

Maria Cadruvi

Plaids detgavunda

Ina selecziun da texts sparpagliads

Reichlich Worte

Eine Auswahl von verstreuten Texten

 **OCTOPUS-MEDIA**

Maria Cadruvi

Plaids detgavunda

Ina selecziun da texts sparpagliads

Reichlich Worte

Eine Auswahl von verstreuten Texten

Per edir quest cudesch n'èn naginas
instituziuns u fundaziuns vegnidas
dumandadas per sustegn.

Ideen und Erfahrungen, um dieses Buch zu
realisieren, konnten wir unter anderem auch
durch verschiedene Tätigkeiten bei

- Octopus Verlag/Octopus-Media
- impulseria

sammeln. Dafür sind wir dankbar.

Dieses Buch kann auf den beiden Webseiten

www.octopus-media.ch

www.impulseria.ch

als PDF-Datei oder als E-Book
kostenlos heruntergeladen
und gelesen werden.

© 2024 Octopus-Media Ruschein / Maria Cadruvi e las funtaunas inditgadas

Concept grafic e layout: Andreas Joos

ISBN 978-3-279-00540-2

Hergestellt in der Schweiz von

bookfactory
by bubu

*«Das eine Mal haben wir sozusagen
die Welt reicher zu machen durch unser Tun,
das andere Mal uns selbst reicher zu machen
durch unser Erleben.»*

Viktor E. Frankl (1905 - 1997)

*«Just do what works for you,
because there will always be someone
who thinks differently.»*

Michelle Obama (*1964)

Cuntegn – Inhalt

In code QR e ... Wanderbücher	10
Andreas Joos: Jagdbeginn und wie «mein» Octopus geboren wurde	12
Plaids detgavunda e per entschaiver anc insaquants vitiers	14
Reichlich Worte und zum Auftakt noch einige mehr	16
Fragments	
Fragments ord diaris – nudai denter 1968 e 1973	21
Poesias	
Poesias tumprivas – screttas denter 1969 e 1973 – ed ina 2024 ...	27
Ord igl Ischi	
Rumantsch Grischun ... noss'aventura ni in scrac en l'aua frestg'e pura? (1989)	33
Pertgei has buc tratg o tiu corset Margriata? Treis emprovas d'avischinaziun ad in mitos (1990).....	41
Cunfins controllai, quei fuss (1991)	46
Cunfins fotografai – legendas tier fotografias (1991)	49
Encardens fotografai – legendas tier fotografias (1991)	52
Ord il Calender Romontsch	
Empruar ei quei che munta historias dil mintgagi da treis Ellas (2019)	57
Jeu creigel ... ed jeu creigel buc (2020)	61
Corona ha priu – corona ha dau (2022)	64

Aus Zeitungen und Zeitschriften

«Nus havein plantau ina plontetta» BZ Das Forum der Meinungen (1982)	75
Wer anders denkt und lebt steht links BZ Das Forum der Meinungen (1984)	79
Geduld sollen die anderen haben BZ Das Forum der Meinungen (1984)	83
Wenn die Übersetzung zu spät kommt Pro Helvetia «Kulturmagazin Passagen» (1993)	86
Nicht nur «Kühe mit Kränzen» NZZ Feuilleton (1994)	91
Weder Chur noch Kalkutta NZZ Feuilleton (1995)	94
Mini-Klagenfurt in Domat/Ems NZZ Feuilleton (1996)	96
Fakten und Faksimiles – Graubündner Geburtstage NZZ Feuilleton (1996)	98
«Allegra genügt nicht!» NZZ Neue Bücher (1997)	101
Frauensicht und Frauenstimmen EFK Zeitschrift Frauenfragen (2003)	103
La vista e las vuschs da dunnas EFK Zeitschrift Frauenfragen (2003).....	107
Ord La Quotidiana	
Pro idioms? – Pro rumantsch! (2011)	113
Co fissi cun ina plevonessa ateistica? (2011)	118
Tgi es ti? – Tgi sun jau? (2012)	120
Si cun el e giu cun el! (2013)	122
Art è l'art da laschar davent (2014)	124
La pasch cun sasez (2015)	126
Tgi è Rumantsch e tgi betg? (2016)	128
Ils pitschens cumbats dal mintgadi (2017)	130

Laudationen

Per Tista Murk: la clavina dad aur dal rg (1986)	135
Für Jacques Guidon: Bündner Kulturpreis (2006)	138
Per Bernard Cathomas: siu cumiau da RTR/SRG (2009)	144

RTR Impuls

Ventira 1. «Glück» per romontsch ei dapli (2014)	149
Ventira 2. Far empau uorden cun la ventira	151
Ventira 3. Ventira capeta	152
Ventira 4. Ei drova qualitäts da character	153
Ventira 5. Drova ei propi daners?	154
Ventira 6. Ei mintgin sez responsabels?	155

Avdonza 1. Mia emprema atgna combra (2014)	156
Avdonza 2. Mia «Schlummueter»	157
Avdonza 3. La combra la pli stretga	158
Avdonza 4. Mia combra a Genevra	159
Avdonza 5. Duas da mias avdonzas a Cuera	160
Avdonza 6. Varga 20 onns el medem liug	161

Vestgadira 1. Il scussal da mia tatta (2015)	162
Vestgadira 2. Las caultschas-caltschiel	163
Vestgadira 3. Mia uniforma digl institut	164
Vestgadira 4. Miu Harris-Tweed	165
Vestgadira 5. La gardaroba da miu um	166
Vestgadira 6. La jacca da pellitscha	167

Disas 1. Fideivels enviers nossas disas (2016)	168
Disas 2. Co educar sesez a novas disas?	169
Disas 3. Disa fa natira	170
Disas 4. Disas ein sco autostradas	171
Disas 5. Las disas ed il lungatg	172
Disas 6. Veglias disas – novas disas	173

Referats e moderaziuns

Denken was man tut – spüren was man fühlt die Feldenkrais-Methode (2004)	177
Change your habits – Denkpause in der Ruinaulta für das Management der SRG SSR Idée suisse (2008)	189
Malgrad tut – il «trotzdem» da Viktor E. Frankl e sia logoterapia (2011 e 2013)	196
In program da festa particular per 30 onns rumantsch grischun (2012)	206

Texts da 140

Miniaturas da 140 tucs (2010 – 2024)	225
--	-----

Punct final – Schlusspunkt

«Ils suns e tuns dals plets» RTR La Marella (2005) ein QR-Code für eine deutsch-romanische Radiosendung	233
Fastizs d'in cudesch migrant Spuren eines Wanderbuches (2024 bis ???)	238

In code QR e ...

«Plaids detgavunda» cumpara en ina ediziun stampada fitg fitg pitschna che n'è betg planisada per la vendita.

Nus tuts avain gea cudeschs detgavunda. Ed jau vuleva evitar ch'insatgi cumpria mes cudesch mo per far in plaschair a mai.

Ma tut tgi che vul ed ha interess, sa era leger «Plaids detgavunda» a moda digitala – cun il code QR qua sut che maina sin la pagina

www.impulseria.ch

Là sa l'entir cudesch vegnir telechargià gratuitamain.



Ein QR Code und ...

«Reichlich Worte» in gedruckter Form erscheint in einer sehr kleinen Auflage, die nicht für den Verkauf gedacht ist.

Wir haben alle doch schon reichlich Bücher. Und ich wollte verhindern, dass jemand nur aus Gefälligkeit mein Buch kauft.

Aber all jene, die sich für «Reichlich Worte» interessieren, können das ganze Buch mit untenstehendem QR Code auf der Seite

www.octopus-media.ch

kostenlos herunterladen und digital lesen.



... cudeschs migrants

Jau sai da persunas che na legian betg gugent cudeschs online. Jau tutg era tar quellas. Leger in cudesch cun tagnair el enta maun è per mai bler pli bel che da fixar l'egliada sin in visur. Ma quai na vul betg dir che jau stoss posseder mintga cudesch che jau vi leger.

Da «Plaids detgavunda» met jau perquai a disposiziun insaquants «cudeschs migrants», cudeschs che tgi che vul sa emprestar da mai. Quels duain girar da lectura tar lectur – e tranteren adina turnar enavos tar mai. Sin pagina 238 ff. san las persunas interessadas laschar enavos lur fastizs cun nudar lur num e domicil, cura ch'il cudesch è arrivà tar ellas e cura ch'ellas l'han dà enavos a mai. Jau sun da l'idea ch'in cudesch migrant na duess betg restar tar insatgi pli ditg che trais emnas.

E tgi che vegn persunalmain tar nus a Ruschein per turnar il cudesch migrant, è envidà a café u té e petta.

... Wanderbücher

Es gibt Menschen, die lesen nicht gerne Bücher online. Ich gehöre auch zu denen. Ein Buch in den Händen halten und darin lesen ist für mich ein ganz anderes Erlebnis als am Bildschirm lesen. Das will aber nicht heissen, dass ich jedes Buch, welches ich lesen will, auch besitzen möchte.

Von «Reichlich Worte» stelle ich deshalb einige «Wanderbücher» zur Verfügung, Bücher, die man bei mir ausleihen kann. Diese sollen von einer interessierten Person zur anderen wandern – und dazwischen immer zu mir zurückkehren. Auf Seite 238 ff. können die Leserinnen und Leser ihre Spuren hinterlassen indem sie ihren Namen notieren, ihren Wohnort, das Eingangsdatum und den Tag der Rückgabe. Ich meine, dass man ein Wanderbuch nicht länger als drei Wochen behalten sollte.

Und wer es persönlich nach Ruschein zurückbringt, ist zu Kafée oder Tee und Kuchen eingeladen.

Jagdbeginn ...

... und wie «mein» Octopus geboren wurde

Als der Abend des 9. September 1978 zur Neige ging, hatte ich das Gefühl, dass das Flattern der Schmetterlinge in meinem Bauch auch ausserhalb meines damals noch schlanken Körpers hörbar wäre. Sie möchten wissen, was passiert ist? Ich sage Ihnen (vielleicht nicht ganz alles): Ein lieber Freund und Künstler hatte mit seiner Frau in ihre Galerie nach Malans zur Vernissage geladen. Michel Delprete und Renata Dupont. Ein Samstagabend vom Feinsten. Tolle Bilder von Michel. Viele Freundinnen und Freunde, viele gute Gespräche, viel Lachen, Scherzen und Diskutieren. Und da war auch Maria! Ich war ihr schon früher an einer privaten Sause begegnet – leider etwas knapp und leider auch ohne Folgen. Danach habe ich sie aber immer mit einem sehr aufmerksamen «Moins» gegrüsst, wenn sie auf dem Weg zu ihrer Radioarbeit an meinem damaligen Wohn- und Arbeitsort vorbei ging. Mehr nicht.

Und jetzt, am 9.9. wurde mir Maria endlich von einer guten Bekannten vorgestellt! Da war mein Freund und Künstler Michel schon fast ein Störefried, als er mich während der Vernissage in ein Hinterzimmer rief und mir eine in Karton gefasste Sammlung von 24 Collagen zeigte: «Gedanken an John Coltrane». Das hatte Folgen. Michel wusste, dass ich nicht nur kunst- sondern auch jazzbegeistert war (und bin). Ich wollte die Kunstmappe sofort erwerben. Michel sagte dazu etwas Schwerwiegendes: «Du kannst sie haben, aber du musst sie reproduzieren und quasi vervielfältigt unter die Leute bringen.» Meine schon lange schwelende Idee einer Verlagsgründung hatte damit quasi zu einer Sturzgeburt geführt und der Verlag musste nun – wenn ich diese Mappe wollte – gegründet werden. Dieser 9.9. – damals der traditionelle Start in die Hochjagd in Graubünden – war auch für mich ein Neustart. Und was für einer! Nicht nur der Start in eine Lebens- und Liebesgemeinschaft mit Maria, sondern auch der Aufbruch in die rätoromanische Sprache und Kultur unter Marias

feinfühligster und intelligenter Leitung. Ohne diese geglückte Annäherung an Land und Leute des romanischen Kantonsteils wäre viel Kostbares im Octopus Verlag nicht entstanden. Noch mehr: Ohne diese Annäherung und ohne mein Engagement für Sprache und Kultur hätte auch ein nicht unwesentlicher Teil meiner Berufskarriere(n) nicht stattgefunden. Sei es als (sprachkompetenter) Druckerei-Leiter, als Verleger mit einem ansehnlichen romanischen Portfolio und schon gar nicht als späterer Redaktor beim romanischen Fernsehen (RTR).

Maria und ich wurden zum «Kleinverlag mit dem Tintenklecks». Von allem Anbeginn unserer Beziehung war (und ist!) Zusammenarbeit ein wichtiger Terminus in unserem gemeinsamen Leben. Und Arbeit war angesagt! Ideen sammeln, Gespräche und Verträge mit Autorinnen und Übersetzern führen, Diskussionen über das (typo-) grafische Erscheinungsbild eines Buches, Korrekturarbeiten am Computer, abwägen über Auflagehöhen, Marketing-Einfälle umsetzen, Druckvorbereitung und Herstellungsüberwachung, Buchlager, Bestellwesen und Buchhaltung à jour halten, bestellte Bücher verpacken und dann endlich am Postschalter aufgeben. All das und vieles mehr gehörte zu unserem «Business». Viel Arbeit und viel Spass – und auch viel Stolz über den Erfolg von vielen unserer Produkte! Ich denke dabei nicht nur an den 14-bändigen Reprint der «Rätoromanischen Chrestomathie», sondern auch zum Beispiel an «Giacumbert Nau», «Violetto», «Bauern und Bären», «Fieu e flomma», «Handbuch Alp», «Erzählen hören» oder «Sco scha nügla nu füss». Und jetzt wissen Sie auch, dass das Wort «mein» im Titel dieses Textes falsch ist. Octopus ist nicht *mein* sondern *unser*!

Ach ja, fast hätte ichs vergessen. Das Motto des Verlags lautete immer: Nicht Bücher in rauen Mengen sondern einige wenige zum Liebhaben. Und in diesem letzten Produkt aus dem Octopus Verlag gilt das Liebhaben nicht nur dem Buch sondern auch der Autorin!

Ruschein, im April 2024

Andreas Joos

Plaids detgavunda ...

... e per entschaiver anc insaquants vitiers

I dat glieud ch'ha plaschair da far albums da fotografias. Jau hai fatg in album da texts. Qua è el! Cun massa plets.

Cun plets èsi auter che cun graun u cun armas. Plets datti detgavunda. Per tuts. Tgi che vul dastga prender e duvra els. Ed i n'è betg scumandà dad era sez inventar plets, ubain da duvra plets che nagin auter dovra.

Ina chaussa è segira: Il linguatg sa mida perquai ch'il mund sa mida. Ed il mund sa mida perquai ch'il linguatg sa mida. Mes linguatg rumantsch è sa midà dapi ch'i dat il rumantsch grischun (rg). Tscherts texts scriv jau en rg, auters en sursilvan. Dependa da la situaziun. Da savair duvra tuts dus è in privilegi ed in enritgiment.

Jeu lavurel bugen cun plaids e cun il lungatg. En mia giuventetgna vai jeu scret poesias. Paucas ch'jeu less publicar oz! Ed jeu vai empleniu diaris. Els ein s'emplunai. Avon biebein in onn vai jeu puspei entschiet a leger lien, suenter biars biars onns, cun sentiments fetg mishedai. Jeu vai cattau dabia caschiel pubertar, ina cardientscha plitost affonila e zacons mals d'amur. Jeu sun era fruntada sin singuls buns propiests, sin interessants plans per igl avegnir e sin in ni l'auter patratg ch'jeu hai giu gust da salvar e prender en miu album da texts. Mo 99,9 % da tut quei ch'jeu hai entupau, scret a maun avon varga 50 onns, vai jeu schau svanir per adina el sac da rumien.

Bler da quai ch'è rimnà en «Plaids detgavunda» è gia vegnì publitgà insacura. Nua ed en tge connex è nudà tar mintga artitgel. Jau hai simplamain gi gust da far ina selecziun da mes texts sparpagliads. Tranter quels èn era 24 Impuls ch'jau hai gi scrit e legì per il Radio Rumantsch. Plinavant èn da chattar laudaziuns, moderaziuns e referats ch'jau hai fatg e che n'èn mai cumparids en scrit insanua. Cun ir a la tschertga da texts da mai en mappas, stgatlàs ed en datotecas da mes computer sun jau mezza stada surstada tge che è tut sa rimnà en il decurs dals onns.

Las uras ch'jau hai passentà en mia vita cun scriver, l'emprim a maun, lura cun avair la detta sin la tastatura d'ina maschina da scriver e pli tard al computer, quellas tutgan tar las uras las pli cumplainas da mia vita. Cumplainas en il senn ch'ellas cumpiglian l'entir artg da quai che dat mur e savur, dolor e colur al mintgadi: vulair savair, s'orientar, empruvar, sa chattar, s'exprimer, sentir plaschair. Scriver gida da patratgar – perquai che enten scriver patratg ins anc auter.

Cun scriver sun jau daventada conscienta da mias abilitads, da mias malsagidaivladads e mes deficits, da mia fantasia, da mias bloccadas, da mes dubis, da mias ideas e da mes gust da «crear» insatge cun plets.

Ils texts en questa publicaziun èn tranter auter era in segn da mes svilup persunal. Ma en mintga cas èn els in document dal temp puncto midadas culturalas, socialas e linguisticas en il grond pitschen mund rumantsch ed utrò. Perquai hai jau agiuntà – là nua ch'jau hai gi l'impressiun ch'i fetschia senn – ina remartga al pe da tschertas paginas, simplamain per «contextualisar» quai ch'jau aveva scrit.

Igl è vair che cun plets èsi auter che cun paun e cun armas. Ma i dat parallelas. Plets san nutrir sco il paun. E cun plets san ins sa defender u far guerra sco cun armas. Tenor mai èsi impurtant dad esser conscient da quai.

L'album «Plaids detgavunda» na dessi betg, sch'i na dess betg Andreas Joos. Ed igl è tgunsch pussaivel ch'i na dess lura era betg la gronda part da quests texts. Andreas Joos, mes consort, pia quel che parta la sort cun mai dapi 1978, ha adina prendì e gi temp per mes texts. El als ha legì e curregi, crititgà e ludà, e fatg propostas per cumplettaziuns ed ideas novas. Ed el m'ha inspirà cun ses umor e cun sias remartgas. E betg nunimpurtant: El ha adina puspè exprimi sia stima per mes scriver. Ad el va mes pli grond engraziament. Ad el che ha era mess en pagina ils texts da quest cudesch e procurà per in layout che ma plascha.

Ruschein, la primavaira 2024

Maria Cadruvi

Reichlich Worte ...

... und zum Auftakt noch einige mehr

Statt eines Fotoalbums hatte ich vor einiger Zeit die Idee, ein Textalbum zu machen. Hier ist es nun und enthält «naturgemäss» viele Worte.

Mir wird nachgesagt, dass ich als Kind ein Plappermaul gewesen sei, «ina paterliera». In den Ohren von vielen bin ich es vielleicht immer noch. Aber mein Selbstbild als kleines Mädchen spiegelt auch, dass ich scheu war, wenig fragte, und oft fast nichts sagte, vor allem im Umgang mit Leuten, die Deutsch sprachen. In den ersten Primarklassen in Ruschein (einen Kindergarten gab es bei uns damals noch nicht) war mein Wortschatz auf Deutsch wohl sehr beschränkt. Ich kannte sicher die Wörter «ja» und «nein», wahrscheinlich auch «danke» und sicher «Grüezi». Aber nicht viel mehr. In der vierten Primarklasse kam dann das Fach «Deutsch» in den Stundenplan. Die Sekundarschule machte ich bei den Dominikanerinnen in Ilanz. Da gab es dann überhaupt kein Romanisch mehr und die ersten Monate in dieser Schule waren für mich alles andere als ein sprachlicher Sonntagsspaziergang.

Aber mit der Zeit ging es aufwärts. Meine Schulaufsätze waren bestimmt nichts Hervorragendes, aber die deutsche Sprache war mir nicht mehr so fremd. Nach der dreijährigen Handelsschule, die ich im Institut Heiligkreuz bei Cham besuchte, war mir vor allem die gesprochene Sprache wichtig. Ich arbeitete in einem Reisebüro in Zürich und in Genf und ich wollte unbedingt neben Deutsch und Französisch auch Englisch, Italienisch und Spanisch sprechen können.

Der Reichtum und die Vielfalt der rätoromanischen Sprache und Kultur wurde mir eigentlich erst nach und nach bewusst, als ich 1973 in Chur beim romanischen Radio und Fernsehen zu arbeiten begann. Kommunikation machte mir zunehmend Freude, ob auf Deutsch oder Rätoromanisch. Als Radiofrau arbeitete ich nicht nur mit der

«gesprochenen Sprache». Vor allem in gestalteten Sendungen ging es auch darum, an der «geschriebenen Sprache» zu feilen.

In «Reichlich Worte» sind mehrheitlich romanische Texte zu finden. Viele davon habe ich auf Anfrage geschrieben. Aber in meiner Textauswahl habe ich auch einige Artikel auf Deutsch aufgenommen, erschienen in den 1980er Jahren in der Bündner Zeitung, in den 1990er Jahren in der NZZ und andere später auch in anderen Publikationen. Heute sind diese Texte ein Spiegel der Zeit und sie haben oft mit der romanischen Sprache und Kultur zu tun, unter anderem auch mit dem Rumantsch Grischun, der einheitlichen romanischen Schriftsprache, die in gewissen Zeiten viel zu reden und zu schreiben gab. Sprache war für mich auch immer wieder Spiel und Spass, vor allem wenn es darum ging, im gleichen Text mehrere Sprachen angemessen zu berücksichtigen. Beispiele dafür in diesem Buch sind etwa die Laudatio für den Kulturpreisträger Jacques Guidon oder eine «Denkpause» in der Ruinaulta, die ich für ein Management Meeting gestalten und präsentieren durfte. Und nicht zuletzt gibt es am Ende dieses Buches dank eines QR Codes ein besonderes romanisch-deutsches Divertimento zu hören, welches zum Pfingstfest 2005 als Radiosendung ausgestrahlt wurde.

Übrigens – dieses Buch erscheint mit einer ISBN-Nummer des Octopus Verlages, welcher 1980 von Andreas Joos, meinem Ehemann gegründet wurde. Ich war eine Art ständige Mitarbeiterin. Unser Motto war: «Nicht Bücher in rauhen Mengen, sondern einige wenige – die wir persönlich als wichtig erachten – zum Liebhaben». Ohne Andreas wäre «Reichlich Worte» nie entstanden – und auch nie erschienen. Er hat jetzt nicht nur auch *mein* Buch gestaltet, er hat schon immer meine Texte begleitet – kritisch, wohlwollend, anregend, mit wachem Geist und mit erfrischendem Humor. Dafür bin ich ihm enorm dankbar und immer noch, und hoffentlich noch lange, in Liebe verbunden.

Ruschein, im Frühling 2024

Maria Cadruvi

Fragments 

Fragments ord diaris

nudai denter 1968 e 1973

Quei ch'ins survegn vul ins buc.
E quei ch'ins vul survegn ins buc.
Tgisà sch'ei va cun tuts aschia ina ga ni l'autra?

Turitg, uost 1968

Jeu fetschel mia veta per gronda part sezza.
E mo ina rolla sai jeu giugar endretg:
la mia, buc ina copiada da zanua.

Mallorca, settember 1968

Jeu sun pertscharta che nus fagessen buca mala frina.
Denton gl'emprem sto il graun esser madirs.

Lancing/Engheltiara, november 1968

Jeu stoi semiar
per puspei vegnir tratga ella realitad.

Lancing/Engheltiara, mars 1969

Han tschels era crisas,
quels sin via che van sco jeu,
quels che sesan sper mei el Mövenpick,
lavuran cun mei tier Kuoni?
U ei quella crisa ch'jeu hai, ni quetel d'haver, negina,
ni semplamein ina reacziun sin liungas discussiuns
en connex cun strer naven mascras?

Genevra, matg 1969

Emblidar san ins buc,
ins mo patratga buc vidlunder in temps.
Genevra, fenadur 1969

Jeu vi calar da baghegiar castials
nua ch'igl ei negin fundament.
El tren Turitg – Cuera, Daniev 1970

Ah, igl ei bi d'esser libra
schegie ch'jeu sun aunc mai stada ligiada.
Genevra, schaner 1970

Ei para a mi
sco sch'jeu carschess en in curtgin.
Mo jeu stoi dar adatg
essend che quei curtgin ei senza seiv.
Sch'in tgaun vegn inaga –
sai jeu lu far mei nunveseivla?
Ni stoi jeu far amicezia cul tgaun?
Florenz, avrel 1970

Sriver diari vul dir:
prender sesez serius cun tuttas ideas,
patertgar a scret sur problems pigns e gronds,
raquintar a sesez intec dalla veta
e tut quei cun plascher, tenor luna, ventira e basegns.
Turitg, uost 1970

Donn atgnamein
che nus essan tochen oz buc arrivai en in stemprau.
Jeu vess immens bugen inaga viviu quellas forzas dalla natira,
sentiu quels elements furius.
Denton tut quei «à la Maria»
quei vul dir: mo dalunsch, mo contemplont
buc vegnir pertuccada.
MS Mermoz, Mar Mediterana, october 1970

Leu nua ch'ei va per la pial da tschels
ha el tut ils fils entamaun.
Mo leu nua ch'ei va per sia atgna pial
fa el in sbagl da reschia suenter l'auter.
Turitg, settember 1972

Ti miu diari
Ti eis in pauper schani
Da buna fei denton adina
per metter mei cun mei en perina.
Ruschein, schaner 1973

La preschientscha,
gie la pura preschientscha
d'in carstgaun ch'ins careza
sa embellir las caussas las pli banalas.
Granada/Spagna, avrel 1973

El ei per mei in jester
sil qual jeu mirel e sedamondel:
Tgei fas Ti cheu?
Denton astg'jeu buc emblidar
con temps ch'jeu hai gia passentau cun el.
Ruschein, zercladur 1973

Vi jeu smaledir quei tratsch
che savess eventualmein tuttina nutrir mei?
Duei jeu passar e spidar sin el?
Ni duei jeu scavignar el intec cun carezia
per dar ad el nova veta?
Ruschein, settembre 1973

Il meglier fuss ina terapia da schoc
ina terapia da svegliarin infernal
che fagess siglir els ord las plemas
rimnadas per ina veta cumadeivla
cun bia plaids e paucas ovras.
Ruschein, settembre 1973

Con gitg che quei va aunc aschia
sai jeu buc.
Ei para ch'ei detti negins motivs da calar
e negins motivs da far vinavon.
Cuera, december 1973

Poesias 

Poesias tumprivas

screttas denter 1969 e 1973 – ed ina 2024

In pal
en ina paliu.
Sidretg.
Buc propi stabels.
Mo tgi che less strer o el
va sutsura ella paliu.
E gliez ei forsa mender
che da negar egl ocean.

La veta
ei sco la roda d'in carr.
In soli punct
sa mintgamai
bitschar la via
per in pign mument.
Lu
vegn il proxim.

El ei da tschella vart
dil telefon
ed ha tuttina
buc mia lingia
enta maun.

Vinavon
alla tscherca
da mirs e curtgin
hai jeu viu
ch'jeu sai aunc reiver.
Sch'il curtgin
da l'autra vart plai
sai jeu era siglir.

Ich wandere durch leere Gassen.
Allein. Ganz ohne mich.
Wohin?
Ich weiss es nicht.
Ich suche dich.
Ich kenne deine Züge,
dein Gesicht.
Und doch!
Ich bleibe still.
Ich kehre um.
Zurück!
Zurück zu mir
die ich vorher verlassen hatte.

Ed adina puspei
truscha enzatgi el caffè
ch'ei seigi lu en zucher ni buc.

E mar e sulegl e sablun
e cons ch'han quei gia viu
marschond quella via!
Mintgin lai anavos fastitgs.
Ti è ils tes.
Ein els buns?
Ein els schliats?
Els ein cheu!
E vegnan scaldai dil sulegl
e suandai dad auters.
Ed il bia
lavai naven dallas undas.

Le penseur.
Patratga um patratga.
Con ditg denton emprovas aunc
da rumper la cavazza?
Vul buc plitost da cor
surstar, surstar, surstar
ed enqualgadas emblidar?
Persuenter aber acceptar
e lu danovamein surstar,
surstar dils gronds misteris?

In di,
jeu erel sin via,
savevel buca nua turnar.
Turnar anavos
tier miu esser?
Mo quel
era buca d'anflar.

Melli finiastras!
Tgeininas serrar?
Tgeininas arver?
Jeu sai buc,
jeu sedamondel,
selegrel.
Jeu selegrel immens
dad ir naven.

Oh tgei bi
ch'ins sa durmir.
Meglier franc che gest murir.
Mo è gliez vegn lu in gi.
Lein sperar cun in surrir.

ord igl
ISCHI

Rumantsch Grischun ...

... noss'aventura ni in scrac ell'aua frestg'e pura?

Ischi 1989

Tgisà tgei che observaturas ed observaturs dil Cussegl d'Europa vessen rapportau, sch'els fussen stai presents alla «dieta publica davart il Rumantsch grischun per informar e discutir», ch'ha giu liug a Trun ils 18 da november 1989? Fussen els, objectivs tochen la crosa, stai impressiunai dil tgau tgietschen da Theo Candinas che leva buca dar il plaid al president dalla Ligia Romontscha perquei che lez seigi in extraterritorial? Ni fussen els sgulai cun Iso Camartin viers las sferas da dualitad dil lungatg en general? Ni vessen els forse registrau il vocabulari politic da Donat Cadruvi che tunava sco sch'el fuss sia veta staus ell'opposiziun? Forse vessen els taxau quella dieta sco segn dad ina liunga veta e rapportau ch'il romontsch mieri aunc gitg buc. Zacons da ses exponents sesanflien pér ella fasa pubertara. Cumbein che tut quels umens che hagien priu il plaid quei suenter-miezgi hagien varghentau ils curonta suren e suro ...

Il tema dalla dieta, organisada dalla Romania, era definius clar e bein: informar e discutir dil Rumantsch grischun (rg). Quei lungatg da scartira e lectura unificau, dils ins ludaus e tgiraus, dils auters criticaus e cumbattius. Pils adherents ina «plontetta» che dueigi crescher, prosperar e vegnir ferma, pils adversaris in «bastard» che seigi in'offensiun per mintga ureglia romontscha. Buca che tut ils Romontschs e las Romontschas sespartien siat onns suenter la na-

Quella reportascha vai jeu scret igl onn 1989 sin damonda da Gieri Venzin, da gliez temps redactur digl Ischi. Ella ei cumparida egl Ischi annada 74, nr. 1, 1989 ed ha leventau intec puorla. Egl Ischi annada 75, nr. 2, 1990, ein vegni publicai treis resuns sin quei artechel, in da quels resuns era ius alla redacziun, dus eran stai adressai directamein a mi.

schientscha dil rg en adherents ni adversaris da quei lungatg. Biars gnanc vulan aunc sedecider per u encunter dil tuttafatg. E per in smiul rg strusch zatgi che va sin las barricadas. Ils meinis sedividan pér cu ei setracta dalla mesira e dall'applicaziun.

Atgnamein per discussiunar sur da siu agen meini e per endriescher quel dil vischin ni la vischina era in grond publicum seradunau a Trun alla dieta publica. Annunziai eran dus referents («mintgin ha mes'ura temps»), in pro ed in contra sco ei descha, e lu ina discussiun. Gion Tumasch Deplazes, il president dalla Romania, ha supplicau all'entschatta dil suentermiezgi da discuorer a moda e maniera objectiva, raschuneivla e loiala, per che tut sespleighi aschia ch'ei seigi dign d'ina organisaziun culturala. Sia vusch ha schau perscher ch'ei mondi a Trun per in act da duer e buca da plascher. «Stai si defenda, Romontsch, Tiu sursilvan», vevan ins saviu leger zacons gis avon en la Gasetta Romontscha. In inserat cun in tef da clom d'uiara. Sco sch'ei mass u per gudignar tut ni per perder tut. Tenor il motto: Tgi ch'ei per il rg ei encunter mei ni viceversa.

Faustin Carigiet, il meinadiscussiun dil gi ch'ha giu nuot da menar perquei ch'ina discussiun ha buc giu liug, ha fatg endamen che Trun seigi in liug secumprovau per dietas dapi la Ligia Grischa. Bia daplì ha el buc getg. Cu «nos babs ein serimnai» a Trun igl onn 1424 eran els (silmeins tenor la canzun) da cor s'uni e cun forza tuts armai. Quella gada eran buc mo ils babs presents, mobein era las mummas ed ina roscha giuventetgna. Da quei da 300 en tut. Buca s'uni da cor mobein s'uni per interess e marveglias, per informar e filosofar ni per fugar e segiustificar. E quels ch'ein sefatgs ferms quella ga eran armai buca mo cun forza mobein singuls era cun fèl.

Iso Camartin (pro) ha buca priu per cor il motto: il medium (en quei cass il lungatg) ei la nuviala. Schiglioc vess el salvau siu referat en rg. Mo quei muossa ch'il rg leischna (aunc) buc schi levamein sur las levzas da ses adherents. Mintgaton seturpegi el dad esser in professer da romontsch e da saver schi mal rg: «Progress ston aunc esser pusseivels avon che Ti vegnies pensiunau», ha el fatg paleis ses propierts. Cun sias construcziuns bein formuladas e pronunziadas ha el

enzugliau las audituras ed ils auditurs, ch'els fussen matei suandai el era ellas palius da polemicas ed intrigas. Mo el ei sesalzaus en sferas pli noblas ed ha revelau che lungatg seigi in fenomen d'approximad e da distanza, zatgei che fetschi nus persuls e cumins, che detti a nus confidanza da nusezs e fetschi nus disfidonts viers quels che discuorien in auter lungatg. Per discuorer dil romontsch en particular eis el lu puspei setschentaus sin tiara franca. In da nos dilemmas seigi oz, schebein nus duvreien in lungatg standartisau e sche gie, schebein il rg seigi la varianta adattada per in tal lungatg? Sin la damonda dil basegns detti ei duas rispostas. Ina restrictiva che lubeschi a mintga Romontsch siu romontsch e denter Romontschs il tudestg – ed ina emancipativa, moderna, che proponi in lungatg representativs per tuts e visavi tuts, in che ligi nus in cun l'auter tenor il motto: en nies encarden il nies, denter Romontschs ed anoviars il rg. Pilver noziuns elegidas cun inschign diplomatic! Oz che perfin biars umens (sursilvans!) vulan esser emancipativs e che restrictiv tuna pli che zacu sco sch'ins less privar zatgi da si'atgna curascha ed iniziativa, nungir da sia libertad. Vonzeivi ha Camartin lu fatg sco da dustar in tec la seit als adversaris dil rg, cun aua da zucher. Il rg seigi buc la megliera varianta, mobein la secunda buna. Camartin: «A mi plai el (il rg) schi pauc sco il quen da taglia.» El seigi ina pélla ascha, mo necessaria, ha el manegiau cun vusch loma sco in miedi da casa. La buna varianta fussi bein stau quella da prender in dils romontschs existents sco lungatg communabel da tuts; mo «jeu drovel buca dir a Vus daco che quei ei buca stau pusseivel», ha il professer fatg endamen senza vegnir pli concrets, miez en tun da diagnosa, miez en tun da reproscha. E lu ha el midau scenari ed ha enumerau cun cadenza perschudenta ils arguments per il rg. Quei seigi ina varianta interromontscha «fatga cun cumpetenza filologica, cun sentiment linguistic, cun curascha explorativa e cun disposiziun al risico da correctura.» Artificial seigi quei buc. Emprander rg vegli gir: haver fidanza en la cumpetenza dils experts ed ell'atgna flexibilitad. E malgrad ch'el seigi da Breil propagheschi el: «Romontsch ei ni nies destin ni nies truament, romontsch ei nossa aventura».

Donat Cadruvi (contra) ha buca liu far ord l'aventura da Camartin sia aventura: «Jeu vegnel lu a gir alla fin aunc tgei ch'jeu tratgel dallas aventuras», ha el empermess e cuort sissu eran las aventuras en ses plaids gia «afferass». En connex cul rg ha el discurreu d'in «problem» ed el center da siu referat ha el liu metter «entginas ponderaziuns che pertuccan in experiment e las proceduras». Las proceduras interesschien el zun fetg, ha el punctuau, ed era ils principis democratics. El ha criticaü il proceder dalla Ligia Romontscha en connex cun la propaganda e la derasaziun dil rg ed el ha admoniu ch'ei seigi era da risguardar ils opponents en ina democrazia. In um sursilvan che s'engascha dapi onns ella schinumnada opposiziun politica ha survegniu egls tarlischonts cu el ha udiu ch'igl anteriur magistrat pretendi tuttenina ton risguard per ils opponents. Cadruvi ha discurreu da respect vicendeivel, da toleranza, da pazienza ed el ha manegiau ch'ei seigi dad arver la discussiun, crear in clima da confidenza e da pregiudicar nuot. Exact ils medems plaids vess el era saviu duvrar en in referat en favur dad asilants ni en favur da dapli aua restonta el Rein. Mo el ei era vegnius concrets suenter «quei zun interessant referat da professor Camartin ch'ei naturalmein staus è fetg generals» sco el ha remarcau. La Ligia Romontscha hagi bi derasar quei lungatg, il rg, sch'ella sappi caschar schi grass cun agid da professers e bancas e segiradas, ella cun ses adherents e ses capitals, cun sia reputaziun e cun sias relaziuns. El vegli far «in fervent e serius appel per in respect necessari enviers ils principis democratics, enviers il pievel che drova il lungatg ed enviers quels ch'ei buca digl avis uffical» ha Cadruvi referiu. El visier da sias attaccas ha el giu oravontut il rg en scola nua ch'el ha reproschau alla Ligia Romontscha in secuntener empau embruglius. «Igl ei bien che nos scolasts seigien attents e laschien buc ir las caussas sco ei van,» ha el ludau ils magisters. Ed ils scolarets ha el protegiu cun discusseglia «da cargar si dies a nos affons aunc quei buordi». Lu eis el entraus en materia per propi: «Tgei lungatg ei quei atgnamein ch'ins sa mo leger, denton buca sriver e buca tschintschar?» Cheu sto igl advocat Cadruvi ver consultau sias fontaunas mo a mesas, il rg ei vegnius offerius naven

dall'entschatta sco in lungatg da scartira (e lectura). Ina persuna ha el adina puspei citau «cun tut respect»: Heinrich Schmid, il bab dil rg. Schmid hagi silmeins fatg in compliment alla intelligenza dils Romontschs cun pretender ch'ins sappi rg senza imprendier, sch'ins hagi la bunaveglia. Ils Romontschs stoppien esser veritables striuns ch'els emprendien lungatgs sco da beiber aua; el seigi forsa «ignorants», mo el hagi saviu in lungatg mo cu el hagi giu empriu el, ha Cadruvi parlahau, e prompt recaltgau en sala da singuls ina da quellas risadas schetgas. Sias alternativas ein: «mantener, salvar, activar e rinforzar ils idioms ch'ei nies lungatg», pia buca il rg. «La patria ei miu lungatg», hagi el legiu dad in poet polac e cul lungatg duessi ins buca far aventuras, ha el rispundiu a Camartin. Suenter 45 minutas.

In scutinem ei ius tras la raspada cu ina discussiun da duas uras ei vegnida annunziata suenter ils dus referats e suenter ina cuorta pausa. Il meinadiscussiun ha supplicau da far damondas claras e precisas. Directivas ch'el vess saviu spargnar. Damondas ein insumma buc vegnidas fatgas, silmeins buc damondas ch'encurevan rispostas da zatgi auter. E dad ina discussiun gnanc in'umbriva. Tschun umens han priu il plaid e teniu el gitg e bein per sesez, presentond fatgs gia enconuschents e strusch tschercond il dialog, bein fagend damondas, denton mo a sesez cun era porscher a sesez la legitimaziun dad ual rispunder ellas.

Pader Flurin Maissen ha discurreu sco sch'il lungatg fuss in product static ch'ei seigi da conservar sut vacuum per ch'el gie buc semidi el decuors dil temps. Gion Dietrich ha alzau ils scolasts el cerchel dils meriteivels perquei ch'els s'engaschan per l'instrucziun romontscha (speranza!) ed ha palesau ch'els scolasts acceptien il rg per diever «placativ», denton buca en scola. Alexi Decurtins ha empruau cun siu votum da porscher maun da mintga vart. El ha renconuschiu ch'il rg hagi fitgau pei en bia lavurs concretas dils davos siat onns; el ha denton manegiau ch'ins hagi «schau ir el per bual memia baul sin terrens aunc buca preparai». Sia proposta ei stada da luvrar sils dus

èrs enina, quel dils idioms e quel dil rg. Theo Candinas, il furius cun saung buglient, ei sesalzaus ed ha priu il plaid sco sch'el vess dad ir e cumbatter en in'arena. El ha tschintschau dil «vierv ch'ei daventaus carn», ha raquintau dil «scrac ell'aua frestga e pura» ed ei sedumandaus sche nus stueien sturni ils lungatgs tochen oz aunc officials el Grischun per intronisar in bastard. «Quei ei pli che discriminaziun flagranta, quei ei naziunalissem ed imperialissem dalla mendra sort.» Paul Tomaschett ha unfisau las presentas ed ils presents cun dar arbagias a sesez ed enumerar à la Giachen Bienmarcau las fontaunas da ses voluminus artechels cumpari ella Gasetta Romontscha. E plaun plaunsiu ha il meinadiscussiun fatg persenn che las retschas eran tut auter che serradas e che pli e pli biars bandunavan la sala. Mintgaga ch'igl esch mava savevan ins seperschuader che la discussiun per propri hagi liug on zülèr. Da leuo vegnevan tuns da dialog en sala nua ch'ìls monologs regevan aunc adina. Cheu ha el finalmein intimau il davos dils tschun dels, che veva era gia discurreu urialas, da far cuort. L'attenziun en sala era pli u meins svanida, ei regeva in'atmosfera sco sin fiera. Il «pievel» veva giu da tener neu per dil tut e la Ligia Romontscha, en siu 70avel onn d'existenza, era vegnida bumbardada e buca ual tractada sco quei ch'ins tracta ina dama plein iniziativa.

Mo tuttenina ei la tensiun carschida. Quels che vevan giu la pazienza ed eran restai en sala han immediat saviu: Ussa daventein nus perdetga dad in mument historic. Ussa savess ei schizun dar äkschen. Cu Toni Cantieni, president dalla Ligia Romontscha, ha liu prender il plaid ha Theo Candinas protestau. El che seseva amiez la sala ha surpriu per in amen il tgamun e refusau il plaid ad in che representa in auter meini ch'el sez e ch'ei buca Romanian. Ina dunna da lungatg tudestg che seseva sper mei ha tuttenina capiu aunc pli pauc il mund romontsch. E l'atmosfera en sala ch'era sil precinct da schelar ha schau sminar che quella dunna seigi buca persula cun sia nuncapientscha. Zacons rievian ed eran spir marveglias co ils organisateurs prendien las castognas ord il fiug. Quels on zülèr ein immediat turnai el liug d'acziun per buca

munchentar il spitachel dil gi. Candinas ha insistiu sin sia protesta. Sche Cantieni survegni il plaid sche seigi quei in affrunt alla Romania. Il meinadiscussiun, avon che far naufragi, ha dau il plaid al president dalla Romania e lez ha cun plaids fetg decidi dau ina lecziun da democrazia a Candinas. E raccoltau applaus spontan.

Vid la vusch da Toni Cantieni han ins sentiu ch'el vess buc spitgau in tal beinvegni a Trun. La Ligia Romontscha cun sia suprastanza, siu cussegl e ses 72 delegai seigi pilver democratica. Ei seigi fatg entiert ad ella da pretender il cuntrari, era en connex cun l'applicaziun dil rg, ina punt, in rinforzament per la schientscha romontscha surregiunala. En sala era ei mureri cu Cantieni ha mess a cor da buca rumper il dialog. E cu el ha discurreu dil «tissi» che regi en ina buna part dallas discussiuns ariguard il rg, sil pli tard lu ha mintgina e mintgin saviu ch'ei mondi a Trun gnanc ton buc per damondas seriusas d'in lungatg unificau mobein plitost per dar petta pagada e scuntrar quens persunals. Suentar treis uras «dieta d'informaziun e discussiun» vesevan ins dapertut tscheras sco tschalers bletschs ch'ins ha stuiu pumpar o suenter las inundaziuns dad in terment urezi.

Sil plan dil gi dil meinadiscussiun steva aunc: votum final dils referents. Donat Cadruvi ha fatg cuortas, engraziau per l'attenziun e supplicau da repretender il dialog. Iso Camartin ha svidau siu puppen. Duas caussas hagian disturbau el fermamein el decuors dil suentermiezgi. La renfatscha da «miu car» Pader Flurin che quels che seigien promoturs dil rg veglien far ir ils dretgs orda peis, e la constataziun da Theo ch'ìls adherents dil rg mondien cun cinissem sur vivs e morts.

Sinquei ei la discussiun ch'ha mai giu liug stada freida e morta. Biars han bandunau la sala cun in stel sentiments da tristezza e cun in gust amar en la bucca schetga. Els caffès ed en las ustrias ein las discussiuns lu puspei sereghegliadas, cu mintgin e mintgina seseva davos meisa sper da quels da sia pasta. Cheu ein ils dus referats pro e contra

vegna valetai neu da lur cuntegn, lur strategia e lur briglianza. Ed ins vessi stuiu limitar il temps da discuorer buca mo per Camartin e Cadruvi mobein era pils votums da discussiun. Da punts hagian ins viu nuot quei gi, gnanc da piogns che vessen fatg ballabeina el stemprau. Mo foss.

... dunnas erien bein era presentas, vessen ils observaturs e las observaturas dil Cussegl d'Europa forsa rapportau. Mo las dunnas hagian fatg sco la giuventetgna. Cuschiu. Il meinadiscussiun dil gi hagi buca dumandau quella part dil «pievel» tgei ch'ella manegi en caussa, e perquei seigi ei grev da gir schebein quei silenzi seigi da valetar sco desinteress, ni sco segn da madironza, ni sco temelegtadad. Ch'ils adherents da quei lungatg da scartira unificau hagian fatg la gatta morta hagi gl'empren fatg surstar els, ils observaturs e las observaturas d'ordeifer. Els sappien buca valetar quella tenuta per propi. U ch'ils adherents vevien schliata cunscienza, ni ch'els hagian suenter zacons monologs buca pli giu mustgas dad argumentar sil medem nivo, ni ch'els seigien simplamein stai in bien ton pli sabis ch'ils adversaris ed hagian halt schau tschintschar lezs «à discrétion», beinsavend che quescher seigi enqualgadas pli niebel che tschintschar.

Pertgei has buc tratg o tiu corset Margriata?

Treis emprovas d'avischinaziun ad in mitos

Ischi 1990

I

Bunamein siat stads eis ti stada ad alp «mai quendisch dis meins». Sco zezen. Sco um. Tgei dunna!

Pli tard han umens scret sur da tei e dunnas han cantau tia canzun. Mei has ti interessau naven dil mument ch'jeu hai udiu da tei. Mo aunc dapli has ti irritau mei.

Quels quendisch gis ch'han muncau per che tiu temps secumpleini, pertgei has buc saviu viver els sco um e dar empau adatg da tes seins alvs? La caussa fuss stada lugada ed emblidada. Igl ei reussiu a ti da snegar tia identitad bunamein siat onns. Mo il paster pign ch'ha traplau tei eis ti buc vegnida da far stuppar la bocca.

Tgi era el? Tgi eras ti? E tgi era vies signun? Jeu hai bia gadas empruau da s'imaginar co ti eras.

Vesev'ins la dunna en tei? Ni vevas strenschiu ensem tut, buc mo tes seins? E tia vusch, ha quella mai tradiu tei? Ni eras ti ina dunna senza tuns?

Eras culs patratgs zanu'ater cu ti eis «dada giu sin ina nauscha plat-ta»? Ni has forsa vuliu scarpitschar, perquei che ti vevas en tetezza avunda da tiu teater da vuler esser in um?

Miu catalog da damondas ei aunc liungs. Jeu less schar ir el sco ina spirala entuorn tei. Per vegnir pli datier da tei.

In gi eis ti pia ida dil stavel giu ed eis ruclada ch'il paster pign ha viu tes seins alvs. Il buobet, sco ils biars affons plein marveglias e spir plascher da raquintar vinavon zatgei niev, ha vuliu gir a vies signun che ti seigies ina dunna e buc in um. Pertgei eis serebalzada taluisa?

Egl Ischi annada 75, nr. 2, 1990 veva ei dau en connex cun la Canzun da sontga Margriata era texts da Marcus Hobi e Leo Tuor e dessegns da Robert Cavegn.

Pertgei has buc lubiu a tetezza da mussar che ti seigies malsegira, che ti hagies tema?

Jeu capeschel buc pertgei ch'il paster pign vess dui commetter in tal malfatg. *Ti* has gie snegau tiu esser dunna, el ha mo scuvretg tiu ver esser. Gia tiu marcadar tradescha tia fleivlezia. E lu tia stinadad. Pertgei buc conceder che ti hagies giugau ina rolla e basta.

Danunder vevas insumma tes beins? Las camischas? Las nuorsas e las vaccas? Il curtgin ed il mulin? Ni has semplamein fatg queidas cun tias empermischuns? Senza la minima intenziun dad è tener ellas?

E lu – tgei impertinenza da tei da sfundrar il buob ella tiara «treis tschuncheismas ault». Has ti profitau dil taliter da tia posiziun sco zezen, che ti has entschiet a disponer sur dil proxim fleivel? Sco quei che ti has dumandau il paster pign: «Pertgei fas quei, miu bien paster?» less jeu dumandar tei: Pertgei has fatg quei sontga Margriata? Il fatg che ti vegnevas numnada sontga sa gie strusch giustificar quei pass.

Pertgei eras sontga? Veva zatgi declarau sontga tei? Ni eras sontga da naschientscha? Sco in'atra ei beinstonta da naschientscha? Ni eras mo ina sontgetta?

Jeu vai l'impressiun che ti eries in tgaubotsch. Cunquei ch'ei va buc sco ti vul, fas ti svanir il paster ella tiara e ti tezza svaneschas ord l'alp. Buc en tutta tgeuadad. Na, ti pirentas aunc tut avon ch'ir.

Ed il pir: Tut che fa per camond a ti. Las vaccas dattan buc latg pli, la fontauna vegn schetga, la plaunca secca e la jarva cala da verdegar. Era quei tia jarva? E danunder vevas ti talas forzas? E pertgei has dau neu ellas ton da levsenn? Pervia d'in buobet, ch'ha viu tes seins alvs e che leva ir a raquintar quei al signun, has ti tratg tut tes registers. Vevas pers la relaziun cun tetezza che ti has saviu inscenar in tal drama? La legenda raquenta che perfin ils zenns hagien dau triev a ti. Nua eis ida? Turnada eis aunc buc.

II

Ti eis stada siat stads ad alp – «mai quendisch dis meins». Sco dunna en vestgadira dad um. Perquei ch'ina dunna mava buc ad alp. In gi eis ti ida dil stavel giu ed eis ruclada «sin ina nauscha platta». Ti vevas buc strenschiu lezza damaun ferm avunda tiu corset ed aschia ha il paster pign viu tes seins alvs. En quei mument has ti fatg persenn ch'ei seigi uras da calar da vuler esser anoviars zatgi auter ch'enda-dens.

Ti has tratg o tiu corset. Has mussau che ti seigies ina dunna. Il paster pign ha giu plascher. Tutenina deva ei denter la fumeiglia dad alp in signun ed ina zezna, in um ed ina dunna. Il signun denton ei vegnius malsegirs, ha giu tema da tei, da sesez e da quei che la gliעד savess tschintschar ed ha perquei catschau naven tei. Il paster pign ha liu ir cun tei. E vus essas ir e mai pli turnai.

Cheu savess la historia esser alla fin, cun la remarca ch'il zezen ed il paster pign seigien i cun la brocca.

Mo cu ti eis stada naven ha il signun fatg persenn che tut era semidau. Avon tut che prueva e prosperava ed uss che ti eras naven tut che pireva.

Ti has giu da star botta per l'alp ch'ei ida en mal. Ti ed il paster pign. Vus dus veis survegniu la cuolpa. E per cementar quella cuolpa ha il signun inventau la discordia denter vus dus. E suttastrihau vossa nunhabilitad da vegnir perina. Tgei, vus eras o dils peis omisdus e veis buca pli ni liu ni saviu seguistificar. Al buob ha el mess en bucca la maltscheccadad e la stinadadad affonila ed ord tei ha el fatg ina sontga. Mo per la paga eis ti lu vegnida numnada quella che ha sfundrau il buob ella tiara. E ti eis era daventada quella che ha smaiedi l'alp e fatg in desiart ordlunder. E per che negin vegni sissu han il signun e ses vegnentsuenter fatg in misteri ordlunder ed admoniu che misteris seigien buc cheu per vegnir revelai. E schiglioc mondi ei sco quei ch'ei seigi iu cul paster pign.

III

Jeu sai buc sch'jeu vai da scriver: ti eis stada, ni ti eis staus siat stads ad alp – «mai quendisch dis meins». Ord disa stun jeu tier la fuorma feminina. Malgrad che ti eis ni um ni dunna. Ti eis omisdus. Ni tuts treis, il paster pign aunc vitier. Tia figura ei simbol. Tia historia ina historia en maletgs. Naven dall'entschatta.

Siat stads «mai quendisch dis meins» vul buc gir che ti seigies stada quasi siat stads entiras ad alp. Tia canzun entscheiva buc cun ina indicaziun dil cuoz dil temps, mobein cun ina indicaziun dalla qualitat dil temps. Tiu temps era quasi secumplenius. Sulettamein quendisch gis muncavan, in miez viadi dalla glina. Ed exact en quei temps eis ti vegnida menada en empruament. Sontga eras ti buc el senn dalla baselgia. Ti eras sontga el senn da sauna, entira. Ti incorporavas la harmonia, l'unitad. Ti eras feminina e masculina, senza che ti vesies fatg persenn ei. Ti eras semplamein e basta.

Tochen quei gi che ti eis ruclada. Sin la platta dalla enconuschientscha. Quei gi ei tia unitad sespartgida. Ti eis daventada polara. Anoviars um, endadens dunna. Ed entras quella scurlada sin la platta ei quei ch'era endadens e zuppau semussau anoviars. «Igl ei scurclau tiu bi sein alv.»

Il paster pign ei exact aschi pauc sco ti tezza ina figura reala – è el ei simbol, maletg. El ei tia vusch interna che muossa la via a ti. Ed el vul che ti vegnies cunscenta da tiu pass da svilup. El vul che ti fetschies persenn tia polaritad, che ti miries anen ed ano. Che ti vesies tias varts claras e stgiras, tias varts femininas e masculinas.

Il signun, vies signun, ei tiu cunscent, tiu spért, tiu intelletg. E quel sto naturalmein è far persenn e realisar la scurlada sin la platta. Per quei taluna il paster pign tondanavon: «Quei sto nies signun ir a saver e quei sto nies signun ir a saver».

Mo ti vulas supprimer l'enconuschientscha. Per tut prezi. Per quei discuoras til cul paster pign adina da «siu» signun, e buc dil tiu ni dil vies. Ti emprovas cun tut tes duns da cuschentar tia vusch interna ch'insista ad incontin. Ti eis aunc rentada puramein ella materia, il spért po aunc buc penetrar. Per quei ein ils beins che ti proponas

exclusivamein beins materials. Mo il paster pign drova buc quels. El dat d'entellir ei a ti. «Quei vi jeu buc, quei prend jeu buc», insista el. Mo ti marcadadas vinavon. Vegnas en ina vera febra. Ti vesas il paster pign sco smanatscha e buc sco salvament. Per quei sfundras ti el tochen culiez. Lu dat el in amen pausa. Mo strusch ch'el haregia danovamein sfundras ti el «treis tschuncheismas ault».

E lu eis ti persa per inaga. Vesas buc il signun ed audas buc il paster pign pli. Ti sas mo prender cumiau aunc da quei ch'era. Il mund paradisic dall'alp eras ti. Ussa semida quei mund. Las vaccas dattan buc latg pli, la fontauna schigia, la jarva secca. La basa dalla prosperaziun damenta dira. Tia spirala da svilup stat eri in'uriala.

«Sappi Dieus, cur jeu cheu tuorn», sedamondas ti. Sco sche ti saveses ch'ei dat mintga gi, adina e dapertut, novs retuorns.

Cunfins controllai, quei fuss

Ischi 1991

Miu apparat da registrar tuns sin pindel ha in limitader. «Limiter on/off» stat ei scret sper in nuv. Sche quel ei sin «on» ed ils tuns ein memia ferms, entra il limitader automaticamein en funcziun e metta cunfins. Ed ils tuns registrai van buc sur ina fermezia determinada o. Els vegnan normai. La clarezia e bellezza dalla registraziun sa forsa esser periclitada in stel tras quei. Aber mo forsa e mo in stel. Quei ei normal e fetg pratic.

Atgnamein fuss ei pratic sch'ils autos vessen era in limitader. 100 e basta. Tier la televisiun stuess ins baghegiar en dus. In limitader da 10 minutas per affons ed in da 70 per carschi. A di. Ei dess in limitader da consum ed in da rumians. L'aua duvrass era in limitader. Cu ella fuss tartignada avunda spidass ella anavos. L'aria, lezza vegness melna suenter ch'ella vess contonschiu il grad lubiu dad impestaziun. E la tiara sesarvess e laguttess quels che massen memia lunsch, cavassen memia profund, engarschassen ella cun memia bia pesticides ni curclassen ella cun memia bia beton. Mintgin savess quei. Quei fuss normal e fetg pratic.

En quei mund limitau ch'jeu skizzeschel han ils carstgauns secape-scha lur limitaders persunals. Negin ha mal il venter pli e negin ei ei-

Egl Ischi annada 76, nr. 3, 1991 han Beat Manetsch e Gieri Venzin, ils dus redactors, vuliu «dar in maletg che tucca la Surselva dad ier ed oz» e quei cun varga 100 fotografias. Per dar ina structura a quei Ischi particular han els elegiu sis cavazzins «sempels e terresters che duessen tschaffar quei ch'ha teniu ensemen e che tegn, quei ch'ha muentau e che muenta la Surselva: Arca. Fatscha. Da liug a liug. Il gudogn dil paun. Encardens. Cunfins». Jeu sun vegnida dumandada da scriver in text en connex cun il cavazzin «cunfins».

vers e stuorns pli grazia als limitaders. Ina roscha da quels ein montai directamein sin la pial, era sin fatscha. Mintgaga ch'in human di ina manzegna ni vul schar crer ni valer zatgei ch'ei buc, sbrenzlan in ni plirs limitaders. Ni sussuran stinadamein. Sch'in carstgaun entra el mund dil concarstgaun senza consentiment tarmettan ils limitaders medemamein signals. Buc mo en cass d'engons ed enguladetschs, era en cass da violaziun, da suppressiun, dad explotaziun. Aschia han ils carstgauns da patertgar nuot pli. Els drovan buc filosofs e buc advocats. Els san schar sura tut als limitaders. Il sulet ch'els han da far ei da tractar la damonda, tgi che decidi e camondi sur da tut ils limitaders. Ed els ston decider schebein els vulan era integrar ils animals el sistem da limitaders. Aber inaga che gliez ei sclariu va tut da sez. Il temps per la lavur ei limitaues ed il temps pil temps liber. Il temps da legria ed il temps da tristezia. Ils carstgauns vivan en liung-uriala, mo en pasch. Els han gie tut quei ch'els drovan. Dapli fa buc da basegns. Tut stat sco igl ei. Ils carstgauns van mai sur las lattas, vegnan mai en empruament da menar ina veta sfrenada e lischada. Igl ei uorden. E quei ei normal e fetg pratic.

Bien, en quei mund limitau vein nus buc la libertad da decider. Nus enconuschein buc la brama ed il giavin. Nus savein buc tgei che sie mis ein e fantasias. Nossas marveglias e nossas ambiziuns ein satradas. Da visiuns vein nus mai udiu ed il plaid svilup dat ei buc. Mo schiglioc fuss tut normal e fetg pratic. Fuss. – Mo per cletg eis ei buc.

Per cletg ein ils cunfins buc controllai da limitaders. Per cletg ein els variabels e buc fixai per adina. Els accumpognan nus ina veta entira, gliez bein. E sche nus lein buc veser els sche stuein nus magari sentir els. Mo per vegnir vinavon eis ei impurtont che nus saveien ir sur cunfins. Sur ils nos – e buc sur quels da tschels. Quel da Medel era halt ius sur omisus. El veva mess tratsch da siu iert en ses calzers ed era ius dall'uatga si d'alp vi sil tratsch da tschels. E pretendiu ch'el stetti aunc adina sin agen tratsch. En la detga dil bov da Lavaz essan nus lu vegni sissu che quei um hagi vulnerau la cultura da

cunfins. E nus vein empriu che buns cunfins fetschien buns vischins. Senza ch'ins vess saviu dir clar e bein a nus tgei che buns cunfins seigien. Las novitads rapportan mintga di da cunfins surpassai. Avon in temps han ellas rapportau che «il mir» seigi curdaus. E nus vein liu crer che tut vegni meglier. E vein emblidau per in amen ch'ei dat sper ils cunfins da crap era cunfins nunveseivels. En nos tgaus. Nua ch'ins sa nuota adina discuorer cun la guardia da cunfin. Perquei ch'ella ha ses principis e basta.

Atgnamein dat ei mo duas sorts cunfins. Ils mes ed ils tes. Ils mes stoi jeu enconuscher. Ils tes vai jeu da risguardar e respectar. Mo enqualga calan mes cunfins pér ditg suenter ch'ils tes han gia entschiet ni ch'ils tes entran d'uriala leu nua ch'ils mes ein aunc avon maun. Sche limitaders ein buc dentuorn, sche sedat da tuttas sorts ord talas situaziuns: camps da battaglia, plazzas da giug e divertiment ni letgs d'amur. Perquei che propi destrucziun ni vera veta nova dat ei mo senza limitaders. Quei ei buc adina normal. Ed era buc adina fetg pratic. Mo quei ei la veta.

Cunfins fotografai

Mias legendas tier fotografias dad Ervin Jacomet
Ischi 1991

Seivs termineschan
seivs zeivran
seivs spartan.

Seivs fan ina differenza
seivs fan uorden.

Seivs gidan
a pertgiran en
e pertgiran o.

Per tgirar
tgei
e tgi?



Pliras serias da fotografias egl Ischi 1991 han survegnu legendas particularas. Jeu vai astgau «inventar» legendas e far in text associativ tier fotografias dad Ervin Jacomet – en connex cun il cavazzin «cunfins».

Cunquei che miu cudisch «Plaids detgavunda» cuntegn neginas fotografias, proponel jeu a lecturs e lecturas da far il cuntrari: Imaginei – enten leger mias legendas – tgei che Vus fotografasses leutier. Las fotografias che jeu hai giu a disposiziun ein da cattar egl Ischi annada 76, nr. 3, 1991, p.106ff.

Tschella notg eisi schabegiau.
 Dau ha ei ina sfraccada ch'ils
 gats han pigliau tema. Pervia dad
 els vess negin stuiu far largias pli
 grondas ella seiv. Agl auto ha ei
 fatg pauc. Mo ina cazzola zatgei
 ei rutta. Il paraculp ha pudiu ten-
 ner. In sa buc tgi. Aber per po-
 sta da dus spizzauls e miez vegn
 bein negin a far teater. Quels
 quater lenns san ins gie remplaz-
 zar. Igl auto va halt nundadiu sur
 ses cunfins o. Num da Diu?

Pagina 107 sisum senierster

Quei numnan ei
 la libertad senza cunfins.
 Cu la suletta puorla
 ch'ei leventa
 ha num neiv nova.

El drova dus fests
 per penetrar
 e lai anavos fastitgs
 sin ina cozza alva
 ch'ei buc la sia.

Siu tec tschurvi
 seigi para
 splattergnaus
 denter duas aissas
 dad ineditgonta l'ina.

Pagina 107 sisum dretg

Igl utschi che sgola suravi po
 crer ch'ei hagien ussa perfin
 fatg in parcadi entuorn baselgia.
 Mintgin che stat sin tiara ferma
 sa denton che quei ei in liug da
 ruaus. Tgi ch'ha anflau cheu siu
 davos plaz ha sligiau ses cun-
 fins. Ha buc da cumbatter pli sin
 tiara. Buc per sesez e buc per in
 plaz per siu vehichel.

Pagina 107 giudem dretg

Dieus propona ...

Pagina 108 sisum

... ed il carstgaun dispona

Pagina 108 giudem

Encardens fotografai

Mias legendas tier fotografias da Michael von Graffenried
Ischi 1991

11.53 ... jeu sun en ina pintga nisch en fatscha a Jesus Cristus ... La crusch para crap da cantun. E diesch soras paran da sezuppar dad endisch. Mo l'optica da «panorama» cugliuna. En verdad stattan las soras ch'ins vesa en ina lingia en zuler. Ina legia e 20 teidlan ed uran. Avon ch'ir a gentar. Ils mauns che tegnan lu savetscha e cunti ein ussa aunc zuppai sut il habit. Mauns a Diu. Ils vels cuarclan ils biars cavels. Mo las fatschas, las tenutas ed ils calzers expriman individualitad.

Pagina 97 sisum

Pliras serias da fotografias egl Ischi 1991 han survegnu legendas particularas. Jeu vai astgau «inventar» legendas e far in text associativ era tier fotografias da Michael von Graffenried – en connex cun il cavazzin «encardens». Cunquei che miu cudisch «Plaids detgavunda» cuntegn neginas fotografias proponel jeu a lecturas e lecturs da far il cuntrari: Imaginei – enten leger mias legendas – tgei che Vus fotografasses leutier. Las fotografias che jeu hai giu a disposiziun ein da cattar egl Ischi annada 76, nr. 3, 1991, p. 97f.

Il fotograf Michael von Graffenried veva nudau exact las uras (e minutas) cura ch'el veva mintgamai fatg clic cun siu apparat. El veva documentau muments dallas soras dominicanas en la Clastra da Glion.

06.55 ... atras la finiastra pene-trescha l'alva ... Ellas han urau da cuminonza e solvan ussa lu da cuminonza. Denter in liug e l'auter ein las scalas. Nua che mintgina ei sin viadi sco ella sa e po. Seprofundada en ses pa-tratgs.

Pagina 97 giudem

10.30 ... en quei mument hai jeu stuiu reveder miu maletg empau naiv ed antiquau dalla veta claustrala ... Ils umbrivals ein tratgs per che la vesta sils moniturs seigi optimala. Per novs vents e novs plaids dat ei buc clausura en clastra. Silmeins buc, schiditg che la crusch vid la preit ed ils computers sin meisa disturban buc in l'auter.

Pagina 98 sisum seniester

09.10 ... ella pasterneria ... La sora furnera diregia il sault dils paunets. Ina canastra tgemblada. E quei soli sulet ch'ei ius sperasgiu muenta nuota la pesentincla dalla dunna sin la sutga. Tgisà nua ch'igl esch aviert meina?

Pagina 98 amiez dretg

16.05 ... jeu sun fascinada da veser co la teila migeivla croda e co la corda da rusari penda vid la tschenta ... Fa ella in enclin? Vul ella star en schanuglias? Ni eis ella sil precint da seser giun plaun? Per senutrir in amen da quei cheu? Las crunas miez vintas dalla biblioteca claustrala disturbun buc ella. E rusari ha ella detg per oz.



ord il Calender Romontsch

Empruar ei quei che munta

Historias dil mintgagi da treis Ellas
Calender Romontsch 2019

In um maridau, morts gia dagitg, sch'el discurreva da sia dunna sche discurreva el adina dad «ella». Il ver num da sia dunna hai jeu strusch inaga udiu ord sia bucca. Ellas dat ei biaras. Sche jeu audel il num Ella lu vegn il pli emprem Ella Fitzgerald endamen a mi, the Queen of Jazz. Cun sia vusch incumparabla ha ella enrihiu ils gis e las notgs da biaras amaturas ed amaturis dalla musica dil 20avel tschentaner. Mias treis Ellas ein buca da renum mundial. Mo jeu sai confirmar che ellas han enrihiu miu mintgagi.

Ella 1

Ella tarlischava sur l'entira fatscha cura ch'ella ha getg: «Uss stoi jeu raquintar zatgei a ti!» Sia vusch veva in'expressiun da triumf – mo era da plascher. «Ei ha funcziunau!» ha ella exclamau. Dacuort hagi ella udiu e priu per notizia in niev motto: Sche ti vul zatgei che ti has aunc mai giu, lu stos ti far zatgei che ti has aunc mai fatg. «Para logic. Mo en la pratica», ha ella cuntinau, «banduna la curascha spert nus e prompt essan nus els vegls musters e funcziunein buca sco quei che nus vulessen, mobein sco quei che auters spetgan da nus.»

L'Ella, ch'ha aunc strusch 50 onns, era ida a seprestar per ina nova piazza. Per sepreparar veva ella era fatg patratgs sur dalla paga. Ella veva retschercau e dumandau entuorn tgei che seigi realistic. E veva getg siper sesezza: ton e ton duess esser pusseivel. El discuors da presentaziun, cura ch'igl ei iu per la paga eis ei vegniu proponiu ad ella ina summa in bien ton sut quei ch'ella veva quintau da survegnir.

Quei text ei cumpariu el Calender Romontsch 2019 en la sparta «Litteratura» sut il tetel «Ella».

Cheu ei siu niev motto vegnius endamen ad ella. E per l'emprema gada en sia veta hagi ella getg en connex cun sia paga: «Quei ei me-mia pauc! En vesta a mia qualificaziun e mias experientschas hai jeu patertgau vida ton e ton.» E pren mira: Ella ha survegniu la piazza cun la paga ch'ella veva dumandau. «Quei ha fatg enorm bein a mi. Jeu sai duvrrar ils daners. Mo aunc pli impurtont ch'ils daners», ha ella aschuntau, «ei per mei il sentiment da valer quella paga – e da veser ch'ei sepaga da cumbatter.»

Paucs dis pli tard ha ina giuvna che veva gest finiu siu studi raquintau a mi ch'ella sappi ir a sepresentar per sia emprema piazza. Jeu hai raquintau ad ella la historia dalla Ella. Ei dat historias ch'igl ei da raquintar vinavon, perquei ch'ellas fan bein e nutreschan la curascha e la voluntad dad empruar cun perschuasiun da semetter en – buca mo pils auters – mobein era per sesez.

Ella 2

Nus telefonein meinsvart ina all'autra. Jeu gaudel quels discuors cun ella, els dattan impuls per reflexiuns a mi. Inaga ha l'Ella ch'ha ussa vargau ils 70 raquintau: «Cu jeu vevel 20 onns hai jeu stuii ir el spital e star leu quater jamnas. Jeu vevel problems culs egls ed el spital levon ei survigilar exact tgei effect ch'ils medicaments fetschien ch'jeu hai giu da prender. Quei ei stau liungas quater jamnas. A mi ei da tuttas sorts iu tras il tgau da gliez temps. Jeu vess era saviu daventar tschocca. Mo tut ei iu o en bein. Ed ussa, 50 onns pli tard, tratgel jeu meinsvart: Per cletg ei quei capitau. Quei ha dau in tagl en mia veta. Schiglioc fuss jeu forse stada per veta duronta en quei liug da cura nua ch'jeu luvravel da gliez temps en ina stizun.»

L'Ella ei ida naven da quei liug da cura, ha fatg ina scolaziun supplementara ed ha luvrau sco mussadra da scoletta giu la Bassa. Quella clamada ha pretendiu da sesviluppar vinavon, seconfruntar cun auters trends da scolaziun ed educaziun e s'endisar vida novas generaziuns da geniturs ed affons. Mo quella lavur ha era fatg plascher ad ella e dau satisfaziun – tochen tier sia pensiun ch'ella gauda ussa cun siu um.

Viktor E. Frankl, il fundatur dalla logoterapia (buca da scumbigliar cun logopedia!) ha para manegiau inaga: Ins viva la veta anavon, mo capir ella, gliez capesch'ins biaras gadas pér cura ch'ins mira anavos. Il psichiater da Vienna ha buca vuliu furnir ina consolaziun da bienmarcau cun quels plaids. El ha plitost vuliu far curascha da tener ora ed acceptar caussas che selain pil mument buca midar. Sco quater jamnas spital, senza grondas intervenziuns ed operaziuns, per ina dunna giuvna che ha problems culs egls. In agid en connex cun igl acceptar ei dad empruar da mirar cun auters egls, tedlar cun autras ureglias. Sco quei che ina dunna pli veglia veva para fatg. Quella era ida sco probanda en in labor da durmir. Leu vevan ins fermau ad ella ina massa cabels vid il tgau e dau ad ella sin ses uregliers la canera cuntinuonta dad ina autostrada. L'auter di ha ella manegiau: «Quei ei gnanc stau aschi nausch buc. Jeu hai empruau dad imaginar che quella canera derivi dallas undas dalla mar ...!» – «Einstellungsmodulation» ha ina scolara da Frankl numnau quei. Empruar, sch'ins sa buca midar ils fatgs, da modular e midar l'atgna tenuta. E gliez san ins era far en la retrospectiva – perfin suenter 50 onns.

Ella 3

Ei ha tucchau da miert. Treis gadas il zenn mesaun. L'Ella ei morta. Paucs meins avon siu 90avel anniversari. Ella era ina dunna liun, naschida la fin da fenadur. Ella veva natalezi il medem di sco mia sira da pia memoria. En sesez ina banalitat, biars ein naschi quei di. E tuttina – per mei ei quei adina stau in fatg remarcabel. Jeu hai stimau fetg omisduas dunnas, forse perquei ch'ellas han cumbattiu cun grondezia plirs dirs cumbats en lur veta.

L'Ella ha stuii udir gia baul ch'il zenn da miert sa tucchar mintga mument era per zatgi dall'atgna famiglia. Ella veva 11 onns cura che siu bab ei morts. Ed ella sezza ei, sco sia mumma, vegnida gia baul vieua. Da ses quater affons ein dus morts avon ch'ella. Ed ussa ha ella sezza finiu siu viadi terrestre. Paucs gis avon sia mort hagi ella para getg: «Jeu sun stauncla.»

Sco dunna stauncla vai jeu tuttavia buca en memoria ella. Anzi, perfin cun varga 85 onns era ella ina dunna plein energia e tuttina bufatga. Ella veva giu da schar amputar in pei e suenter ch'ella era vegnida o dil spital veva ella priu dimora per in temps en ina casa da vegls. Sia finamira era da turnar a casa. E quei ha ella era comunicau. Il persunal da tgira hagi manegiau: «Quei vegn strusch ad ir, vus vegnis gie buc da serugalar e far tut suletta mo cun in pei.» – «Schei empruar mei», hagi ella rispundiu, «jeu hai gie peda.» E propi, gia en la casa da vegls ha ella empruau – cun bia pazienza, cun inschign, cun ruasseivladad e cun perseveranza. Aschia ha ella suenter zacontas jamnas saviu turnar en sias atgnas quater preits. Leu ha ella passentau ils davos onns cun agid da spitex e terapeutas e confamiliars ed autras bunas olmas.

In gi ha ella getg a sia feglia che menava in'ustria el vitg: «Porta las serviettas da far o cul fier a mi, aschia hai jeu ina occupaziun.» Sia feglia ha giu dubis, mo la Ella ha insistiu: «Lai empruar mei – jeu hai gie peda.» E propi: Ei ha funcziunau. Aschia ha ella passentau biaras uras cun far o cul fier – en tutta pasch cun sesezza e cun la gronda part dil mund.

Quei «schei empruar mei – jeu hai gie peda» ei ina expressiun da stema per sesez – senza curdar en la trapla dalla commiseraziun per sesez. Jeu fuss buc surstada sche la Ella vess getg ils davos gis da sia veta. «Ussa sun jeu stauncla e vuless murir.» Tgunsch pusseivel ch'ella vess aschuntau cun in lev surrir: «Schei empruar mei – jeu hai gie peda.»

Jeu creigel ...

... ed jeu creigel buc

Calender Romontsch 2020

Jeu creigel en la veta cun ses mellis misteris naven dall'entschatta, cun sia enorma forza da sesviluppar e cun siu potenzial inimaginabel da s'adattar e semidar. La veta pren il temps ed il spazi ch'ella drova – ni ch'ella survegn. Ed ella cumpeglia nescher e murir.

Jeu creigel buca en in «Diu, Bab Tuttpussent, Scaffider dil tschiel e dalla tiara. Ed enten siu sulet s. Fegl, Niessegner Jesus Cristus». Quei ei per mei autocrat e patriarcal. Per ina sort spért sun jeu pli aviarta. Forse eis ei gie propi in'energia spirtala che diregia la veta dapi ch'ei dat ella, buca mo la veta dils carstgauns, mobein la veta da tut sin nies planet ed egl univers. En vesta a quella immensitad, rihezia e bellezza vegn jeu mintgaton schizun «devoziusa», devoziusa el senn che tut quei ch'jeu manegiel cun veta sveglia en mei patratgs e sentiments dad admiraziun e da profund respect enviers zatgei ch'jeu sai buc tschaffar en tut sia complexitad. Forse savess jeu numnar quei «spiritualitad» – jeu sai buc.

Crer ei caussa privata. Palesar e manifestar tgei ch'ins crei sa era esser caussa dalla cuminonza. Mo cunzun ei crer in process individual. Sche jeu patratgel tgei ch'jeu hai gia tut cartiu el decuors dils davos siat decennis, lu sai jeu mo surstar. Oz creigel jeu buca pli che las religiuns seigien vegnidas giu da tschiel, dictadas dad in ni da plirs Dieus. Ellas ein invenziuns dils carstgauns. Atgnamein ei quei nuot schliet. La da-

Per il Calender Romontsch 2020 veva la redactura Lisa Schmidt-Candinas dumandau pliras persunas da scriver zatgei sur da lur cardientscha, lur credo, denter quellas era la catecheta Isabella Defuns che veva schau vegnir a plaid 10 affons ella vegliadetgna denter 9 ed 11 onns.

monda ei: Tgei fagein nus cun las religiuns? E tgei fan ellas cun nus? Ein ellas favoreivlas alla veta ni ein ellas encunter la veta? La veta da tgi ni da tgei favoriseschan ellas? E vivessen nus auter senza religiun?

Las differentas religiuns reflecteschan basegns, bramas e temas dils carstgauns. Ed ellas adempleschan differentas funcziuns: Ellas declaran certs eveniments a nus. Ellas han rispostas a nossas damondas, era a quellas existenzialas – era sche negin sa cumprovar schebein las rispostas constattan. Plinavon san ellas consolar nus. E buca d'emblidar: Ellas procuran per in cert uorden en la societad ed ellas dattan a nus la caschun da crer – nus vulein numnadamein crer e nus cartein bugen da tuttas sorts.

Sche las religiuns ein creadas da carstgauns, lu ein era ils Dieus scaffa da carstgauns. Pia buca ils Dieus han creau nus tenor lur semeglia, mobein nus vein creau els tenor nossa semeglia. El cristianissem p.ex. ein cunzun umens stai alla lavur, perquei ha ei dau ordlunder in Diu bab ed in Diu fegl e buca era ina Diua mumma ni ina Diua feglia. E tuttina – jeu sun fascinada dallas differentas religiuns e dils nundumbreivels mitus. Quei ei tenor mei in'enorma prestaziun culturala, ina manifestaziun da grondiusa fantasia e creativitat humana – cumpriu las abstrusitads.

Leutier vegn il fatg che las religiuns e la cardientscha han inspirau biars carstgauns da far ovras magnificas sil camp dalla litteratura, da cant e musica, da pictura ed architectura – ovras che era jeu gaudel, sco biaras autras persunas, cartentas ni nuncartentas. Era la veta publica e sociala ha survegniu conturas e cuntegns entras las religiuns. Fiastas religiusas e pompusas eran ed ein aunc oz eveniments da gronda attracziun.

Mintgaton sedamondel jeu pertgei che nus vesein ed appreziein la bio-diversitad, mo vein breigias cun la credo-diversitad. Biars carstgauns ein aunc oz perschuadi che sulettamein lur cardientscha sei-

gi la dretga. Fanatissem ed absolutissem religius han procurau per biaras temas e fetgas els cors ed els tgaus dils carstgauns. Igl abus dalla pussonza en num dalla religiun ed en num da Diu, seigi quei entras uiaras e cuglienadas, entras persecuziun e violaziun, gliez ei aunc tut in auter capetel, in che suttastreha tenor mei per dadretg che las religiuns ein fatgas da carstgauns.

Jeu dubetel pia ch'ei detti in «Diu, Bab Tutpussent», buntadeivel e gest. Sch'jeu mirel co milliuns carstgauns sin quest mund vivan senza dretgs e privilegis, lura survegn jeu il sentiment che, sch'ei dess in Diu, sche fuss quei in cumpogn bravamein partischont. Pia, malgrad ch'jeu hai d'affon ed en mes onns da giuventetgna biaras gadas rugau tier el, ha el oz buca quella muntada pli en mia veta.

Jeu creigel en la veta. E quella ha sia atgna sabientscha, sias atgnas reglas e sia atgna logica. Savens ei la veta nuncapeivla – nuncapeivel biala, nuncapeivel crudeivla e disastrusa. Mo jeu hai la perschasiun ch'jeu seigi beinvegnida en questa veta e che la veta envidi mei da viver e separticipar, patertgar e dubitar, far e laschar star, sbagliar ed adina puspei danovamein empruar – entochen la mort.

Jeu creigel era en zatgei «divin». Ed jeu creigel ch'il potenzial per quei divin seigi en mintgin da nus. Divin ei per mei numnadamein quei che capeta mintga gi denter carstgauns: en in patertgar aviert e tolerant cungiis cun interess e humor, en in spért da libertad, amur e buna voluntad ed en ina tenuta da responsablada – enviers tut quei ch'ei veta.

Corona ha priu – corona ha dau

Calender Romontsch 2022

«Lu bien divertiment da scriver», ha la Pia getg cun in surrir intec dubius. La Pia, ina enconuschenta da mei che ha era gia varghen-tau ils 70, veva dumandau al telefon «tgei fas aschia?» Jeu seigi vegnida dumandada da scriver zatgei sur da corona per il Calender Romontsch, vai jeu getg. Quei occupava gest mei perquei ch'jeu sa-vevel buca nua pigliar cantun e vevel gia pliras gadas patertgau «mo sch'jeu vess getg na.» Ella ha matei sentiu mia malsegirtad ed ha lu manegiau da quei sec «il principal ei che ti scrives la ver Paidad». Nuot pli sempel che quei, vai jeu tertgau – ed entschiet a rimnar verdads. Ei dat gie aschi biaras en connex cun corona. Ei era l'entschatta mars 2021 cura ch'jeu vai fatg uorden empau cun tut quei ch'jeu vevel rimnau.

Igl ei la ver Paidad che

- ei han getg igl emprem che las mascrinas portien pauc. Suentel, cu ei veva avunda, han ei recumandau e lu schizun cumandau da purtar ellas.
- biaras personas eran stauncladad la sera perquei ch'ellas vevan giu da purtar la mascrina duront igl entir gi da lavur.
- ei ha dau dubitaders da corona che vevan buca gust da purtar la mascrina ed han procurau dad in miedi ni dad ina miedia ch'els han mai viu, in attest ch'els astgien buca purtar la mascrina – per motivs da sanadad.

Corona, ch'ha dau bia da scriver e discuorer, ha era survegni in plaz el Calender Romontsch 2022. Miu artechel ei cumpariu en la sparta tematica «covid», suenter contribuziuns da scolaras e scholars da Sagogn, suenter igl artechel dalla redactura dil calender Lisa Schmidt-Candinas e suandaus da texts da Madleina Manetsch, Sur Alfred Cavelti, Diego Deplazes ed Ursicin G.G. Derungs.

- ei ha dau carstgauns sut 60 ch'ei vegni grevamein malsauns cun corona, han passentau dirs temps en la staziun intensiva ed eran aunc jamnas e meins suenter l'infecziun buca serevegni diltut.

- ei ha dau glied ch'ha giu corona e gnanc sefatg en quei buca.

- dils varga 9000 morts en Svizra, da/pervia/en connex cun il virus da corona, eran dapli che 8500 sur 70 onns.

- las mesiras da protecziun e segirtad han caschunau en biaras branschas disoccupaziun, lavur cuorta e nuncapientscha ed han fatg ir culs peis ensi bein enqual fatschenta.

- la Svizra beinstonta ei vegnida relativamein bein sur las rundas economicas – perquei che corona ha astgau custar milliardas al maun public.

- in proverbii gi: Igl ei mai schi grond donn che negin ha gudogn.

- home- e school-office han purtau ils ins als cunfins da lur gnarva, da lur pazienza e da lur habilitads ed han dau ad auters gis da lavur pli ruasseivels ed emperneivels.

- carstgauns en casas da vegls, en spitals ni era sulets a casa han pitiu buca mo pervia dil virus, mobein era pervia dil manco da visetas e da contacts persunals.

- la giuventetgna ha stuiu desister dad ir en sortida ed igl ei la ver Paidad che tats e tattas e biadis e biadias ei stai mal da buca seveser e da buca saver s'embratschar.

- las medias han un fisau nus cun tematisar meins alla lunga corona davon e davos e cun presentar cefras che nus vevan tochen las ureglias – e tuttina levan nus saver mintgagi danovamein las pli novas cefras.

- il Cussegl federal e biaras regenzas cantunalas han dau tut per reger cun prudientscha e sabientscha – ed igl ei la ver Paidad, ch'els han era fatg enqual sbagl cun lur decisiuns e perscripziuns.

- politicras e politichers han profitau dalla caschun cun il virus per criticar massivamein auters politichers e politicras – en emprema lingia per far propaganda per sesez e per la politica da lur partida.

- in virus sa semidar.
- avon corona ha ei aunc mai dau enteifer aschi cuort temps in vaccin encunter in virus.
- igl ei vegniu fatg studis en connex cun corona sco aunc mai ed igl ei la verdad che expertas ed experts eran buc adina dil medem meini.

Quei duess tonscher per miu artechel, vai jeu tertgau, sminond che quei tozzel e miez cuntegni era mesas verdads. E mesas verdads ein para entiras manzegas – ni schizun las meglieras manzegas, vev'jeu legiu zanaa, ed era che la manzegna regi cunzun en treis situaziuns: avon elecziuns, durant l'uiara e suenter la catscha. Forsa ha ei num naven dad ussa che la manzegna regi aunc en ina quarta situaziun – durant ina pandemia.

Jeu vai udiu da glied che discurreva dalla 'plandemia' – glied che saveva franc e segir che corona sesviluppeschi e serocli entuorn nies entir planet tenor in plan. In plan che forzas clandestinas hagian elaborau gia daditg e seigien ussa vida realisar. Il motiv dall'acziun seigi clars: vegnir tier daners e tier la pussonza sur da nus tuts. Cun il vaccin vegni implantau in chip en nus e quel survigileschi nus 24 uras a gi. Per che l'entira carstgaunadad survegni quei chip vegni la vaccinaziun declarada obligatoria. «Sas mirar, ei vulan far roboters or da nus e controllar nus», ha in um ch'ei perschuadius che corona ei nuot auter ch'ina sempla grippa, getg siper mei, ed aschuntau, «ti eis naiva da crer quei che vegn getg en las biaras medias – arva tes egl, nus vivin tec a tec en ina dictatura.» Jeu vai dau anavos ch'el dueigi calar da bumbardar mei cun da quellas teorias da conspiraziun. E tuttina ei in vegl proverbii vegnius endamen a mi: Sche tuts gin che la vacca seigi gaglia, sche forsa ha ella propri in tachel zanaa.

«Nus encurin la verdad, anflar ella lein nus denton mo leu nua ch'ei plai a nus», ha la scribenta Marie von Ebner-Eschenbach para scret. Ei dat treis damondas essenzialas per zatgi che pretenda da ver cattau la verdad: «Danunder sai jeu quei?» – «Pertgei sai jeu quei?»

– «Co patratgel jeu sur da quei?» Igl ei negin misteri che nus mein bugen tier quellas fontaunas d'informaziun che confirman noss'opiniun e nossa vesta sil mund. Il prighel ei che nus restein aschia fitgai en nies muster da patertgar – en nossa borla, nies ballon. E sche quel sloppa buc, p. ex. entras in eveniment extraordinari, preferin nus da buca stuer patertgar auter. Nus lein star en nossa zona da confort.

Ils quater basegns fundamentals

Corona ha scurlau bravamein quella zona. Biars han sentiu in tia-ratriembel en lur existenza materiala ni en lur sanadad corporala. Quels dus secturs ein vegni tematisai naven dall'entschatta. E cura che nus vein fatg persenn che corona savess cuzzar aunc in temps, ha corona entschiet a tangar era nies beinstar emoziunal. Il virus sez e las mesiras en connex cun il virus han meins alla liunga frenau nus e torpedau nus en nos basegns psychics. Klaus Grawe, docent e perscrutader dalla psicoterapia, ha giu punctuau quater basegns fundamentals en connex cun la sanadad psychica: 1. il basegns dad esser colligiaus cun auters, 2. il basegns per orientaziun e controlla, 3. il basegns da mantener ed augmentar la stema e valur per sesez e 4. il basegns per dapli gust e plascher e per dameins malesser.

1 Il basegns dad esser colligiaus cun auters ha buca saviu vegnir cuntentaus sco quei che nus eran disai perquei che fiastas da famiglia e sentupadas intec pli grondas ed era occurrenzas culturalas e da sport ein stadas scumandadas durant liung temps. Scolas ed universitads han purschii offertas digitalas – per evitar contacts directs. E cun las pausas da caffè cumineivlas, en fatschenta ni alla meisa rodonda, eis ei era stau nuot.

2 Il basegns per orientaziun e controlla ei in da quels basegns ch'ei pauc cumpatibels cun il decuors d'ina pandemia. Il virus da corona ei ius sias atgnas vias, ei sederasaus enorm svel, ha buc tuccau tuts tuttina ed ha dau bia da studegiar, lignar, specular ed interpretar. Sia dinamica ei buca stada previsibla e sias mutaziuns eran nuncon-

trollablas. El ha priu da nus la segirtad da planisar e programmar – puncto lavur e puncto temps liber.

3 Il basegns da mantener ed augmentar la stema e valur per sesez vegn cuntentaus p.ex. entras nossas activitads. Sche nus fagein za-tgei essan nus pli cuntents cun nusezzi. Mo sch'igl ei scumandau da far e luvrar e tener aviert ina fatschenta, sch'igl ei scumandau da semiserar cun auters el sport ni cun sesez el studio da fitness, sch'igl ei scumandau da seprestar al public cun in program da cultura, lu eis ei grev da satisfar a quei basegns. Biars vegnan cheutras malcuntents, malidis, frustrai, vilai. E quei sa capitar era sch'ei vegn enstagl da scumandau mo cumandau. Cumandau al persunal da tgira da far dapli ch'il maximum pusseivel ni cumandau da luvrar a casa senza contacts cun collegas.

4 Il basegns per dapli gust e plascher e per dameins malesser ei vegnius gronds ils davos decennis en nossa societad, p.ex. entras nossa beinstonza e mobilitad. Il lockdown ha privau nus quasi dad in gi sin l'auter da satisfar a quei basegns. La mudestadad ei vegnida messa a cor a nus – ed il renunziar. Ei ha dau glieud ch'ha gudiu e beneventau quella reducziun cumandada, biars denton ein stai trumpai ed auters schizun permalai ed indignai ch'ei han buca astgau far quei ch'els levau.

Ina crisa dalla societad

La pandemia da corona ha purtau la pli gronda crisa dapi la secunda uiara mundiala a nus en Svizra, buc mo ina crisa dall'economia e dalla sanadad publica mobein era ina crisa dalla societad. El decuors da quella pandemia ein vegni ensemen pli e pli biars fatgs e tut tenor co ins ha mess en relaziun quels in cun l'auter ei la strategia vegnida midada per contonscher ina finamira. Ei schai en la natira d'ina pandemia ch'ins sa buc ordavon co ella sesviluppescha e tgei ch'ella porta aunc tut alla glisch. Quei che vala oz ei damaun forsa gia tut auter. E quei che pareva ier aunc endretg sa esser falliu gia oz. Tschercar

dabot la verdad en in tal viriveri ei sco da cuorer alla bahuta tras in labirint. Ins resca ch'ei mondi semplamein buc vinavon pli tuttenina, e lu eis ei da turnar leu nua ch'ins veva apparentamein priu la fallida via. Quei ei malemperneivel e stunclenteivel – per tuts. En quels muments encurin nus bugen enzatgi ch'ei la cuolpa, ch'ha buc enta maun la caussa, ch'ha disgiu, ch'ha fatg exact il cuntrari da quei che fuss tenor nus stau il dretg. En connex cun corona eis ei spert stau clar nua ch'ils culpents e las culpents sesan: el Cussegl federal. «Quels han buc idea dalla realitad, quels prendan lur decisiuns cheugiu en in biro e patratgan buc vida las consequenzas, ina dictatura ei quei», han ins udiu e legiu, buc mo en brevs da lecturs ed en forums en la reit. Mo ei ha era dau personas ch'han getg: «Per cletg stuein nus buc decider. Quei squetsch e quella responsabladad tenessen nus mai o.» Jeu seregordel dad in'onda che scheva pli baul: Far endretg a tuts sa gnanc Niessegner buc.

La maioritad, pia ils biaras ein seteni vid las recumandaziuns e vid ils reglaments dallas autoritads. «Vus essas sco nuorsas alvas», han ils negaders da corona reproschau a quels, «enstagl da sez patertgar, fageis vus per camond e meis cun la muntanera gronda». Il secunter dalla muntanera ei in fenomen derasau, buca mo el reginavel dils animals. Era ils carstgauns miran bugen tgei ch'ils auters fan en muments da malsegirtad. En sesez ei quei buc mo schliet. Ei dependa dalla dinamica en la muntanera e dil potenzial da reflectar e da pronunziar in 'stop' ni in 'avanti' el dretg mument. Ed ei dependa cunzun dall'intenziun da quels e quellas che sefan udir e van ordavon, ils opinion leaders, las pasturas ed ils pasturs. Igl ei gie buca aschia che pasturs ein automaticamein 'buns' pasturs. Ei dat era da quels che survaleteschan sesez, crein ch'els seigien critics, san tut meglier e discuoran bugen en num dil pievel: «Il pievel vul buc quei ed il pievel vul buc tschei» repetan els adina puspei ualti dad ault. Sche negaders d'ina realitad evidenta opereschan cun fake news e teorias da tschei mund – forsa schizun per agen interess e gudogn – ed animeschan lur followers, lur giuvnals e giuvnals da revoltar, drovan

retorica d'uiara ed instigheschan da cumbatter cun violenza, lu sa ei vegnir malsegir. Lu vegn semnau discordia e catschau en cugns per divider. El decuors digl emprem onn da corona ha ei dau muments nua che pasturas e pasturs han manegiau ch'ei stoppien menar 'il pievel' ord ina dictatura. Igl 'inimitg' era cunzun 'il stadi' cun sias 'autoritads' – pia quels e quellas che vevan relaschau 'perscripziuns da fugir'.

Il modus da patertgar critic

Ei ha era dau demonstraziuns. E quei duei ei era dar en ina democrazia. Demonstrantas e demonstrants han appellau da patertgar critic – ed eran perschuadi che els sezs fetschien secapescha quei. En igl editorial da «Das Magazin» dil fevver 2021 resumescha Finn Canonica cuortamein co il modus da 'patertgar critic' funcziunescha: Igl ei in modus plaun e stentus, scriva el. Carstgauns che patratgan en quei modus prendan decisiuns sin basa da fatgs e considereschan el medem mument gia tgei che discuora forsia encunter quels fatgs. Els train neginas conclusiuns alla sperta, sche memia paucas informaziuns ein avon maun. Els selain buca influenzer da tendenzas momentanas u dad emeziuns ed era buca dil squetsch e da pretensiuns dad auters. Per dar damogn ad ina pandemia, aschia concluda Canonica, duessen politichers e politicras, cura ch'ei va per prender decisiun, ir el modus da patertgar critic.

En zacons onns ha ei forsia num che buca il virus sez, mobein nossas reacziuns sin il virus hagian fatg il pli grond donn, quellas hagian polarisau e spartgiu nus sco societad. En in «Tweet des Tages» dalla Südostschweiz vai jeu legiu il mars 2021: «In einer Pandemie lernt man viel mehr über Menschen als über Viren.» @MisstheMoon11. Ins entaupa curaschus e temeletgs, creativs e dormulents, da quels ch'enqueran la schanza en la crisa ed auters ch'han adina mo da selamentar. Ins empren era ina massa sur da sesez en ina pandemia e vegn cunscients che decider denter egoissem e solidaritad, denter obedir e cunterdir ei sco dad far il spagat e mirar da buca perder la

ballontscha. Ed igl ei interessant dad observar co ins sedeporta sez en vesta a mesiras che plain insumma buca e van encunter ils agens basegns – mo che gidan persuerter al beinstar public.

Tgei ch'ha fascinau mei adina puspei el temps da corona ei la creativadad ch'ei vegnida sviluppada e quei en fetg differents secturs. Grazia alla digitalisaziun e cunzun grazia alla fantasia, allas marveglias ed al gust dad experimentar da biara glied eis ei vegniu tschercau novas sligiazions – per survivor, per segidar e per il plascher dad ughegiar. Ei ha dau novas fuormas dad informar, sedivertir e secomunicar ed igl ei vegniu sviluppau enteifer cuort temps novs models per producir, presentar e vender. Enstagl da schar pender il tgau e selamentar ha ei dau massa personas, giuvnas e veglias, ch'han mussau curascha e resilienza. Resilienza ei in plaid ch'era vegnius en nies lungatg zacons onns avon corona, mo resilienza ha il carstgaun pli probabel giu dapli ch'el ha entschiet a semover sin duas combas. Igl ei quella forza da resister e surmuntar crisas enten trer a nez resursas internas sco p.ex. acceptar quei ch'ins sa buca midar, tscherchar novas sligiazions – era ensemen cun auters – cultivar in saun optimissem e ponderar igl effect digl agen patertgar ed agir.

Corona ha priu energias da nus. Mo corona ha era dau energias. Corona ha mess en damonda empau da nossas disas. Corona ha priu da nus per adina personas ch'eran carassas a nus. Mo corona ha era possibilitau a nus da mirar cun auters egls sin nies mund, sin autras tiaras, sin auters cumportaments, sin autras sligiazions. Forsa savein nus oz meglier che avon corona tgei ch'ei impurtont per nus e tgei buca, tgei che nus lein midar e tgei buca, tgei che fa senn per nus ed ei aschi prezius che nus lein tgirar e salvar ei. E tgi sa, forsia vein nus perfin saviu mantener il humor en tut quei temps.

Ina midada, e quei ei tenor mei propri la verdad, ina midada vesa mintga persuna che arva ses egls: Corona ha fatg flucs cun las treis bunas. Jeu sai da plirs che han getg «per cletg eis ei finiu cun quei

ritual». U ch'ins saveva buc pli «dein nus aunc il maun als Müllers ni dein nus gia bunas ad els. E lein nus insumma quei?» Ni ch'ins sehonava in quex sche las treis bunas menavan ad in contact bletsch da levzas jastras sin las atgnas vestas. Dapi corona vai jeu viu el spazi public buc olma pli a salidar zatgi cun dar las treis bunas. Sin las embratschadas cordialas ed intensivias encountercomi selegrel jeu – ed jeu sai ch'jeu sun buc persula.

Jeu vai scret quei artechel l'entschatta mars 2021. Po esser che certas verdads en connex cun corona tunan empau auter nov meins pli tard – cura che miu text ei publica. Jeu creigel, beinsavend che crer ei buca saver, che ina crisa sco la pandemia da corona ei surmontabla sulettamein sche nus sco societad democratica mirein da cuminonza co vegnir ord la crisa. Ei drova nies spért critic ed aviert. Mo ei drova era ina tenuta da solidaritad e da buna voluntad ch'ei cungida cun fidonza e respect enviers quellas persunas ch'han da decider e fan quei – buca en emprema lingia per sesezzas mobein – per l'entira societad.

Alla Pia vai jeu getg pli tard zacu al telefon che quei cun 'la ver Paid' hagi fatg empau cavels grischs a mi. Ed jeu vai citau Mark Twain che duei ver getg: La manzegna ei aschi sperta ch'ella ei ida gia treis gadas entuorn il mund, duront che la ver Paid ei aunc adina vida trer en ils calzers.

aus
Zeitungen
und
Zeitschriften

«Nus havein plantau ina plontetta»

BZ Das Forum der Meinungen – 20.11.1982

Vor einigen Monaten hat die LR (Ligia Romontscha/Lia Ruman-tscha) die Initiative für einen Versuch ergriffen, eine einheitliche rätoromanische Schriftsprache zu erreichen. In seinen Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache schreibt Prof. Dr. Heinrich Schmid von der Universität Zürich: «Eine bündnerromanische Koiné (Gemeinsprache), wie sie hier skizziert wird, ist nicht dazu bestimmt, irgendeine der bestehenden Regionalsprachen oder Lokalmundarten in ihrem angestammten Gebiet zu ersetzen. Vielmehr soll sie Personen, Institutionen, Amtsstellen, Firmen usw. zur Verfügung stehen, die im Prinzip bereit sind, das Rätoromanische zu verwenden, dabei aber nach einer überregionalen Sprachform verlangen, welche ohne grössere Schwierigkeiten in ganz Romanischbünden verstanden wird.»

«Nus havein plantau ina plontetta – Wir haben ein Bäumchen gepflanzt. Ob es gedeihen wird oder nicht, hängt in erster Linie von uns Rätoromanen ab.» Mit diesen Worten hat der Sekretär der LR, Dr. Bernard Cathomas, anlässlich der Delegiertenversammlung einer romanischen Regionalgesellschaft die jetzige Situation des Rumantsch Grischun – der rätoromanischen Einheitssprache – skizziert. Noch sei das Rumantsch Grischun ein schwaches Bäumchen. Es mit Rufmord zu vernichten, sei ein Leichtes, hat er gewarnt. Für jene Kreise,

Von 1982 bis 1985 war ich eine der Autorinnen, die zwei bis drei Mal im Jahr in der Wochenendausgabe der Bündner Zeitung (BZ) zu Wort kamen. Die Redaktion der BZ schrieb dazu: Im «Forum der Meinungen» kommen an jedem Wochenende Autoren zu Wort, welche die Redaktion eingeladen hat, über ein Thema eigener Wahl zu schreiben. Sie äussern in ihren Beiträgen – unabhängig von der Redaktion – ihre persönliche Ansicht.

die das wagen möchten, war diese Aussage allerdings nicht als Aufmunterung gedacht. Vielmehr zeugen diese Worte von der Zerbrechlichkeit eines solchen Projektes, vor allem im Anfangsstadium.

Die Idee einer rätoromanischen Schriftsprache ist ein alter Traum der Rätoromanen. Für einige aber, die bis jetzt gewagt haben, diesen Traum zu realisieren, wurde die Idee zum Alptraum. Nun scheint aber die Zeit des «Stirb oder Werde» für die romanische Sprache angebrochen zu sein. Und in dieser Zeit heisst es, mit vereinten Kräften die beste Lösung zu suchen. Dass es in dieser Zeit für Kirchturm- und für persönliche Politik keinen Platz gibt, keinen Platz geben darf, ist ziemlich klar.

Die Idee des Rumantsch Grischun hat mich fasziniert. Und mit mir viele andere, ich weiss es. Natürlich weiss ich auch, dass diese Idee vielen missfällt. Wo wäre die Mentalität einer Minderheit geblieben, wenn es nicht so wäre? Wenn man bedenkt, dass es wahrscheinlich in jedem romanischen Idiom kürzere oder längere, ausgefochtene und kaltgestellte «Streitigkeiten» wegen Meinungsverschiedenheiten betreffend Orthographie und Grammatik gegeben hat, wenn man das bedenkt, dann wäre man wohl ein unverbesserlicher Optimist, zu glauben, die 1982er Idee der einheitlichen Schriftsprache wäre nur auf Zustimmung gestossen. Aber sie ist auch auf Zustimmung gestossen. Oder nennen wir es «Offenheit». Natürlich ist eine kritische Einstellung zu einem Projekt dieser Tragweite absolut berechtigt. Aber Kritik muss nicht gleich Ablehnung bedeuten. Gesunde Kritikfähigkeit hat auch etwas mit Mündigkeit zu tun. Und Mündigkeit ist eine nicht zu unterschätzende Eigenschaft dort, wo es um eine gemeinsame Angelegenheit geht.

Die rätoromanische Sprache und Kultur soll erhalten bleiben. Das sagen die meisten Rätoromanen, und das sagen auch viele unserer Mitcidgenossen italienscher, französischer und deutscher Sprache. Bei sehr vielen ist das mehr als ein Lippenbekenntnis. Die verschiedenen

romanischen Idiome sind erhaltenswert. Man kann sie als sprachlichen und kulturellen Reichtum bewerten, und gerade in ihrer Vielfalt bringen sie Farbe und Leben in den romanischen Alltag. Nun bringt aber gerade diese Vielfalt in gewissen Situationen auch Probleme mit sich. Dort nämlich, wo man die romanische Sprache nicht in ihrer ganzen Vielfalt mit all ihren Idiomen berücksichtigen kann, sondern sich auf einen Teil davon beschränken muss. Da muss man sich entscheiden für das eine oder für das andere Idiom. Und entscheiden heisst scheiden, heisst einerseits nehmen und andererseits weglassen. Eine delikate Angelegenheit, die auch mit einem ausgeprägten Gerechtigkeitssinn und mit viel Fingerspitzengefühl nicht immer zu lösen ist. Da stehen ungeschriebene Gesetze im Wege, Fragen der Proportionen und Relationen und nicht zuletzt auch Personen mit ihren Verdiensten oder mit ihren Einflüssen. Tatsachen, die für eine gemeinsame Sprache nicht immer förderlich sind.

Professor Dr. Heinrich Schmid, ein Kenner der romanischen Sprachsituation, hat diesen Frühling Richtlinien für eine gesamtbündner-romanische Schriftsprache präsentiert und somit eine neue Möglichkeit der Spracherhaltung geschaffen: das Rumantsch Grischun, das «schwache Bäumchen», das sich jetzt behaupten muss. Es in der jetzigen Situation «abtreiben» zu wollen, wäre kleinlich und untolerant, ja beinahe bösartig. Dies umsomehr, als die Initianten der romanischen Schriftsprache von Anfang an verlauten liessen, dass dieses noch «schwache Bäumchen» keine Machtgelüste kenne und die bestehenden Idiome weder gefährden noch konkurrenzieren wolle.

Das Rumantsch Grischun spielt dort seine Rolle, wo man das Romanische verwenden will, aber eben nicht in fünffacher Ausführung. Dort, wo es heisst: «ein Romanisch oder kein Romanisch» (Professor Dr. Heinrich Schmid).

Der Ruf nach Spracherhaltung ist in letzter Zeit nicht ohne Echo verklungen. Die Bereitschaft, die vierte Landessprache vermehrt

zu berücksichtigen, ist gewachsen. Diese Bereitschaft scheiterte bis jetzt unter anderem auch daran, dass eine allgemeingültige Schriftsprache fehlte.

Nun ist sie vorhanden und wird zum Teil auch schon eingesetzt. Die LR besorgt auf Wunsch Übersetzungen ins Rumantsch Grischun und etliche Firmen, öffentliche Anstalten und Organisationen haben begonnen, das Romanische zu berücksichtigen. Das Rumantsch Grischun gibt den Rätoromanen nun eine reelle Möglichkeit, in Sprachbelangen auf ihrem Recht zu bestehen, vor allem dort, wo immer von den vier Landessprachen die Rede ist.

Die LR schreibt zu den erwähnten Richtlinien: «Jeder spricht weiter sein Idiom, jeder schreibt selbstverständlich weiter in seinem Idiom, aber jeder, der guten Willens ist, kann das Rumantsch Grischun lesen und verstehen. In diesem Sinn kann das Rumantsch Grischun dort ein verheissungsvoller Anfang sein, wo es darum geht, die Reihen der Rätoromanen in allen Regionen zu schliessen.» Hoffen wir's!

Wer anders denkt und lebt steht links ...

BZ Das Forum der Meinungen – 10.3.1984

Wir alle kennen die Begriffe der politischen «Linken» und der politischen «Rechten». Es sind Begriffe, die wir brauchen, um einen Menschen in der politischen Landschaft anzusiedeln. Wie uns die Wirklichkeit lehrt, sind diese Begriffe allerdings nicht wertfrei, vor allem dort nicht, wo die eine oder andere politische Richtung vorherrscht. Der Begriff «Linker» ist bei uns mit Vorurteilen behaftet und viele, die engagiert sind und die selbständig denken, werden als «Linke» bezeichnet.

«Der grosse Herder» schreibt: «Linke ist die Bezeichnung für die vom Präsidenten aus gesehen links sitzenden Abgeordneten eines Parlamentes. Seit im Frankreich der Restauration die Liberalen links, die Konservativen rechts sassen, war es in den Parlamenten der verschiedenen Länder üblich, dass Liberale, Sozialisten und Kommunisten links sassen.» Und im «Knaurs Lexikon» kann man noch lesen: «Links vom 'Zentrum' sassen in den deutschen Reichstagen die 'Liberalen', links von diesen die Sozialdemokraten; seit 1924 bildeten die Kommunisten die 'äusserste Linke'.»

Im Bündner Parlament sind die Linken zu wenig zahlreich, als dass sie die ganze linke Seite für sich in Anspruch nehmen könnten. Wenn ich mich nicht täusche, sitzen sie eher in der Mitte des Saales.

Vor mir liegt der Brief eines Bekannten, der in einem Bündner Dorf als Lehrer tätig ist. Er schreibt: «Hier im Dorf gelte ich als Linker. Daher ist schon seit einiger Zeit eine Hetzkampagne im Gange mit den abstrusesten Gerüchten. Nun hat mir der Schulrat mitgeteilt, dass ich wegen dieser Gerüchte im Dorf untragbar geworden sei ... und vermutlich stehe eine Kündigung kurz bevor.»

Ich weiss nicht, ob mein Bekannter ein eingeschriebenes Mitglied der Sozialdemokratischen Partei ist. Aber sein Parteibuch dürfte kaum der wahre Grund sein, weshalb er als Linker gilt. Wahrscheinlich ist es vielmehr seine Lebensweise, die aus dem Rahmen fällt und nicht traditionellen Normen entspricht: seine Art zu unterrichten, seine äussere Erscheinung an sich und die Art und Weise, wie er seinen Freundeskreis pflegt. An und für sich wäre es ja nicht schlimm, wenn all dies einen Menschen zum Linken machen würde. Schlimm wird die ganze Sache erst dann, wenn ein Linker verachtet, verketzert und diskriminiert wird, weil er eben ein Linker ist. Ganz nach dem Motto: Die Rechten sind gut und die Linken sind böse. Das Feindbild muss unter den Linken zu suchen sein, oder die Linken sind das Feindbild.

Und Feindbilder brauchen wir scheinbar. Seit der Teufel ausgedient hat, müssen nun andere herhalten. Sie wissen ja, dass auch in unserer Zeit noch Hexen und Hexer verbrannt werden. In Südafrika mit Feuer und Scheiterhaufen, bei uns ohne. Es soll bei uns Leute geben, die alles Mögliche daran setzen, in ihrer Umgebung alle Linken auszuschalten, kaltzustellen. Es gibt auch Leute, die seit Jahren die Massenmedien Radio und Fernsehen als linkslastig bezeichnen (wenn man von ihnen konkrete Beispiele verlangt, verstummen sie oder werfen höchstens die Hände). Es gibt sogar Leute, die die Linken zum Sündenbock für alles gewählt haben; die Linken sind schuld an den hohen Steuern, die Linken sind schuld am Staatsdefizit und natürlich sind die Linken auch schuld an der Rezession und an der Arbeitslosigkeit.

Der erwähnte «linke» Lehrer wollte die Gerüchte kennen, die über ihn im Dorf verbreitet wurden, um sie auf ihren Wahrheitsgehalt zu prüfen. Hier einige «Müsterchen», die ihm serviert wurden: er trage im Sommer in den Sandalen keine Socken ... er habe mit seinen Schülern zusammen gekocht ... und er backe ab und zu selber Brot ... Wenn sie also zum Beispiel einen Lehrer als Linken identifizieren

wollen: achten sie darauf, ob er Heilandsandalen trägt, fragen sie ihn nach seinen Brotbackgewohnheiten und versuchen sie festzustellen, welchen Umgang er mit seinen Schülern pflegt. Wenn er zusätzlich noch ein Friedensabzeichen trägt oder sogar an Friedensdemonstrationen teilnimmt, wenn er gegen Atommülldeponien ist und wenn er sich für bleifreies Benzin einsetzt, ja wenn er zudem in sogenannt «nicht standesgemässen» Kleidern statt mit Krawatte herumläuft, dann haben sie ganz bestimmt einen Linken vor sich. So einfach ist das.

Das Beispiel des Lehrers, der zum Linken gestempelt wird, ist kein Einzelfall. Und es ist anzunehmen, dass die «linken» Lehrer auch schon den «rechten» Meinungsmachern weichen mussten und nicht wiedergewählt wurden.

«In der Schule an sich klappt alles bestens und daher würde ich gerne bleiben», schreibt mein Bekannter am Schluss seines Briefes. Die Schüler mögen ihn anscheinend. Ich könnte mir vorstellen, dass sie seine pädagogischen Fähigkeiten gespürt haben, dass sie seine unkomplizierte und undiktatorische Art zu unterrichten schätzen. Schüler und Lehrer haben zum Beispiel gemeinsam eine Zeitung gestaltet. Die Themen reichten vom einheimischen Kulturgut bis zur Rede des Indianerhäuptlings Chief Seattle. Aber ich höre schon den Ausspruch: «Einer der die Rede des Chief Seattle behandelt, ist doch links. So einer ist gegen alles. Er höhlt unsere Demokratie aus und unterwandert unser gut funktionierendes System. Wenn es ihm hier nicht passt, soll er doch auswandern, er kann ja nach ... gehen.»

Ich kenne einige Leute, die man zu Linken gestempelt hat. Engagierte und weniger engagierte, ehrliche und weniger ehrliche. Leute mit viel Initiative und Leute, die einfach mitlaufen. Leute mit und Leute ohne politische Ambitionen. Leute, die untereinander so verschieden sind wie die Rechten oder wie jene, die behaupten, sie stünden in der Mitte. Unser demokratisches Land toleriert das. Freiheiten und

Rechte sind bei uns sogar gesetzlich verankert. Und es steht nirgends geschrieben, dass «links» stehen verboten sei, dass kritisches Denken der Gemeinschaft schade, dass man nicht nach neuen Lebensqualitäten suchen dürfe, dass man nicht anders denken dürfe, nicht umdenken dürfe. Menschen, die dies tun, als Linke zu bezeichnen ist nicht schlimm (man könnte sie auch als Rechte bezeichnen, wenn unsere Machtverhältnisse anders verteilt wären). Aber Linke zu Totengräbern der Nation und zu Sündenböcken für jede Gelegenheit zu machen und sie als untrabgar zu bezeichnen, das ist meines Erachtens Verketzerung und verletzt die elementarsten Menschenrechte.

Geduld sollen die anderen haben

BZ Das Forum der Meinungen – 1.9.1984

Haben Sie sich auch schon dabei ertappt, dass Sie sich verhalten haben wie in einer Kabarettnummer? Oder dass Sie sich ganz einfach unmöglich machten, weil Sie nicht warten konnten? «Wer warten kann, hat viel getan» sagt ein deutsches Sprichwort. Und Geduld wird noch alleweil als eine christliche Tugend gewertet und gepriesen. Doch genau diese Tugend scheint nicht mehr jedermanns (und jederfraus) Sache zu sein.

Ende August. Monatsende. Ich gehe wieder einmal zur Post, um die Rechnungen zu bezahlen, die sich angesammelt haben. Wenn ich die Posthalle betrete, schaue ich, vor welchem Schalter die wenigsten Leute warten. Dort stehe ich Schlange. Nach wenigen Sekunden stellt es sich heraus, dass ich den «falschen» Schalter gewählt habe. Links und rechts geht es viel schneller. Ich wechsle die Schlange. Doch kaum stehe ich in der neuen Reihe, sehe ich eine andere Schlange, die noch viel schneller kürzer wird. Ich schaue schnell, ob jemand schaut – und wechsle nochmals. Ich bin keine Minute in der neuen Schlange, und ich bemerke, dass es dort, wo ich ganz am Anfang stand, am schnellsten geht. Wäre ich nur dort geblieben, wo ich war! Was soll ich jetzt tun? Ich wechsle nochmals. Doch das war falsch. Denn jetzt habe ich erst recht das Gefühl, dass es in jeder anderen Reihe viel schneller vorwärts geht als in meiner. Ausgerechnet vor mir müssen sie stehen. Die Langsamsten der Langsamen. Die Komplizierten. Es geht nicht und geht nicht vorwärts. Nochmals wechseln? Nein, das kann ich nicht. Was denken die anderen? Und überhaupt, wenn mich jemand sieht, den ich kenne ... Mein Vorsatz steht fest: Ich werde nie mehr die Reihe wechseln. Ich werde immer geduldig dort Schlange stehen, wo ich mich am Anfang hinstelle. Bis zum nächsten Mal. Am Monatsende.

Mittwochnachmittag. Regentag. Die Strassen in der Stadt sind verstopft. Die Parkplätze alle besetzt. Doch zehn Meter vor mir fährt gerade ein Auto weg. Dass ausgerechnet ich so ein Glück habe. Ich zwänge mich mit meinem Wagen hinein, obwohl ich plötzlich bemerke, dass weiter vorne einer schon länger auf genau diesen Parkplatz gewartet hat. Ich habe natürlich gar nichts gesehen ... und denke, Geduld ist die Tugend der Esel. Ich würde sonst nie so etwas machen, aber heute kann ich nicht warten. Und überhaupt, der andere scheint Zeit zu haben, sonst hätte er ja hupen können.

Alltag. Der neue Homecomputer, der 64er, das wär's. Was der alles kann! Hat sogar Musikprogramme. Und unzählige Erweiterungsmöglichkeiten. Und soll auch für Laien verständlich sein. Den möchte ich. Den kaufe ich. Vielleicht noch diesen Monat. Warum nur vielleicht? Warum warten? Ich hätte ja das Ged. Ich kauf ihn am Montag. Oder – habe ich das Geld doch nicht? Ach, was soll's. Dann nehme ich einen Kleinkredit auf. Warum soll ich warten? Ich würde ihn ja ohnehin kaufen, warum also nicht sofort?

Ist Geduld wirklich die Tugend der Esel? Oder haben wir das Warten verlernt? Entspricht Warten überhaupt dem Urwesen des Menschen? Oder gibt es in diesem Sinn gar keinen «Urmenschen» mehr? Nur noch den «Uhrmenschen»? Der in der «Zeit-ist-Geld-Mentalität» denkt?

Solche und andere Fragen gehen mir durch den Kopf, wenn ich über Geduld und Warten nachdenke. Ich blättere dann im Sprichwörterbuch: «Ein Geduldiger ist besser denn ein Starker.» Und: «Ein geduldiger Geist ist besser denn ein hoher Geist.» Welch ein Aha-Erlebnis! Wir mögen sie also doch, die Geduldigen. Das sehe ich ein: Lieber ein Geduldiger um mich als ein Starker ... Oder: Lieber ein geduldiger Geist um mich als ein hoher ... Geduld ist immer noch eine Tugend, eine christliche. Am liebsten haben wir sie, wenn sie die anderen haben.

Ich habe die Frauen in Polen oft bewundert. Dass die so lange Schlange stehen. Dass die drei Stunden und länger warten, um ihren Sonntagsbraten zu kaufen, selbst mit dem Risiko, dass der Braten weg ist wenn sie an der Reihe sind.

Auch bei uns gibt es noch geduldige Frauen, die warten können. Die Mütter zum Beispiel. Ob sie es sind oder erst werden? Oder haben Sie je von einer schwangeren Frau gehört, die ihr Kind schon im fünften Monat zur Welt bringen wollte, weil sie nicht mehr warten konnte. Kaum. Eine werdene Mutter wartet, weil sie die Gesetzmässigkeit des Lebens akzeptiert.

Es gibt bei uns auch Menschen, die noch auf den nächsten Zug, aufs nächste Postauto oder auf den nächsten Bus warten können. Sie brauchen nicht immer ihr eigenes Fahrzeug.

Und ab 10. September gibt es in Graubünden wieder an die 6000 Jäger. Auch sie warten. Oft stundenlang. Manchmal warten sie im Gebüsch, bis ihnen die Beine eingeschlafen sind. Sie warten, weil sie wissen, dass ihnen sonst kaum ein Tier vor den Stutzen kommt. Sie warten, weil sie Erfolg haben wollen.

Ein Parkplatz lässt sich erzwingen, einen Homecomputer kann jeder kaufen. Und in eine wartende Menschenschlange lässt es sich noch alleweil einzwängen, mit Charme oder mit Frechheit.

Aber es gibt Dinge im Leben, die sich nicht erzwingen lassen. Dinge, die Zeit und Geduld wollen. In einigen Lebensbereichen akzeptieren wir Geduld und Warten – noch. In anderen schon lange nicht mehr. Und in einigen werden wir gezwungen zu warten.

Wenn die Übersetzung zu spät kommt

Pro Helvetia Kulturmagazin «Passagen» – 1993

Es muss in den 50er Jahren gewesen sein, als sich meine Eltern ihren ersten Staubsauger gekauft haben. Auf Abzahlung. Der Verkäufer kam ins Haus. Er sprach Deutsch und demonstrierte das Gerät. Ich konnte nachher den anderen Kindern im Dorf erzählen: «Nus vein uss in staubsuuger.» Mein Vater war Primarlehrer im Dorf und wusste, dass der Staubsauger auf Rätoromanisch «il tschetschapuor-la» heisst. Staubsaugen habe ich ihn nie gesehen, dafür benutze er fleissig das romanische Wort. Meine Mutter, ordnungsliebend und rollentreu, brauchte die Neuanschaffung regelmässig und nannte sie spontan «il staubsuuger». Wenn wir sie daran erinnerten, dass das Ding auch einen romanischen Namen habe, musste sie schmunzeln. Nicht nur über ihre eigene sprachliche Nachlässigkeit. In dieses Schmunzeln habe ich später noch eine andere Botschaft hineininterpretiert: «Der Staubsauger ist auf Deutsch in meine romanische Welt gekommen. Dabei wird es wohl bleiben. Ich habe andere, grössere Sorgen.»

Auch die Bestandteile des Autos sind auf Deutsch in die rätoromanische Welt gekommen. «Ils gangs», «igl uspuff» und «la stosstanga». Diese Wörter versteht jeder Rätoromane und jede Rätoromanin. Und zwar viel besser als «ils girs», il «sbuff» und «il paraculp». Und Ausdrücke wie «la tracziun a quater rodas» und «il servomanischadi» werden kaum benutzt. Obwohl es diese gibt. In Wörterbüchern. In den Köpfen, da machen sich zuerst die deutschen Wörter breit. Und wenn

1985 lancierte die Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia das Kulturmagazin «Passagen» welches bis 2015 in Printform produziert wurde und zwei bis drei Mal im Jahr erschien. Dieser Artikel wurde im Jahr 1993 in einer Ausgabe von «Passagen» zum Thema «Übersetzung» veröffentlicht. Übrigens – ich war in den 1980er Jahren während vier Jahren im Stiftungsrat der Pro Helvetia.

sich der Vierradantrieb und die Servolenkung einmal eingepägt haben, ist weder Platz noch Zeit noch Lust für die rätoromanische Übersetzung. Sie kommt zu spät. Das Auto funktioniert auch ohne.

Wir könnten dafür die Staubsaugerhersteller oder die Autoimporteure rügen. Sie hätten doch zusammen mit ihren Produkten die Gebrauchsanweisung in rätoromanischer Sprache liefern können. Das heisst, auch die Werbung hätte natürlich auf Rätoromanisch erfolgen müssen und die Staubsaugerverkäufer der 50er Jahre hätten die Sprache ihrer Kunden sprechen müssen. Hätten ... können ... müssen ...

Die Firmen, die in der Schweiz Päcklisuppen herstellen, haben auch nie rätoromanische Gebrauchsanweisungen auf ihre Päckli gedruckt. Und die Rätoromanen haben die fremden Suppen trotzdem gekauft, gekocht und gegessen. Einmal hat die Firma mit den gelb-grünen Päckli eine «auch» rätoromanische Suppe produziert. Als Gratismuster und Werbegag. Das muss im Jubeljahr 1991 gewesen sein. Kappeler Milchsuppe mit Zubereitungsangaben in vier Sprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch und Romanisch: «Preparaziun: Svidar il cuntegn dal pachet en 8 dl aua tievia, truschar e far buglir ...». Ich habe die Suppe von der rätoromanischen Darchorganisation, der Lia Rumantscha in Chur, erhalten. Mit einem Augenzwinkern des Sekretärs. Die Suppe war eine Eintagsfliege. Andere Firmen haben nicht nachgezogen, weder solche die Knäckebrötchen oder Teigwaren herstellen, noch solche, die aufladbare Batterien oder Flüssigdünger für Zierpflanzen auf den Markt bringen. Auf all diesen Artikeln steht kein einziges rätoromanisches Wort, obwohl sie auch in rätoromanischen Haushaltungen Einzug gehalten haben.

Wir könnten dafür unsere Behörden rügen. Sie hätten doch von den Hersteller- und Importfirmen verlangen können, dass sämtliche Informationen zu einem in der Schweiz verkauften Produkt in allen vier Landessprachen erscheinen müssen: die vielgepriesene schweizerische Sprachenvielfalt nicht nur in Politikerreden, sondern auch

in der Anwendungsbeschreibung von Computern, Backpulver und Präservativen.

So hätte die Lia Rumantscha in Chur eine Art «Academia Rumantscha» werden können mit einem ganzen Stab von Übersetzerinnen und Übersetzern. Diese hätten mühelos die ganze kommerzielle, politische und kulturelle Welt mit romanischen Übersetzungen beliefern können. Und die neusten romanischen Sprachschöpfungen wären gleichzeitig mit einem neuen Produkt, mit einer neuen Idee auch, in die Welt getragen worden. Mit Hilfe aller möglichen Kommunikationskanäle selbstverständlich, wie in anderen Sprachen auch. Rätoromaninnen und Rätoromanen hätten sich zuerst die romanische Version eines neuen Wortes gemerkt und später je nach Lust und Notwendigkeit die deutsche, italienische, französische oder eine andere Version dazu gelernt. Das Rätoromanische wäre eine moderne, lebendige (Klein)Sprache geblieben. An der Übersetzbarkeit der Sprache wären solche Visionen übrigens nie gescheitert.

Aber es gibt da noch ein anderes Problem. Nehmen wir an, die Schokoladefabrikanten in der Schweiz wären bereit, auf ihren Packungen zugunsten einer Kleinsprache etwas Platz zu machen, sogar freiwillig, ohne gesetzliche Vorschriften, so quasi als Freundschaftsgeste, weil Rätoromaninnen und Rätoromanen ja auch Süßes kaufen und lieben und essen. Die Schokoladefabrikanten müssten sich zuerst mit der Frage auseinandersetzen: «Jaaa ... welches Romanisch darf es denn sein?» Es gibt ja bekanntlich mindestens fünf rätoromanische Idiome. Und alle sind Schriftsprachen. Schokolade auf Rätoromanisch heisst dementsprechend: tschugalata (sursilvan), tschiculata (sutsilvan), tschigulatta (surmiran), tschiculatta (puter) und nochmals tschiculatta (vallader). Nur können sich nicht alle fünf auf eine Tafel Schokolade drängen und sich neben dem Deutschen, Französischen und Italienischen breit machen. Das wäre Verhältnisblödsinn und weder dem Image der Schweizer Schokolade noch dem der vierten Landessprache förderlich.

Auf die von aussen oft formulierte Forderung «entweder ein Romanisch oder kein Romanisch» hat die Lia Rumantscha mit der Idee einer einheitlichen Schriftsprache geantwortet. Im Jahre 1982 liess sie «Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbünderromanischen Schriftsprache» ausarbeiten. Auf diesen Grundlagen wurde das Rumantsch Grischun entwickelt. Diese neue Schriftsprache wurde in den letzten Jahren für die verschiedensten Texte verwendet.

Das Rumantsch Grischun hat aber vor allem unter den Rätoromanen selber heftige Diskussionen ausgelöst. «Steine sind unter Befürwortern und Gegnern keine geflogen», wurde schriftlich festgehalten, «doch bis an die Grenze moralischer Verleumdungen ist man immerhin vorgedrungen».

Nichtsdestotrotz: Die Lia Rumantscha konnte, 11 Jahr nachdem sie das zarte Pflänzchen gesetzt hatte, reiche Ernte einbringen. Wenigstens wenn man das wägt und misst, was 1993 zwischen zwei Buchdeckeln erschienen ist: 2,603 kg schwer; 21,4 cm breit; 30,3 cm hoch; 5,6 cm dick. «Pledari grond» heisst das Produkt, das umfassendste rätoromanische Wörterbuch, das es je gegeben hat. Auf 1240 Seiten mehr als 170'000 Wörter. Vom Deutschen ins Rätoromanische übersetzt, in Rumantsch Grischun. Die Lia Rumantscha hat ihre Brückensprache genommen und damit einmal mehr bewiesen, wie nahe dieses Rumantsch Grischun jedem einzelnen Idiom steht. Ihr Rezept: «Mit etwas gutem Willen lassen sich die bescheidenen Anpassungen, die für die Umsetzung der einzelnen Formen in die Tal-schaftsidiome nötig sind, leicht bewerkstelligen.»

Schokolade heisst übrigens «tschigulatta» im «Pledari grond». Und wer nun also will, kann heute dem Rätoromanischen zu mehr Präsenz verhelfen. Auf jedem Gebiet. «Der rätoromanische Wortschatz wird weiter ausgebaut», verspricht die Lia Rumantscha, denn fast täglich müssen in jeder Sprache neue Wörter integriert werden.

Rügen müssten wir Rätoromaninnen und Rätoromanen eigentlich uns selber. Weil unser Sprachbewusstsein zu lange geschlafen hat. Die Nichtpräsenz unserer Muttersprache hat uns nicht aufgeweckt und die Invasion von deutschen Wörtern hat uns nicht aufgeschreckt. Nach innen hätten wir vermehrt sprachliche Kompromissbereitschaft und kreative Streitkultur üben müssen. Und nach aussen hätten wir viel öfters auf eine rätoromanische Übersetzung bestehen können. Hätten ... müssen ... können ...

Aber schlussendlich ist Sprache nicht nur Pflicht sondern auch Spiel. Das gilt für die «ererbte» Sprache und für die durch Übersetzungen dazugewonnene.

In jeder rätoromanischen Familie gibt es heute wahrscheinlich einen Staubsauger. Dem rätoromanischen Kind, das morgen mit dem Spiel der Wörter beginnt, können wir nun von Anfang an sagen: «Quei ei il tschetschapuorla.» Oder wie es gemäss «Pledari grond» heissen würde: «Quai è il tschitschapulvra.»

Nicht nur «Kühe mit Kränzen»

Die 4. Rätoromanischen Literaturtage

NZZ Feuilleton – 6.9.1994

Die Alten sind in etwa die gleichen geblieben. Bei den Jungen waren neue Töne und auch neue Gesichter auszumachen. Dies ist ein Fazit der 4. Rätoromanischen Literaturtage, welche von Freitag bis Sonntag in Domat/Ems stattfanden. Sie wurden auch dieses Jahr vom romanischen Schriftstellerverein organisiert.

«Wir müssen aufhören, die rätoromanische Sprache retten zu wollen, wir müssen sie leben», betonte Flurin Spescha, Präsident der «Uniun da scripturas e scripturs rumantschs» am Freitag abend bei der Eröffnung der 4. Rätoromanischen Literaturtage in Domat/Ems. Rätoromanisch allein genüge allerdings nicht; es gelte Fenster und Türen zu öffnen, um Ja zu sagen zur gelebten Zweisprachigkeit. Spescha erklärte die «Dis da litteratura a Domat 94» als Tage der Brücken, Vernetzungen und Querverbindungen.

So richtig rätoromanisch Queres war in Domat/Ems zwar nicht auszumachen, aber es gab Vernetzungen mit der deutschen Sprache, und es gab Brücken zwischen Jung und Alt. Und hie und da wehte ein frischer Wind. Vorerst einmal mit den Gästen: der Aargauer Schriftstellerin Ruth Schweikert, die am Samstag nachmittag aus ihrem Erstling «Erdnüsse. Totschlagen» las, mit der Techno-Jodlerin Christine Lauterburg und ihrem Begleiter Zsolt Marffy, die den Eröffnungsabend musikalisch umrahmten, und mit der ganzen Phi-

In den 1990er Jahren wurde ich mehrmals von der NZZ (Neue Zürcher Zeitung) angefragt, einen kurzen Bericht zu den romanischen Literaturtagen in Domat/Ems zu schreiben oder Publikationen mit einem Bezug zum Romanischen zu präsentieren.

lip-Maloney-Crew, die zum Überraschungskaffee ein vergnügliches Stück DRS-Radiokultur mitbrachte.

Aber auch 18 bis 25-jährige Rätoromanen haben für Aufhorchen gesorgt. Was am Samstagmittag als «Bloc da la giuventetgna» im Programm stand, entpuppte sich als erfrischende Darbietung, die auf Neues hoffen lässt. Drei Männer und vier Frauen lasen kurze eigene Texte zu Themen um «bad news», «Begegnung mit dem Unrecht» oder «reines Wasser und doch haufenweise Dreck». Weil es bei diesem Programmteil um einen Versuch ging, die romanische Jugend fürs Schreiben in ihrer Muttersprache zu motivieren, reservierten die Organisatoren für diese Lesungen wenig Zeit. Für Diskussionen blieb in diesem «Block» kein Platz. Dies war nicht sonderlich zu bedauern, denn schon die Diskussionen nach den «grossen» Lesungen hatten mit den vorgetragenen Texten meist nichts zu tun. Entweder wurde Anekdotisches vom oder zum Autor erzählt und beharrlich nach Autobiographischem gefragt oder dann artete das Ganze in manchmal etwas peinliche Lobhudeleien aus.

Sieben «grosse» rätoromanische Lesungen von zwei Autorinnen und fünf Autoren bildeten das eigentliche Hauptgerüst dieser Literaturtage. Dabei fielen vor allem die zwei «Frauen ohne Bücher», die bis jetzt nur einzelne Texte, aber noch kein eigenes Buch publiziert haben, positiv auf. Rita Uffer (*1949) schreibt mit geistreicher (Selbst-) Ironie und lässt in ihren Kurztexten die Ich-Erzählerin oft durch verschiedene Altersstufen der Beobachtungsebene voranschreiten. So etwa im Text «Der Rebell», der thematisch nach Rwanda weist, oder in «Meine Heiligen», welcher im katholischen Heimatdorf verwurzelt ist. Annalisa Zumthor-Cuorad (*1947) will mit ihren Texten Abschied nehmen von der «uralten Brav-Mädchen-Theorie». Sie beschreibt (Selbst-)Beobachtungen und Begegnungen und versteht es, durch Fokussieren auf scheinbar Alltägliches, Banales dieses neu auszuleuchten. So etwa in «Die Kerze des gelähmten Flurin» oder im Kurztext «Die Tasche».

Gion Deplazes (*1918) las einen traditionellen Text, der an einen Dorfschwank erinnert. Göri Klainguti (*1945) liess in «Schreiben ist verflucht schön – ein Manifest fürs Schreiben» den Autor mit seinen Figuren Zwiesprache halten. Ursicin G. G. Derungs (*1935) thematisierte das «offizielle und das nichtoffizielle» Glück. Silvio Camenisch (*1953) las aus dem Manuskript eines Kriminalromans mit dem Titel «Der Andere» (der Zwillingsbruder). Und Vic Hendry (*1920) las Prosa und aus sensiblen «Elf Gedichten». Auf den Einwand, seine Prosa sei oft reichlich mit Worten beladen, meinte er: «Ich habe schon immer Kühe mit Kränzen gemocht.»

Ein Höhepunkt, wenigstens als Publikums magnet, war auch dieses Jahr wieder «La Pagina», die Literaturkonkurrenz am Samstagabend, eine offene Veranstaltung, in welcher jeder und jede einen eigenen Text einreichen und vorlesen kann. Im grossen Mittelfeld der dreistündigen Marathonlesung tauchten in den Texten immer wieder trübgraue Abendhimmel auf, gespickt mit Vollmond und Tränen. Dafür setzte Roland van Straaten mit seiner Mundharmonika zwischen den einzelnen Kurzlesungen immer wieder kurze phantasievolle Glanzpunkte. Der erste Preis dieses Literaturwettbewerbs ging an den jungen Giovanni Netzer, der auf satirische Art den Theatertod der Julia persiflierte. Der Förderungspreis ging an Madlaina Rauch, der Publikumspreis an Aita Biert.

Weder Chur noch Kalkutta

«Litteratura»-Heft über Metropolen

NZZ Feuilleton – 30.11.1995

Mindestens einmal im Jahr erscheint die «Litteratura», das Periodikum des rätoromanischen Schriftstellervereins. Nach «Nus» («Wir») und «Adrenalin» heisst das Hauptthema diesmal «Metropolas».

Die farbige Postkarte auf dem blauen Umschlag zeigt einen Grossstadtplatz mit behäbigen Häusern, Palmen, Autos, Menschen – und im Hintergrund Meer. Eine Metropole, die es so nicht mehr gibt: Beirut, das Paris des Ostens. Die acht Schwarzweissphotos von Maurice Grünig im Buchinnern lassen ahnen, was der Krieg aus dieser einstmals blühenden Metropole gemacht hat. Die Bieler Photographin ist übrigens nicht die einzige, die in der «Litteratura» Gastrecht hat. Metropolitane Häppchen von zehn Weltliteraten (in deren Sprache) ergänzen die Texte der zehn rätoromanischen Autoren, die sich vom Wort «metropolas» inspirieren liessen.

Rut Plouda-Stecher hat das Wort beim Wort genommen. Ihre Metropole ist *die* Mutterstadt. «Die Stimme der Gebärenden hat den Saal gefüllt und hat dann haltgemacht zwischen den zwei zitternden Beinen beim nackten Körperchen mitten in einem roten, warmen Blutfleck.» Vic Hendry nennt sich in seinen Metropolen ein «Fütterer»; ihm ist das *Wort* Metropole. «Das Wort ist anspruchsvoll. Gemeinsam haben wir uns beraten. Beim Wählen und Zurechtlegen musste ich viel Kraft einsetzen. Bis es ja gesagt hat, wörtlich ja. Und mit dieser Belohnung kann ich leben. Ich bin noch heimischer geworden als im Stall», schreibt der Fütterer. Die anderen Autoren kamen in ihren Metropolen weiter als Chur, aber nicht etwa bis Kalkutta. Zwei haben Zürich auserkoren. In Niggi Schuberts Text warnt der Vater den Sohn davor, das Pfingstlager in Zürich abzuhalten. «Sie sagen, dass es dort von Drogenabhängigen wimmelt... Denk einmal an die Luft. Es ist

nicht die gute, frische Luft wie bei uns.» Gisula Tschärner hat aus den «metro polas» «pols metrics» gemacht, beobachtet an der Josefstrasse 162-166 und 152-158, «und dazwischen ist nur ein Zaun». Die anderen Autoren verbleiben in den westlichen Metropolen Mailand, Rom, Paris und New York. Oft Menschliches, Allzumenschliches suchend – und findend. Fabiola Carigiet hat ihre Pariser Metropole in elf poetische Novemberbilder verpackt, als Drohung, als Rhythmus, als Versuchung. «Dem Ufer entlang schreite ich, und höre in der Wellenbewegung die verlockenden Töne des Mannes, und spüre die Sehnsucht, mich verführen zu lassen.»

*Litteratura Nr. 18: Metropolas
Uniun da Scripturas e Scripturs Rumantschs 1995
148 S., Fr. 20.-*

Mini-Klagenfurt in Domat/Ems

Die 6. Rätoromanischen Literaturtage

NZZ Feuilleton – 10.9.1996

In Domat/Ems fanden von Freitag bis Sonntag die 6. Rätoromanischen Literaturtage statt. Die Stimmung war locker, der Aufmarsch wie gewohnt gut, und eine wichtige Änderung vermochte zu überzeugen. Sie betraf die «Concurrenza litterara» am Samstag abend. Bis anhin konnte jeder und jede mit einem einseitigen Text am Literaturwettbewerb «La pagina» teilnehmen; dieses Jahr wurde bereits im Sommer eine Vorauswahl getroffen. Nur 5 der 17 eingereichten Texte wurden an den Literaturtagen präsentiert; Rita Uffer (1949*) aus Savognin, Redaktorin bei Radio Rumantsch, gewann den mit 3000 Franken dotierten Premi Term Bel für den dreiteiligen Kurztext «Sdrimas» («Streifen»). In einer knappen, klar durchkomponierten Sprache thematisiert die Autorin, wie eine Frau im Laufe ihres Lebens, als kleine Ninetta, als Jungverliebte und dann als reife Nina, mit Autoritäten umgeht und sich am Schluss von diesen löst.

«Wir machen in Domat/Ems ein Mini-Klagenfurt», hat Flurin Sepscha, einer der Organisatoren, im Vorfeld der Literaturtage gesagt. Er spielte damit auf die Einführung einer vierköpfigen Jury an, die nach der Lesung der einzelnen Wettbewerbstexte öffentlich lobte und kritisierte und damit bewies, dass es auch bei den Rätoromanen höchste Zeit war, an solchen Veranstaltungen Texte kritisch unter die Lupe zu nehmen. Am Rand gab es zwar doch einige Misstöne über so viel «jurorische Härte». Aber gesamthaft gesehen konnte niemand bestreiten, dass das literarische Niveau des Wettbewerbs gestiegen ist.

Die meisten Programme und Lesungen in Domat/Ems wurden dieses Jahr von jungen Leuten präsentiert. So war die Jugend wenigstens beim «Verpacken» und «Verkaufen» der romanischen Literatur

anwesend. Denn mit ihren spärlich vorgetragenen Texten im «Freien Block» erregte sie kein grosses Aufsehen. Und wäre da nicht der junge Gion Matias Cavelty gewesen, der aus seinem im Januar erscheinenden Erstlingswerk «Qui fecit» gelesen hat, wären die Texte der unter 30jährigen vollends untergegangen. Der in Chur aufgewachsene Cavelty schreibt fast ausschliesslich in deutscher Sprache. Deutsch war denn auch seine Lesung in Domat/Ems. Die Rätoromanischen Literaturtage haben sich berechtigterweise schon immer zur deutschen Sprache hin geöffnet. Für die «Dis da litteratura» braucht es aber auch Stoff auf rätoromanisch – vor allem.

Fakten und Faksimiles

Graubündner Geburtstage

NZZ Feuilleton – 28./29.12.1996

Dieses Jahr konnten vier Tochtergesellschaften des rätoromanischen Dachverbandes Lia Rumantscha einen runden Geburtstag feiern. Die Romania, der Verein zur Sprach- und Kulturpflege in den katholischen Regionen des Vorderrheintals, wurde 100 Jahre alt; die URS (Uniun Rumantscha da Surmeir), der Verein zur Sprach- und Kulturpflege im Oberhalbstein und im Albulatal, wurde 75; die CRR (Cuminanza rumantscha radio e televisiun) wurde 50; und ebenfalls 50 wurde der rätoromanische Schriftstellerverein, die USR (Uniun da Scripturas e scripturs Rumantschs). Alle vier legten zu ihrem Jubiläum eine Festschrift auf.

Eines haben die vier Bücher gemeinsam: Sie enthalten eine Menge Fakten, Zitate, Illustrationen, Photos und faksimilierte Dokumente und zeigen damit ein Stück Entwicklungsgeschichte des Rätoromanischen auf. Dass diese Geschichte von Männern geprägt wurde und auch heute noch vorwiegend von Männern beschrieben, nacherzählt und präsentiert wird, entspricht dem Geist der Zeit.

Die Festschrift der CRR liest sich mit gleich viel Lust wie das Begleitheft zur Steuererklärung. Das Buch ist umfassend, aber trocken. Der CRR-Präsident Fidel Caviezel hat es verfasst, von A bis Z: vom Vorwort bis zu seiner Biographie auf dem hinteren Buchdeckel. Die Vermutung liegt nahe, dass Ausdrücke wie «statuts, structurass, reorganisaziuns» zu seinen Lieblingswörtern gehören, und Argusaugen wollen nachgezählt haben, dass der ehemalige Bündner Kanzleidirektor in seinem Buch das eigene Konterfei auf nicht weniger als 16 Abbildungen zeigt. – Wer sich trotzdem durch das Buch beisst, erfährt viel Wissens- und Bemerkenswertes. Ein Beispiel: bis Anfang der achtziger Jahre musste man im DRS-Programm die räto-

romanischen Radiosendungen wie Nadeln im Heuhaufen suchen. Heute, und das ist ohne Zweifel auch Caviezels Verdienst, hat Radio Rumantsch eine eigene Sendekette und bietet täglich 12 Stunden Programm an. Die Schritte, die dazu geführt haben, sind genau dokumentiert. Menschliche Begleitumstände freilich, die es in diesem Prozess bestimmt auch gab, sind dabei möglichst ausgeklammert.

Ein ganz anderer Wind weht durch die «cronica 50 onns USR». Hier wurde mit Menschlichem und allzu Menschlichem eine lebhaft Geschichte des rätoromanischen Schriftstellervereins geschrieben. Die «cronica» ist ein Gemeinschaftswerk von zwei Frauen (Fabiola Carigiet Erismann und Annalisa Zumthor-Cuorad), die im Buch nicht an vorderster Front erscheinen, und von zwei Männern (Gion Deplazes und Flurin Spescha), die als Autoren zeichnen. Ursprünglich war ein 50 Seiten starkes geschichtliches Kompendium geplant. Als dann die Redaktion sah, was da an Zündstoff vorhanden war, wurde das Konzept geändert. Es wurden die etwa zwanzig Bundesordner des Vereins durchstöbert, und die zahlreich ausgewählten Originalquellen zeigen auf erfrischende Art und Weise, dass Streitereien und Skandale das Leben manch eines rätoromanischen Schriftstellers bereichert haben müssen.

Spannend war bereits der Anfang dieses Vereins. Er wurde dreimal gegründet, zuerst in Zuoz, dann in Scuol und schliesslich in Chur. Für böses Blut und scharfe Zungen hat vor allem der Dauerbrenner Literaturkritik gesorgt; meist dann, wenn nicht gelobt wurde. Viele Einzelheiten, auch belanglose, sind im Buch nachzulesen. Die geschichtlichen im ersten Kapitel, die thematischen in den vier folgenden Teilen, die unter anderem auch den Literaturtagen in Domat/Ems und der einheitlichen rätoromanischen Schriftsprache Rumantsch Grischun gewidmet sind. Das Buch zeugt allerdings nicht nur von Wirren und Missstimmungen, es dokumentiert auch die unermüdliche Schaffenskraft von vielen Vereinsmitgliedern und das stete Bemühen um literarische Qualität und um Weltoffenheit.

Die Bücher «100 onns Romania» von Giusep Capaul, Carli Scherrer und Gion Antoni Derungs und «75 onns Uniun rumantscha da Surmeir» von Gion Pol Simeon sind sorgfältig zusammengestellte Publikationen, die nach den ausführlichen geschichtlichen Schilderungen auch Reflexionen zur Zukunft der rätoromanischen Sprache bringen. Dazwischen sind die zahlreichen Aufgaben der zwei Vereine aufgelistet: beide fördern und realisieren Projekte, welche die romanische Sprache in den Regionen festigen und aktualisieren sollen. «Animaziun» heisst das heutzutage – und so findet über die Anima, über die Seele, doch noch die weibliche Seite Einzug in die Festschriften.

*CRR: 50 onns Cuminanza rumantscha radio e televisiun. 233 S.
Gratis zu beziehen bei: Radio Rumantsch/CRR, 7002 Chur*

*50 onns USR. Jubiläumsausgabe der «Litteratura». 370 S.
Fr. 30.-. Zu beziehen bei: Lia Rumantscha, 7000 Chur*

*100 onns Romania. Revista e prevista. 124 S.
Fr. 10.-. Zu beziehen bei: Romania, 7166 Trun*

*75 onns URS. Igl muvimaunt rumantsch an Surmeir. 147 S.
Fr. 10.-. Zu beziehen bei: Uniun rumantscha da Surmeir, 7460 Savognin*

«Allegra genügt nicht!» Rätoromanische Sprache und Kultur NZZ Neue Bücher – 18.2.1997

Auf dem Buchumschlag treffen sie sich zu einem bunten Stelldichein: die gängigen Markenzeichen Graubündens, die alleweil auch für das Rätoromanische gut sind. Der Schellenursli, der Steinbock, die Ferienecke der Schweiz und das Grusswort Allegra («freue dich»). Doch der Haupttitel des Buches sagt es unmissverständlich: Das genügt nicht! Und der Untertitel «Rätoromanisch als Herausforderung für die Schweiz» tönt wie eine demokratische Pflicht. «Wir alle müssen uns mit der Rätoromania auseinandersetzen, und zwar auf der Grundlage fundierter Kenntnisse», schreibt der Zürcher Autor Arthur Baur in seinem Geleitwort. Diese Kenntnisse will er in seinem Buch vermitteln; und dies gelingt ihm vortrefflich.

In vier Hauptteilen gliedert er seine Botschaft. Nach einer Geschichtslektion («Auf römischem Fundament») und einer Art Bestandesaufnahme («Eine gefährdete Sprache») informiert Baur eingehend über die Bestrebungen zur Spracherhaltung («Mit vereinten Kräften»). Im letzten Teil («Wohin des Wegs?») behandelt er die einheitliche Schriftsprache Rumantsch Grischun und nennt die bisherigen Bemühungen um eine romanische Tageszeitung ein Trauerspiel. «Das Rätoromanische durchläuft zurzeit eine bewegte Phase», stellt Baur in seinem Vorwort fest. Und tatsächlich, auf zwei Gebieten hat die Realität Baur's Fakten bereits eingeholt.

Die Rätoromanen haben seit dem 6. Januar 1997 ihre Tageszeitung «La Quotidiana», und die Bündner Regierung hat ihre Übersetzungsrichtlinien auf Anfang dieses Jahres zugunsten des Rumantsch Grischun korrigiert. Doch abgesehen von diesen zwei unerwartet schnell eingetroffenen Wendungen ist Baur's Buch à jour, sehr solid und präzise. Der Autor ist ein profunder Kenner der rätoromanischen

Sprach- und Kulturentwicklung und vermittelt sein Wissen auf lehrreiche und doch unterhaltende Art. Er erlaubt sich auch kritische Töne und begnügt sich gar nicht mit den landläufigen Klischees des Rätoromanischen.

*Arthur Baur: Allegra genügt nicht!
Verlag Bündner Monatsblatt/Desertina AG, Chur 1996. 180 S., Fr. 27.-*

Frauensicht und Frauenstimmen

EKF Zeitschrift «Frauenfragen» 2003

«Was, du bist seit 30 Jahren beim Radio? Ist das nicht langweilig?», werde ich manchmal gefragt. Ich antworte meistens, dass ich nur Teilzeit arbeite, und dass das die Liebe zum Job erhalte.

1973 habe ich eine Stelle als Sekretärin beim damaligen Leiter der Programmstelle Chur angetreten. Diese Programmstelle war das R von DRS (Deutsche und Rätoromanische Schweiz). Da arbeiteten kaum 10 Personen, freie Mitarbeiter und Fernsehleute im Engadin und in Zürich miteingerechnet. Nach wenigen Wochen Sekretariatsarbeit sagte ich zu meinem Chef, dass mich dieser Job nicht befriedige. Ich würde viel lieber auch Radiosendungen machen, wie die ehemaligen Lehrer, die bei der Programmstelle angestellt waren. «Wenn die das können, kann ich das auch», hatte ich mir gesagt – und wahrscheinlich auch zu meinem Chef. Eine Äusserung im jugendlichen Leichtsinn, die mir nicht nur Freunde beschert hat. «Ob die das überhaupt kann, die ist ja gar nicht Lehrerin», hiess es. Ich war 24. Und schon damals ziemlich hartnäckig. Aber Dank der Unterstützung meines Chefs konnte ich vom Sekretariat ins Programm wechseln. Viele Türen haben sich im Laufe der Jahre geöffnet. Ich habe immer wieder auch für Radio DRS Sendungen gemacht. Und Radiomachen ist für mich bis heute eine der spannendsten und kreativsten Arbeiten. Mit Stimmen und Stimmungen eine Welt vermitteln.

Die Eidgenössische Kommission für Frauenfragen EKF widmete im Jahr 2003 eine ihrer zwei jährlichen Ausgaben der Zeitschrift «Frauenfragen» dem Thema «Medien, Geschlecht und Politik». Ich wurde von Katharina Belser, einer der Redaktorinnen angefragt, zu diesem Thema von meinen Erfahrungen als Journalistin zu berichten. Ich schrieb meinen Artikel, wie gewünscht, sowohl in einer deutschen als auch in einer romanischen Fassung und beide wurden in der Zeitschrift «Frauenfragen 1.2003» publiziert.

Natürlich waren die Rollen in den 70er Jahren ziemlich klar definiert. Eine Frau machte Kindersendungen – sie leitete bestimmt nicht literarische Diskussionen! Das machten die Männer, die konnten das schliesslich.

Heute sind Radio e Televisiun Rumantscha (RTR) nicht mehr das R von DRS, sondern eine eigene Unternehmenseinheit der SRG SSR idée suisse. Bei RTR arbeiten heute mehr als 100 Leute. Radio Rumantsch produziert zur Zeit täglich beinahe ein 15-Stunden-Programm. Und viele Leute wurden nach mir eingestellt, die auch nicht Lehrer oder Lehrerinnen waren.

Es ist morgens um sechs. Ich schalte das Radio ein. Radio Rumantsch bringt Novitads. Eine Kollegin liest die Nachrichten. Es ist sechs Uhr drei. Eine Kollegin moderiert die Morgensendung BunaLuna. Bis um sieben höre ich nochmals zwei Frauenstimmen, eine mit der Presseschau und eine mit Gedanken zum neuen Tag. Lauter Frauen schon am Morgen früh. Ich freue mich. Wer da von männerdominierter Domäne spricht hat die Ohren nicht geöffnet.

Natürlich hört man bei Radio Rumantsch auch Männerstimmen. Hoffentlich. Aber die Frauen sind gut vertreten. Am Mikrofon. In der Direktionsetage ist das anders. Dort, in der sechsköpfigen Geschäftsleitung herrschen ausschliesslich Männer. Frauen hat es auf dieser Führungsebene von RTR noch nie gegeben. Vielleicht wollte bis jetzt auch gar keine dorthin gelangen. Weiss der Kuckuck warum. Bescheidenheit? Kein Selbstbewusstsein? Andere Prioritäten? Inkompetenz? Mangel an Unterstützung auf der Seite der Männer – oder der Frauen? Keine weiblichen Vorbilder? Fehlende Durchsetzungskraft? Zu wenig Lust? Vorliebe für Teilzeitarbeit? Sitzungsmüdigkeit? Mutterschaft? Keine Frauenförderung? Angst vor Kritik? Führungsschwäche?

Noch heute, wenn ich durch das Dorf Rabius fahre, kommt mir Dora D. in den Sinn. Sie lebt nicht mehr. Ich hatte sie im Jahre 1983 besucht. Für eine rätoromanische Hintergrundsendung zum Thema: «Frauen in der Arbeitswelt, früher und heute». Sie war schon über 80, und sie hatte mir erzählt, wie sie in den 20er Jahren ihre erste

Stelle im Welschland erlebt hatte. Ihre Art, den Käse zu beschreiben, den sie damals zu essen bekam, tönt noch heute wie ein Blues in meinen Ohren. Sie entpuppte sich als eine grossartige Erzählerin. Und mir wurde ein Mal mehr bewusst, dass nicht nur Lehrer, Pfarrer und Politiker ins Mikrofon reden können, sondern dass auch Frauen das können, wenn man ihnen Gelegenheit dazu gibt. Dora D. war eine intelligente Frau, und eine mutige dazu. Sie hatte zwar nicht studiert wie die Lehrer, Pfarrer und Politiker, aber sie hatte eine Meinung und sie konnte diese mitteilen – ohne Wenn und Aber.

Manchmal ärgere ich mich auch wenn ich Radio Rumantsch höre. Schon wieder eine Diskussionsrunde ohne Frauen. Schon wieder ein interessantes Thema nur aus Männersicht. Ist denn das die Möglichkeit, dass man die Sicht der Frauen einfach weglassen kann. Es ist. Nicht nur bei Radio Rumantsch.

Die Suche nach Frauen als Gesprächsteilnehmerinnen entpuppt sich allerdings oft als Hindernislauf. Vor allem wenn es um Sachthemen geht. Da reagieren Männer und Frauen grundverschieden. In Sachfragen sagt Mann fast nie «das kann ich nicht» oder «da gäbe es noch besser geeignete Männer». Mann kann grundsätzlich immer. Frau hingegen zweifelt bereits bei der Anfrage, ob sie jetzt wirklich die Richtige ist. Wenn es schnell gehen muss, und beim Radio ist das oft der Fall, kann das zeitraubend und nervenaufreibend sein. Also – sagen sich wahrscheinlich einige Medienschaffende – das nächste Mal frage ich am Besten von Anfang an nur Männer, das ist weniger kompliziert und erst noch effizienter. Männer sind allzeit bereit, wenn es um Medienpräsenz geht. So können sie (erstens) Medien Erfahrung sammeln, (zweitens) sich profilieren, (drittens) ihren Namen bekannt machen und (viertens) dafür sorgen, dass sie auch ein nächstes Mal wieder eingeladen werden. Eine Medieneigendynamik, die auch in der Politik zu beobachten ist. Immer, oder immer wieder die gleichen. Meist sind es Männer.

Natürlich ist das Schwarzweissmalerei. Heute gibt es zum Glück viele Ausnahmen. Und vor allem wenn es nicht um Sachfragen, sondern um persönlich Erlebtes geht, ist es anders. Dann sind es plötzlich die

Männer, die zweifeln. Nur argumentieren sie anders, etwa mit dem Hinweis, das interessiere doch niemanden, das sei nun doch wirklich kein Thema.

Dass auch Frauen in den Medien arbeiten, ist heute eine Selbstverständlichkeit, auch bei Radio Rumantsch. Doch mit den Frauen, die in den Medien befragt werden, die von den Medien «eingeladen» werden, ist es immer noch eine Crux. Sie sind immer noch untervertreten. Daran sind nicht nur die Männer Schuld. Es braucht Frauen, die wollen, und es braucht Männer, die lassen können. Ein Rollentausch. Tönt einfach. Ist es aber nicht.

«Reichtum von Leben ist, dass Menschen so verschieden sind». Das hat mir Nadja S. aus Südamerika ins Mikrofon gesagt. Ihr Vater war Russe, ihre Mutter Argentinierin. 1998 habe ich sie in der Sendung Plaza auf DRS 1 portraitiert. Plaza war eine wöchentliche Radiosendung, die während mehr als zehn Jahren Menschen aus anderen Sprachen und Kulturen, die in der Schweiz leben, eine Stimme gegeben hat. Man musste sie suchen, diese «Fremden», nachfragen, Augen und Ohren offen halten. Aber man konnte sie finden, wenn man wollte. Und mit ihnen eindruckliche, programmbereichernde Sendungen machen. Ich habe oft gedacht: Mit den Fremden ist es ein bisschen wie mit den Frauen. Auch sie muss man manchmal suchen, und sie davon überzeugen, dass auch ihre Stimme, ihre Art, die Welt wahrzunehmen, wichtig ist.

Seit bald 30 Jahren mache ich nun Radiosendungen. Und es war und ist mir immer noch ein Anliegen, dass in diesen Sendungen auch die Frauensicht vertreten ist. Nicht als Sonderfall, sondern als etwas Selbstverständliches. Nur so kann sich der Reichtum des Lebens, die Meinungsvielfalt manifestieren.

«Was, du bist seit 30 Jahren beim Radio? Ist das nicht langweilig?». Überhaupt nicht, antworte ich. Es gibt noch unzählige Männer und Frauen zum Kennenlernen. Und es gibt viele Themen, die noch nie behandelt wurden. Oder nur aus Männersicht.

La vista e las vuschs da dunnas

EFK Zeitschrift «Frauenfragen» 2003

«Tge, ti es gia dapi 30 onns tar il radio? N'è quai betg lungurus?» vegn jau dumandada inqual giadas. Jau respund per ordinari che jau lavuria mo en temp parzial e che quai mantegna l'amur per la lavur.

L'onn 1973 hai jau cumenzà ina piazza da secretaria tar il manader da lezza giada dal post da programs a Cuir. Quest post da programs era il R dal DRS (da la Svizra tudestga e retoromantscha) e qua lavuravan strusch 10 personas, inclus collavuratur libers e glieud da la televisiun en l'Engiadina ed a Turitg. Suentar paucas emnas da lavur en il secretariat hai jau ditg a mes schef che quella lavur na ma cuntentia betg. Jau veglia bler pli gugent era far emissiuns da radio, sco ils anteriurs scolasts emploiads tar il post da program. «Sche quels èn abels da far quai, alura sun era jau abla» aveva jau ditg a mamezza – e pli probabel era a mes schef. Ina remartga da levsenn giuvenil che na m'ha betg purtà sulettamain amis. «Tgi sa schebain quella sa insumma far quai, quella che n'è gnanca scolasta» avevi num. Jau aveva 24 onns. Ed era gia lezza giada magari stinada. Ma grazia al sustegn da mes schef hai jau savì far la midada dal secretariat en il program. Bleras portas èn s'avertas en il decurs dals onns. Jau hai era adina puspè fatg emissiuns per il radio DRS. E far radio è per mai enfin oz ina da las activitads las pli captivantas e creativas. Intermediar in mund entras vuschs ed atmosfera.

Las rollas eran natiralmain definidas vaira cler ils onns 70. Ina dunna fascheva emissiuns per ils uffants – ella na manava franc e segir betg discussiuns litteraras! Gliez faschevan ils umens, quels eran la finala capabels da far quai.

Oz n'èn il Radio e la Televisiun Rumantscha (RTR) betg pli il R dal DRS, mabain in'atgna unitad d'interpresa da la SRG SSR idée suisse. Tar RTR lavuran oz dapli che 100 personas. Il Radio Rumantsch producescha actualmain in program quotidian da quasi 15 uras. E

bleras personas èn vegnidas emploiadas suenter mai che n'eran er betg scolastas.

Igl è la damaun a las sis. Jau met en il radio. Il Radio Rumantsch porta novitads. Ina collega legia las infurmaziuns. Igl è las sis e trais. Ina collega moderescha l'emissiun da la damaun BunaLuna. Enfin las set aud jau anc duas vuschs da dunnas, ina cun la revista da la pressa e l'autra cun Impuls. Spir dunnas gia la damaun baud. Jau hai plaschair. Tgi che discorra qua dad ina domena dominada dad umens n'ha betg avert las ureglias.

Naturalmain ch'ins auda tar il Radio Rumantsch er vuschs dad umens. Speranza. Ma las dunnas èn represchentadas bain. Al microfon. Sin il plaun da la direcziun è quai auter. Là, en quest gremi da sis personas, regian sulettamain umens. Dunnas n'hai anc mai dà tar il Radio Rumantsch sin quest stgalim da manar. Forsa na vuleva gnanc ina enfin ussa arrivar là. Sappia Dieus pertge betg! Modestadad? Nagina schientscha da sasezza? Autras prioritads? Incumpetenza? Mancanza da sustegn da la vart dals umens – u da las dunnas? Nagins exempels feminins? Mancanza da sa far valair? Memia pauc gust? Predilecziun per temp da lavur parzial? Stancladad da sesidas? Maternitad? Nagina promoziun da las dunnas? Tema da la critica? Flaivlezza da manar?

Sche jau vom tras Rabiun, sche vegn anc oz la Dora D. endament a mai. Ella na viva betg pli. Jau aveva visità ella l'onn 1983 en connex cun ina emissiun dal Radio Rumantsch sur da «la dunna en il mund da la lavur, pli baud ed oz». Ella aveva gia lezza giada passa 80 onns, ed ella m'aveva quintà da si'emprima piazza en la Svizra romanda ils onns 20. La moda co ch'ella aveva descrit il chaschiel ch'i deva da mangiar tuna anc oz sco in blues en mias ureglias. Igl era sa mussà ch'ella era ina grondiusa raquintadra. Ed ina giada dapli er'jau daventada conscienta che betg mo scolasts, plevons e politichers san discurren en il microfon, mabain che era dunnas san far quai – sch'ins dat la chaschun ad ellas. La Dora D. era ina dunna intelligente, ed anc ina curaschusa. Ella n'aveva betg studegià sco ils magisters, ple-

vons e politichers, ma ella aveva ina opiniun e quella era ella buna da communitgar – senza far grondas resalvas.

Mintgatant ma vilent jau er sche jau taidel Radio Rumantsch. Schon puspè ina runda da discussiun senza dunnas. Schon puspè in interessant tema sulettamain dal punct da vista dals umens. È quai pussaivel ch'ins sa simplamain laschar davent las dunnas? Quai è pussaivel. Betg mo tar il Radio Rumantsch.

La tschertga da dunnas sco participantas da discurs sa mussa però savens sco ina cursa d'impediments. Cunzunt cura ch'i sa tracta da temas dal fatg. Qua reageschan ils umens e las dunnas a moda zunt differenta. En chaussas dal fatg na di in um quasi mai «quai na sai jau betg» ubain «qua dessi umens ch'èn adattads anc meglier». L'um è da princip adina capabel. La dunna percenter dubitescha gia tar la dumonda, schebain ella saja ussa propi la dretga. Sch'i sto ir svelt, e tar il radio è quai savens il cas, lura è quai stentus e dovra temp e gnerva. Pia – din pli probabel bleras personas che lavuran en las medias – la proxima giada fatsch jau il meglier da dumandar gia davent dal cumenzament sulettamain umens. Quai è main cumplitgà ed anc pli effizient. Ils umens èn adina prunts cura ch'i va per la preschientscha en las medias. Uschia san els (primo) rimnar experientschas cun las medias, (secundo) sa profilar, (terzio) far enconuscent lur num e (quarto) procurar ch'els vegnian era puspè envidads ina proxima giada. Ina autodinamica da las medias ch'è dad observar era en la politica. Adina, u adina puspè ils medems. Il bler èsi umens.

Naturalmain che quai è picturà alv e nair. Per fortuna datti oz bleras excepziuns. E cunzunt cura ch'i na va betg per dumondas dal fatg, mabain per experientschas persunalas, lura èsi auter. Alura èn ils umens tuttenina quels che dubiteschan. Però els argumenteschan alura auter, per exempel cun far attent che quai n'interesseschia ussa propi nagin, che quai na saja ussa vairamain betg in tema.

Che era dunnas lavuran oz tar las medias sa chapescha da sasez, era tar il Radio Rumantsch. Però cun las dunnas che vegnan interrogadas en las medias, che vegnan envidadas da las medias, èsi anc adina ina crusch. Ellas èn anc adina sutrepreschentadas. La culpa

n'èn betg mo ils umens. I dovra dunnas che vulan ed i dovra umens che laschan. In barat da las rollas. Tuna simpel. Ma simpel nun èsi.

«La ritgezza da la vita è ch'ils carstgauns èn uschè divers.» Quai m'ha Nadja S. da l'America dal sid ditg en il microfon. Ses bab era in Russ, sia mamma da l'Argentina. L'onn 1998 avev'jau fatg in purtret dad ella en l'emissiun da radio Plaza sin DRS 1. Quai era in'emissiun emnila ch'ha durant diesch onns dà ina vusch a persunas dad auters pajais e d'autras culturas che vivan en Svizra. Ins stueva tschertgar quels «esters», dumandar, tegnair avert egls ed ureglias. Ma ins chattava els sch'ins vuleva. Ed ins vegniva da far cun els emissiuns impressiunantas che enritgivan il program. Jau hai savens pensà: Cun ils esters èsi in pau sco cun las dunnas. Era ellas ston ins tschertgar mintgant ed alura persvader ellas che era lur vusch è impurtanta, che era lur moda da percepir il mund quinta.

Dapi prest 30 onns fatsch jau ussa emissiuns da radio. Ed ina da mias finamiras èsi stà ed èsi anc adina da purtar en quellas emissiuns era la vista da las dunnas. Betg sco cas particular, mabain sco insatge che sa chapescha da sasez. Sulettamain uschia po la ritgezza da la vita sa manifestar.

«Tge, ti es gia dapi 30 onns tar il radio? Nun è quai lungurus?» Insumma betg, respund jau. I dat anc nundumbraivels umens e dunnas d'emprender da conuscher. Ed i dat anc blers temas, che n'èn anc mai vegnids tractads. Ubain sulettamain dal punct da vista dals umens.

ord
La Quotidiana

Pro idioms? – Pro rumantsch!

La Quotidiana – 26.1.2011

Uauuuuu! Tge campagna! Tge unda da forza ed engaschi che va actualmain tras la Rumantschia. Da Tschlin a Tschamut. In «stai si defenda» ch'avess perfin fatg ch'il barbis da Giacun Hasper Muoth fiss sa muventà in zichel – schebain l'emprim ensi ubain engiu è in'autra dumonda. Il titel da la campagna: «pro idioms». (Jau na conusch nagin ch'è cunter ils idioms.) Il motto da l'engaschi actual: «garantir e

Cun bel e bain 60 onns, la fin da 2009, sun jau ida en pensiun quai che pertugava mes pensum da lavur da circa 60 % tar RTR. E dapi lura hai jau scrit mintgant spontanamain insatge en La Quotidiana. Ils pli blers resuns insumma hai jau pli probabel survegni sin mes artigel «Pro idioms? – Pro Rumantsch!», cumpari ils 26 da schaner 2011. La situaziun era quella: Ils 14 da schaner 2011 era vegnida fundada l'uniun «Pro Idioms» Engiadina e per ils 4 da favrer 2011 era annunziada la fundaziun da la «Pro Idioms» Surselva (www.proidioms.ch). L'intent: sa dustar encunter l'introducziun dal rumantsch grischun (rg) sco linguatg d'alfabetisaziun en scola. Mia columna dals 26 da schaner 2011 era paratgada sco in auter punct da vista en connex cun questas activitads.

Tut in auter intent che quel da la «pro idioms» ha gì l'onn 2011 il manifest «pro rumantsch», numnadamain: mussar che bleras Rumantschas e blers Rumantschs beneventan l'introducziun dal rg sco linguatg d'alfabetisaziun en scola e manifestan quai cun lur num, prenum e domicil. Quest manifest che ha existì ed existà anc oz sulettamain en la rait sin www.prorumantsch.ch era vegnì lantschà a Cuira ils 14 d'avrigl 2011 a chaschun d'ina conferenza da medias. Jau sun stada ina da las iniziantas ensemen cun Claudia Cadruvi e Gion-Andri Cantieni e plinavant Silvia Demarmels-Candreia, Gian Peder Gregori, Reto Pedotti, Romano Plaz e Hans-Peter Schreich. L'onn 2011 avevan dal reminent gia differentas scolas introduci il rg en scola (en Val Müstair, en il Grischun Central, en Surselva ed era en las classas bilinguas a Glion ed a Cuira). Pli tard èn las bleras da quellas puspè turnadas tar lur idiom.

refusar». Dus plets che tunan en rumantsch grischun exact tuttina sco en sutsilvan ed en sursilvan. En ladin ha l'„u» dal refusar si egl-iers da sulegl ed i ha num: refüsar! En mias ureglias tuna quai in zichel pli lom. Ed en surmiran hai in diftong en il pled garantir ed ha num: garanteir! Tenor mai dat quest «ei» anc in zichel dapli vigur. Ma questas variantas na spartan betg la Rumantschia, ellas mussan sin il pli quant ritgs che nus essan. «In zichel» è dal rest rumantsch grischun. Per mai in bellezza pled. In ch'jau dovrel gugent e ch'jau hai emprendì grazia al rumantsch grischun. In zichel è oriundamain surmiran, igl è in pled che ma regorda adina puspè a mes amis ed a mias amias dal Surses. En mia vita professiunala sco schurnalista da radio hai jau survegnì regalà blers plets ord auters idioms. Era quai ha enritgì mia lavur. Ed jau hai dastgà esser perditga quasi d'avent da l'entschatta en il svilup dal rumantsch grischun. Jau sun in fan dal rumantsch grischun – ed jau sun in fan dals idioms. Tenor il motto: «betg entweder oder, mabain sowohl als auch». Dependa nua e co.

Jau ma regord anc bain: L'onn 1982 hai dà a Cuira en l'Hotel Duc de Rohan ina saira d'infurmaziun cun il professor Heinrich Schmid. Per incumbensa da la Lia Rumantscha aveva el stgaffì directives per dar furma ad in rumantsch da scrittira per tut ils idioms rumantschs dal Grischun, il rumantsch grischun. Schmid era in um intelligent, modest, bufatg e gist. El ha purschì maun ad ina grupp da Rumantschs da buna voluntad ch'han vulì empruvar en in temp dad ina nova renaschientscha rumantscha quai ch'auters Rumantschs avevan era gia empruvà decennis pli baud – e deplorablamain fatg naufragi: Stgaffir per ina grupp pitschna, che sa dividea sezza en gruppas anc pli pitschnas, insatge cuminaivel. Schmid ha fatg or da questa incumbensa ina lavur creativa. El ha mess ils differents rumantschs en relaziun in cun l'auter. El ha fatg or da tschintg idioms ed ina massa furmas dialectalas insatge artistic – ma betg insatge artificzial. Sch'jau vom a Ruschein tar la Marlis a cumprar chaschiel d'alp, lura discurs'jau da «chischiel», ma per sursilvan scrit avess quai num correctamain «caschiel». Il rumantsch grischun è tant bler u tant pauc artificzial sco

il «caschiel» sursilvan per ina da Ruschein, ni sco la «caura» sursilvana per in Medelin. Il rumantsch grischun è stgaffì ord substantza rumantscha cun resguardar maioritads e mintgatant era in zichel las minoritads. Il motto per stgaffir il rumantsch grischun n'è betg stà «garantir e refusar», mabain guardar tge che nus avain da cuminanza che savess porscher ina buna basa per ina nova experientscha, l'experientscha d'ina Svizra rumantscha cun in linguatg da scrittira, in fatg che lubescha tut in'otra preschientscha entaifer tut las regiuns rumantschas e sur ils cunfins ora. Igl è in'experientscha che pussibilescha forsa a quest pitschen linguatg rumantsch da viver vinavant anc insaquants decennis. Garanzias na datti qua però naginas. Betg cun «pro idioms» e betg cun rumantsch grischun. Igl è da gughegiar la vita, da ristgar ella, bainsavend che linguatgs na creschan betg sin las plantas – almain betg senza tgira.

Dapi prest 30 onns datti il rumantsch grischun. Cler ch'el n'è betg perfetg. Cler ch'ils iniziants da lezzas uras han era fatg sbagls. (Sullettamain tgi che na fa nagut, na fa era betg sbagls.) Cler, ch'il rumantsch grischun è sa derasà cun il temp sin pastgiras ch'eran oriundamain betg planisadas per el. Quai è la dinamica dal svilup en praticamain tut ils secturs da la vita: en famiglia, en la rait da vias, en la medischina, en il mund da l'art, da la communicaziun, la construcziun, l'energia, l'elettronica etc. E cunquai ch'in linguatg ha in'otra dinamica ch'in conto da banca d'aventan plets sco «garantir e refusar» flosclas. Per far frunt a la dinamica d'in svilup dovri mirveglias (vulair savoir dapli), respect, responsabladad e buns disputs per eruir tge che quinta, tge che vala e tge che fa senn. Oz, ma era damaun.

Pli probabel na fai betg in grond senn che las vischnancas da Zerne ubain da Trun publitgeschan d'avent dad immediat lur communicaziuns communalas en rumantsch grischun. I fiss era sbaglià da pretendere che tut ils creschids stoppian emprender activamain da scriver en quest linguatg. Jau legel vinavant gugent en La Quotidiana ils artitgels dad Ursicin G. G. scrits en sursilvan, ubain ils artitgels

dal Chardun scrits per gronda part en ladin. Ed igl è bain cler che las scripturas ed ils poets èn libers da scriver en tge idioms ni linguatgs ch'els vulan – inclusiv il tudestg. Ma ils uffants dal Grischun rumantsch duessan ussa, suenter ina generaziun ch'i dat il rumantsch grischun, emperder da scriver e leger rumantsch grischun davent da la bell'entschatta. L'argument dals scolasts e da las scolastas ch'ils uffants sajan surdumandads na persvada betg. Ils uffants fissan sulet-tamain surdumandads sch'els vegnissan alfabetisads en lur idiom e manglassan pir suenter anc supplementarmain emperder da scriver e leger il rumantsch grischun. Ma sche nus dain oz la schanza ad els d'emperder da scriver e leger la furma rumantscha unifitgada (quai ch'els fan «sco scha nügla nu füss») sch'avrin nus ad els bleras portas e dain ad els gia ussa buns e bels meds d'instrucziun persunter.

Cler ch'jau sun per il rumantsch grischun sco linguatg d'alfabetisaziun en scola. Quai na vul betg dir ch'ils idioms stoppian vegnir bandischads ord scola. Ma quai ch'ils uffants dal Grischun talian e dal Grischun tudestg fan gia daditg, e ch'ils Jauers han fatg cun il vallader ed ils Tuatschins cun il sursilvan decennis a la lunga, quai èn era ils uffants da la Cadi e da l'Engiadina Bassa abels da far: Emperder davent da l'entschatta da scriver e leger la furma d'in linguatg standardisà – sco il Hochdeutsch en il Grischun tudestg. Quai n'è nagin impediment per scriver SMS als conscolars e cartas da las vacanzas al non en l'agen idiom. Natiralmain, per ils geniturs e per tats e tatts che vulan gidar a far ils pensums è l'alfabetisaziun en rumantsch grischun ina sfida, ina provocaziun. Ma ina ch'ha era aspects positivs: ina ch'envida ils creschids d'emperder insatge nov e guardar cun eglis dad oz en ils novs meds d'instrucziun, ina che dat als Rumantschs ed a las Rumantschas da pitschen ensi il sentiment da far part dad ina cuminanza ch'ha glieud era anc da tschella vart da l'aua.

La «pro idioms» dat era in sentiment da cuminanza. Ma jau na fid betg a questa cuminanza. Il sulet ch'unescha en quest cumbat l'En-

giadina cun la Surselva è numnadamain l'idea d'in inimi cuminaivel: il rumantsch grischun. Cura che l'unda da forza ed engaschi tschessa returnan las duas regiuns rumantschas mintgina enavos en ses mund e nagin n'ha mirveglias pli da tschel. Consultai la pagina www.pro-idioms.ch e vus savais dapli. Il concurrent dals idioms rumantschs n'è betg il rumantsch grischun, mabain il tudestg. E dal rest: esser Rumantsch u esser Rumantscha è per fortuna mo ina pitschna part da noss'identitad sco carstgauns. Quai emperdan era ils uffants oz fitg spert. Scuflar si questa identitad e pretender sco Giacun Hasper Muoth «romonsch ei tia sort tiu truament» fiss bravamain surfatg en in temp global e da gronda libertad individuala.

Jau sun optimista: primo perquai ch'il rumantsch grischun è sa cumprovà gia en blers secturs e secundo perquai ch'ils fritgs che prospereschan sin la planta rumantsch grischun èn per part fitg savurus. Els èn ina plivalur ch'i na dess betg sch'i na dess il rumantsch grischun. Jau patratg vi dal «LIR» (lexicon istoric retic), vi da las paginas d'internet da RTR.ch, pledarigrond.ch, chatta.ch, jau patratg vi da firmas sco la banca chantunala che tramettan sin giavisch lur corrispondenza per rumantsch, jau patratg vi da «Passins», «Punts» e «Puntinas», ed jau patratg vi da la versiun rumantscha da la melodia dals Beatles «I dat sulegl». Fiss bain donn da refusar tut quai.

Co fissi cun ina plevonessa ateistica?

La Quotidiana Columna – 29.12.2011

In da mes rituals da la dumengia a bun'ura è da guardar tge che l'emissiun da radio «Perspektiven» sin DRS 2 porta a las 08.30. Quai ch'era annunzià per la dumengia dals 20 da november 2011 m'ha irrità. Ina perspectiva cun in plevon ateistic! Klaas Hendrikse, 64 onns, protestant, sin pravenda a Middelburg, ina citad en l'Ollanda. Cura ch'el fa predi la dumengia è sia baselgia sco ch'i para plaina.

En l'emissiun da radio ha Klaas Hendrikse explitgà tge ch'el crai. Malgrà ch'el è ateist considerescha el sasez numnadamain sco car-tent. I dat chaussas ch'el crai e chaussas ch'el na crai betg. El na craja betg en l'existenza dad in Dieu. Dieu n'exista betg, di el cler e net. Ma el crai che Dieu daventia, succedia – mintga di danovamain. Per el saja Dieu in'expressiun per quai che capitia tranter carstgauns. Pia betg Dieu sco existenza fixa, assoluta, nunballuccanta mabain Dieu sco experientscha umana – e basta. Pauc n'è quai betg, ha il plevon reformà punctuà. Quai che capita en relaziuns umanas, per exempel entras amur e solidaritad, quai saja Dieu. Cun quest punct da vista na sappia el natiralmain betg pregiar dal Dieu Tutpussent, ed era Jesus sco figl da Dieu na saja betg in tema ideal per in ateist. Ma i dettia anc avunda auters interessants temas per ina vita che fa senn. En sia pregia da la dumengia cumenzia el il bler cun in'istorgia per ils uffants, magari ina dad animals. Uschia cuntanschia el l'attenziun dals pitschens e vegnia era gist da svegliar l'interess e las mirveglias dals creschids.

Dapi il 2010 (ed enfin oz) sun jau stada adina puspè sin la glista dals columnists e las columnistas da La Quotidiana ed hai scrit per ordinari tranter duas e sis columnas ad onn. Qua suondan set da quellas in pau pli veglias.

Quest'idea m'ha dà da pensar: Dieu per sasez, u Dieu en sasez n'exista betg. El sto adina puspè sa sviluppar, sa furmar danovamain entras l'agir dals carstgauns. «Es gibt nichts Gutes ausser: man tut es», aveva gia Erich Kästner formulà sia filosofia da viver. Quai che Klaas Hendrikse di va en la medema direcziun: Sche nus na faschain nagut, lura na viva Dieu betg. Atgnamain in'idea simpla. Mintga uffant la chapescha. E Hendrikse di ch'el na saja betg l'inventader da quests patratgs. Gia blers avant el hajan ditg il medem.

Tenor mai è quai interessants patratgs per il cumenzament dad in onn nov: Tut tgi che vul sa immediat sa metter sin via per realisar Dieu. Mintgin ha la pussaivladad da daventar creatur da ses Dieu. Quai è ina midada dal curs per 180 grads. Enfin ussa èsi vegnì ditg a nus da las differentas baselgias che nus sajan uffants da Dieu – ussa daventa Dieu per uschè da dir «noss uffant». Nadal lascha salidar! Il Dieu che n'exista betg auter che sche nus al realisain, quai è bain la motivaziun numer in per agir en responsablada – envers nus sez, envers la cuminanza, envers l'ambient. Quai è l'impuls ultimativ, era per midadas, per exempel per finalmain far plaz era a plevons maridads en la baselgia catolica, ubain a dunnas. Co fissi cun ina plevonessa ateistica? Ina che di en num da quel che daventa: «Sche vus as mettais sin via sun jau cun vus.» Bun di bun onn.

Tgi es ti? – Tgi sun jau?

La Quotidiana Columna – 16.10.2012

Ina da las emprimas respostas che nus dain sin la dumonda «tgi es ti» è che nus schain noss prenum e noss num. Silsuenther suonda – cunzunt en cuminanzas pitschnas – il lieu d’origin, il lieu da domicil e la definiziun da sasez sur la famiglia. Menziunà vegn il bab, la mamma darar, savens il consort e mintgatant era il tat. Ils onns, la professiun, la carriera e la firma èn las proximas indicaziuns che nus faschain per dir tgi che nus essan.

Ils pensiunads e las pensiunadas vegnan qua gia als emprims cunfins sch’els na lavuran betg pli endretg. Beadas las artistas ed ils publicists ed autras persunas che lavuran sur sa sezzas! Ellas san sa definir sur las ovras ch’ellas han fatg, fan ubain vegnan anc a far ...

Tut questas infurmaziuns pon dar in’orientaziun sur da nus a noss conumans. Ma lain esser sincers: Tgi che nus essan vairamain na tradeschan ellas betg. «Enconuscha ta tez» stevi para scrit en l’antica sur l’entrada dal tempel da Delphi. L’intimaziun era d’emprerder d’enconuscher l’agen intern per uschia pudair dar resposta a las dumondas da l’extern. Però il maletg che nus avain e faschain da nus sezs en noss intern na correspunda betg adina a la realitad ed al maletg ch’auters han da nus. Magari che nus ans sur-ubain sutvalitain. Perquai, sche nus vulain ir sin la via d’enconuscher nus sezs, na fai betg donn da dumandar mintgatant ina persuna sincera da nossa confidenza: «Co vesas ti mai – tgi sun jau vairamain tenor tai?»

In’altra pussaivladad per responder «tgi sun jau» è da guardar cun tge maletgs e purtrets umans ch’jau sai m’identifitgar. Tgenins èn mes opinion leaders, da tgi sun jau in giuvnal sin twitter? L’istorgia ed era il mintgadi en la realitad ed en las medias porscha in’immensa paletta, davent da «jau sun il retg sulegl» enfin «jau sun in pauper

putgant carstgaun» ubain «per mai èsi impurtant dad esser ina persuna populara e charezzada».

Sche quai na gida betg a scuvrir tgi ch’jau sun datti anc autras vias: Jau sai far ina glista cun 20 chaussas ch’jau hai gugent. Impurtant è da betg nudar qua sulettamain ils spaghetti al pesto, mabain era las vuschs d’uffants che rian e legran mi’olma. Sin ina segunda glista sai jau nudar tge che vilenta mai e qua forsa menziunar sper il quint da taglia era il nov bellezza auto dal vischin. Tut quai di la finala era insatge sur da mai. E vinavant sai ir cun laschar vegnir endament e sentir en tge muments e tar tge activitads ubain ruassaivladads da la vita ch’jau sun propi ventiraivla e cuntenta. Sche tut quai na ma porta betg vinavant per responder la dumonda sai jau per finir avoir endament cun mes chars tge ch’els vulessan scrire in di sin mes crap fossa. A Kramsach en il Tirol datti in museum da santeri («der lustige Friedhof»). Qua san ins p.ex. leger «Hier schweigt Johanna Vogelsang, sie zwitscherte ihr Leben lang». Sempel n’èsi betg da chattar ora tgi ch’ins è vairamain, ma igl è divertivel – e mintga di in pau auter.

Si cun el e giu cun el!

La Quotidiana Columna – 14.11.2013

En las citads datti paraids per placats gronds. Format mundial penda qua. I vegn pajà persuenter. En vitgs e vischnancas pli pitschnas datti clavads cun paraids plain guttas plattas nua che mintgin sa plazzar sez ses placats, senza stuair dumandar. Quellas paraids n'èn per ordinar betg uffizialas e n'er betg commercialisadas. Igl è paraids ch'èn daventadas per tradiziun e disa paraids da placats. E qua pendani lura, ils avis per concerts e teaters, per referats e discussiuns, per lottos e fieras d'atun, per curs da Yoga, Zumba e Feldenkrais. E giu da quellas paraids rian era mintgant candidatas e candidats avant elecziuns.

Jau guard gugent questas paraids cun placats pitschens. Ellas datan perditga dad activitads da tut gener che cloman per atenziun. E mintgant ma dumond'jau: Co è quai vairamain? Han quels e quellas che pendan si ils placats era da prender giu els? Quai fiss lura il princip dal chaschunader. E tge che gliez vul dir en la vita da mintgadi, m'ha declerà ina giada in professor d'economia en la cafetaria da RTR. Per preparar in'intervista eran nus ids a baiver café. E sco quai è en bleras cafetarias, il latg per il café vegn ord il Tetra Pak. Il pac dad in liter ch'era sper la maschina da café era quasi plain, uschia ch'insaquants daguts èn ids dasperas cura ch'il professor ha derschi cun schlantsch e dinamica il latg en sia scadiola. Jau hai immediat vulì prender in sdratsch per prender si ils daguts. Ma il professor ha insistì ch'el sappia prender sez il sdratsch e nettegiar la chaussa. I valia il princip dal chaschunader, m'ha el ditg. Ed i saja per el ina chaussa che sa chapeschia da sasez dad observar quest princip.

Tar ils placats na sa chapescha quest princip para betg da sasez. Bleras persunas ch'han smatgà cun guttas plattas lur placat vi da la paraid, schend «si cun el», na din mai cura ch'il placat n'è betg actual

pli «giu cun el». Mintgant fa la plievgia ina part da la lavur da dismetter chaussas dal passà. Mintgant prendan ils proxims che dovran plaz per lur urden giu ils placats vegls. E mintgant, magari avant elecziuns, svaneschan placats tut da sasez anc avant che votantas e votants sajan stads ad eleger. Ils chaus da persunas che rian giu da las paraids perquai ch'ellas vulan ir en la politica svaneschan simplamain uschia avant il temp. Quai n'è lura betg pli tenor il princip dal chaschunader, mabain tenor il princip da svidar il puppen cun restar mit sco la crappa. Betg «si cun el», proclamond che era auters audan, è la devise, mabain «giu cun el» cura che gea nagin na vesa nagut.

Ma i dat era chaus dad aspirants politics che rian anc ditg suenter lur terrada giu da placats vid clavads. Quai è quels muments ch'jau ri enavos. Grazia a la persistenza dal palpì e grazia al fatg ch'il princip dal chaschunader n'è betg vegnì observà hai num uschia magari anc emnas e mais «si cun el», cumbain ch'il pievel ha decidì gia d'urella a l'urna «giu cun el».

Art è l'art da laschar d'avent

La Quotidiana Columna – 28.5.2014

«Pertge has ti savì ch'il David saja en quest crap?» Quai han contemporans para dumandà Michelangelo avant passa 500 onns. Els eran intgantads da quai ch'il sculptur da la renaschientscha aveva fatg or d'in bloc immens da marmel da Carrara. I vegn ditg che Michelangelo sentiva gia tar la tscherna dad in crap l'idea ch'era apparentamain serrada en quel. Cun sculpturar d'avent il material necessari «liberava» el toc per toc l'idea, uschia che quella vegniva a la glisch e deva in'olma al crap. In dals pli gronds sculpturs da la cultura umana ha uschia demonstrà che art è l'art da laschar d'avent. La dumonda è sulettamain: tge èsi da sculpturar d'avent e tge èsi impurtant ch'i restia? Questa dumonda na pertutga betg mo artistas ed artists che fan sculpturas, mabain era tut quels e quellas che s'interesseschon per l'art da viver. Sin questa dumonda datti bleras respostas. Ma mintgin sto chattar sez tge mesira da reducir e renunziar ch'è gista per el en tge mument.

Nus vivin en in temp da surabundanza e da surmesira. Qua èsi cuntinuadamain da decider tge laschar d'avent e tge tegnair. Quai cumenza gia cun il percurs quotidian. Sche jau na vi betg leger las gasettas dal di l'entir di, sche stoss jau laschar d'avent la gronda part da quai ch'è vegnì en gasetta. Sch'jau na vi betg passentar uras ed uras en in negozi, fatsch jau il meglier dad ir sin la directissima tar ils regals ch'jau enconusch e laschar da la vart tut ils auters. E sch'jau cumprel vestgadira nova, malgrà ch'jau avess anc detgavunda urden en stgaffa, sche èsi il meglier da laschar svanir en il satg da lumpas u da dar ad ina butia da segund maun almain insatge da quai ch'jau n'hai dapi onns betg pli purtà. Uschè simpel fissi da simplifitgar l'atgna vita, gist en chaussas banalas. I dat cudeschs e cudeschs che tractan il tema «simplifitgar» ed empermettan, sch'ins laschia d'avent, ina vita pli ventiraivla. Ma en vista a la surabundanza è quai tut auter

che simpel. Igl è in art. Cura ch'jau sun pli ditg che vulì al computer, pens jau che pratitgar quest art faschess bain.

Laschar d'avent, duvrar pli pauc, è in art era cura ch'i va per plets. Beads quels e quellas che san dir quai ch'è da dir en ina moda curta e clera. In bravo a quels e quellas che chattan il punct il dretg mument. Quai na vala dal rest betg mo per baterladas, quai vala era per chaussas en scrit. La pli gronda lavur tar il scriver è il stritgar, scheva tschel, il laschar d'avent ina gronda part da quai ch'ins ha scrit.

Perquai fatsch jau ussa in punct. Era sche mia columna astgass avair anc bel e bain 200 tucs tenor las directives da la redacziun. Uschia resta anc in zichel temp per pensar co dianter che Michelangelo ha savì ch'il David saja en il marmel.

La pasch cun sasez

La Quotidiana Columna – 7.1.2015

Questa giada ha il telefon cun K. ma fatg vegnir pensiva. Nus ans telefonain trais u quatter giadas l'onn, ina giada per ordinari tranter Bumaun e Bavania. K. è single ed abitescha en l'exteriur. Malgrà ch'el viva en relaziuns finanzialas modestas è el fitg generus cun ils auters e na spargna betg cun regals sch'el vegn ina giada sin visita. K. ma pareva adina in um cuntent. E grazia a ses interess per l'art avev'jau l'impressiun ch'el saja pli u main adina fatschentà cun insatge e ch'el haja en ses conturn ina buna rait sociala.

Avant insaquants dis m'ha el ditg al telefon: «L'onn 2014 è stà in grev onn per mai. Jau vom ussa vers ils 80 ed il davos temp m'èsi adina puspè vegnì endament tge ch'jau hai tut fatg fallà en mia vita. Jau avess stuì far en blers regards dapli, jau n'hai vairamain prestà nagut ed jau hai tralaschà fitg savens da prender cleramain posiziun.»

En da questas situaziuns sun jau per ordinari svelt pronta cun cusseglis. Ma bain savend che «Ratschläge» èn «Schläge» sco quai ch'il Tudestg di, hai jau questa giada taschi e simplamain tadlà vinavant. K. era en ina fasa da lamentaschuns ed jau hai gì il sentiment ch'i saja impurtant da laschar el in'urella en questa fasa. Silsuenter hai jau ditg ad el che mintgin da nus haja pli probabel tals patratgs ina giada u l'autra. El duaja, enstagl da sulettamain laschar vegnir endament tge che n'è betg reussi en sia vita, era ponderar tge che saja tut gartegià bain en sia vita, era grazia a sia lavur e ses engaschi.

Pensiva sun jau stada suenter il telefon en emprima lingia pervia da la direzza da K. envers sasez. En princip n'èsi betg lev da guardar sin sasez e reflectar sur da sasez or d'ina optica objectiva. Nus essan gea il subject principal en nossa vita. E chattar adina danovamain l'equiliber tar nus sezs e tegnair quint da las differentas realitads, n'è

betg simpel. En il contact cun nus sezs vai in pau sco cun il perpendicul da l'ura. Quel na stat mai airi entamez. El va vi e nà, dad in extrem tar l'auter. Ina giada avain nus l'impressiun che nus sajan sappia Dieus tge, e l'autra giada avain nus l'impressiun che nus na valian nagut, na fetschian nagut e na sappian nagut.

Ma da quai n'hai jau ditg gnanca pled a K. Forsa avess jau stuì raquintar ad el dad ina buna enconuschenta da mai ch'è morta da cancer avant in temp. Ina persuna che l'aveva accompagnada en sia davosa fasa da la vita aveva recumandà ad ella quatter chaussas: Crai a tai tezza, fida a tai tezza, ama tai tezza e perduna a tai tezza!

Cunzunt perdunar a sasez è dal diavel grev. Perquai, sche vus n'avais enfin ussa betg fatg tut a moda perfetga, as giavisch jau per l'entschatta da l'onn nov che vus hajas la buna voluntad da perdunar a vus sezs. Forsa nascha l'uman perfetg l'onn 2015. Ma enfin ussa n'ha nagin ch'era en tut ils regards perfetg mess ses pes sin nossa terra. Pia èsi uras da far pasch era cun las persunas imperfetgas ed uschia il pli emprim cun sasez.

Tgi è Rumantsch e tgi betg?

La Quotidiana Columna – 11.5.2016

Tge faschain nus sche Barack Obama vegn proximamain en Svizra, fa a Genevra in referat sur da «diversidad linguistica e monolinguitad» e di a la fin «jau sun in Rumantsch»?

In da ses antecessurs aveva la finala ditg avant 53 onns en la Republica Federala Tudestga «ich bin ein Berliner». Singuls strolis e pajass avevan pretendi lezza giada che John F. Kennedy haja manegià el saja ina cocca da Berlin cun tuargia lien. Sche Obama di ch'el saja in Rumantsch sche na datti en questa direcziun almain naginas malchapientschas.

Da quai ed auter m'è i tras il chau cura ch'jau hai legi las 10 tesas che la Lia Rumantscha ha publitgà sco basa da discussiun per sia proxima dieta. Cunzunt la tesa quatter («Ina democratisaziun pretenda ch'ins sclereschia tgi che è Rumantsch e tgi betg») ha mess en moviment en mes tscharvè da tuttas sorts cumbinaziuns e constellaziuns – e tuttenina era qua in'entira armada da dumondas. Vegn la Lia a far categorias da Rumantschas e Rumantschs per instradar ses process da democratisaziun? Vala in Rumantsch che stat a Pigniu dapli u damain ch'in Rumantsch che stat a Schwamendingen u a Chicago? Sa tgi ch'emprenda rumantsch daventar in Rumantsch sche el u ella vulan? È in segundo che discurra rumantsch automaticamain in Rumantsch? E finescha l'identitad rumantscha tar in Rumantsch cun ragischs rumantschas, ch'è creschi si cul rumantsch, ma che sa futra ussa da «sia» lingua – quai che n'è dal rest betg illegal?

Cura che Kennedy ha ditg «ich bin ein Berliner» han ils blers ch'eran là applaudi. Sche Obama schess «jau sun in Rumantsch» fissan ils Rumantschs sezs franc dividi en lur opiniun. Forsa tirassan els ord lur tenuta chapital politic e faschessan ina dumonda da cardientscha

ordlonder. Ils ins schessan: «Da quels sco Obama fan bain al rumantsch. Quai dat reputaziun e prestige a nus! Super ch'in da quels sco quel emprenda rumantsch. Tgi che sa rumantsch sa simplamain dapli.» Auters schessan: «Quai n'è betg in dals noss, quel na stat gea betg en il territori d'origin, en ina vallada da tschep. Ed el n'ha gnanca ragischs rumantschas. E lura ha el quintà en sia giuventetgna sgnoccas sur dals Sursilvans.»

Rumantsch u betg Rumantsch – quai è la dumonda. Tge è identitad rumantscha insumma? Quant quinta il criteri subjectiv (jau sun) en quest connex? Co vegn mesirà il criteri objectiv (las enconuschientschas da la lingua)? Ha la motivaziun da vulair esser Rumantsch era ina valita, pia il plaschair da savoir la lingua, da la duvrar, da l'emprender anc meglier, dad apprezzar sias fermezzas e bellezzas e dad acceptar sias mancanzas e ses cunfins? Ed è ina identitad insatge absolut ed unic che sclauda ina segunda identitad en la medema domena? Entweder oder? Oz n'è nagin numnadamain sulettamain Rumantsch – abstrahà dal fatg ch'i dat sper l'identitad linguistica era identitads professiunalas, socialas, politicas, religiusas, culturalas. Dumondas senza fin.

Sche Obama vul ussa pia emprender rumantsch, lain al laschar far. Sch'el tschertga ina scolasta, jau stun a disposiziun. E sch'el di a la fin da ses referat sur da diversidad linguistica: «Monolinguitad è curabla. Yes we can. Jau sun era in Rumantsch!», lain ans legrar ed al acceptar cun bratscha averta sco in Rumantsch.

Ils pitschens cumbats dal mintgadi

La Quotidiana Columna – 5.10.2017

Set onns hai jau cumbatti cun mes um pervia da geranis. Set onns ed insaquants dis. «Cala cun tes geranis» era sia risposta, «las finiastras da nossa casa ein buc fatgas per geranis». Jau n'hai mai vulì geranis sin las fanestras, jau vuleva sulettamain geranis avant chasa. In dals motivs era che nossas emprovas dad ornar l'entrada cun zignas, petunias e margarittas eran stadas senza grond effect. Latiers vegn il fatg che mes um ha adina gi l'idea che la natira en noss conturn saja ritga e bella era senza che nus cultiveschian sez anc ina mar da flurs avant chasa. Insacura essan nus lura sa cunvegnids da far l'iert tenor il recept da «minimal art» – senza ambiziuns da vulair daventar ortulans passionads. I dat numnadamain bleras autras chaussas che nus faschain gugent, ubain anc pli gugent che da lavurar en iert.

Ma l'idea cun ils geranis m'è adina puspè vegnida. Jau hai simplamain gugent geranis e basta. Lur savur ma plascha. Quai n'è betg in'odur. Da parfum gnanca da discurre. Igl è la savur da la terra che va tras mes nas cura ch'jau al met en feglia e flurs da geranis.

Set onns hai jau pia lavurà per mi'idea. Jau hai argumentà ch'ils geranis na sajan betg plantas helveticas e che mes um na stoppia pia betg avoir tema da valair sco patriot patetic pervi dad insaquants geranis. Jau hai suttastritgà che geranis sajan plantas cun ina biografia da migraziun. Las bleras sorts han lur patria en l'Africa dal Sid.

Forsa èsi stà ils maghers resultats cun autras fluras. Forsa èsi stà ils bellezza geranis che nus vesain mintg'onn a Ruschein sin lautgets e fanestras. Forsa èsi era stà l'accent ironic en l'excellenta exposiziun «Heimat» en l'Arsenal da Lenzburg – cun geranis ord material artificial. Ma pli probabel èsi stà la magnifica color stgir cotschna da geranis ch'eran exponids questa primavaira per vender sin il plaz fie-

ra a Glion. En mintga cas, cura ch'jau hai ditg ch'jau veglia cumprar exact da quels, e mo da quels, è mes um stà d'accord. Trais tocs hai jau lura mess en in grond cup avant chasa. Ils geranis ans han fatg plaschair tutta stad. Els èn creschids ed han flurì. «Neve, quels ein bials!», hai jau ditg adina puspè.

Tschel di, cura ch'jau hai prendì davent insaquantas fluras setgas da mes geranis fa mes um si per mai: «Cun quels mirein nus da vegnir tras igl unviern, neve, per ch'els flureschien l'auter onn puspei. Jeu fetsch in plaz en tschaler.» Uauuu! Tge success! Mia conclusiun: Mintgatant vali la paina dad avoir pazienza – ma en il medem mument tuttina insister levamain adina puspè.

Mes um emprova dapi set onns da ma persvader per in roboter da segar il pastget. En quel regard sun jau stada stinada enfin oz. Ma quests pitschens cumbats pervi da differentas ideas han tuttavia lur avantatgs – sut la cundiziun ch'els èn accompagnads dad umor. Els gidan a mantegnair ina relaziun. Natiralmain ensemen cun anc auters facturs. Ma gliez fiss lura in'autra columna.

Laudationen 

«La clavina dad aur dal rumantsch grischun»

Omagi a Tista Murk

Zuoz 1986

Car Tista, preziadas damas, preziai signurs!

«Jeu sun cuntents da viver en in temps nua ch'il rumantsch grischun (rg) vegn creaus.» Quei has Ti, Tista, getg en in'intervesta cul Radio Romontsch avon biebein dus onns e miez. Il rg steva lu aunc sin combas falombras. Bein enqual Romontscha e Romontsch che saveva da gliez temps buc aunc schebein el duessi daventar in adherent ni in adversari da quei lungatg unificau, mirava lu gl'emprem dretg e seniester per endriescher tgei che quel ni tschel getgi dil rg – e scheva pér lu siu meini. Buc Tista Murk! El ei separticipaus agl'emprem cuors da rg a Savognin la stad 1983 ed el ha schizun getg: «Cu las directivas da prof. Heinrich Schmid ein cumparidas vai jeu giu ina grippa nauscha. E quei ei atgnamein stau in cletg per mei. Jeu vai stuiiu star en letg zacontas jamnas e vai aschia giu temps da studegiar il lungatg da scartira unificau.»

Ins sa che Tista ei in carstgaun cun in patertgar positiv. El ei è in curaschus – ed in valerus. El ha saviu gia baul per tgei valetas ch'el vegli cumbatter e tgei valurs ch'el vegli defender. Quei ch'ha secapecha buc impediù el da scuvierer adina puspei valetas novas el decuors dils onns.

Tista Murk ei naschius ils 15 d'avrel 1915 sco 15avel affon da sia famiglia a Müstair. Il Benjamin vess duii vegnir prer tenor la tradiziun. Sch'el astgi prender dunna sche vegni el prer, ha el getg a siu

Igl onn 1986 ha Tista Murk (1915-1992) survegniu in premi plitost simbolic ch'era vegnius «inventaus» dalla Lia Rumantscha: «La clavina dad aur dal rumantsch grischun». Ei veva dau ina cerimonia mudesta la stad a Zuoz ed jeu erel vegnida dumandada da far la laudatio.

bab ed als paders benedictins da Mustér e da Sarnen. Per gliez seigi el naschius 100 onns memia baul, ha ei giu num. Ed aschia ei Tista sedecidius per in'autra veta che la clericala. Malgrad che jeu vess saviu s'imaginar el fetg bein sin scantschala. El vess fatg teater leu el meglier senn dil plaid e vess giu baselgias fullanadas.

Teater ha el è fatg aschia, senza la scantschala. Sco giuven Jauer p.ex. ch'ha revificau a Müstair las «mezzas-sairas» dalla giuven-tetgna. Quei era seras da sentupada che purschevan a Tista denter au-ter in forum adattau per preleger sias empremas poesias d'amur. Cul teater ha el pli tard saviu mobilisar entirs vitgs ed entiras regions, e buc mo mobilisar, na è animar. El ha praticau animaziun culturala cu buc olma duvrava aunc quei term modern.

Sco emprem um dil Radio Romontsch ha Tista intimau ils Ro-montschs da tut ils idioms da discuorer romontsch in cun l'auter. Sche Tista fuss buc ius «viagiond cul microfon» da Mustér a Müstair ... jeu sun buc segira sche nus vessen buc oz in radio sursilvan, in sutsilvan, in surmiran ed in radio ladin. Mo nus vein oz in Radio Romontsch ed ina Televisiun Romontscha grazia a sia lavur da pionier. El ei staus in Interromontsch, in Rumantsch Grischun gia avon decennis. Ed el ha viviu quella schientscha interromontscha ord perschuasiun. El sco Jauer era schizun el cass dad ir ell'Engiadina Bassa a discuorer sur-silvan per che quels sper igl En vesien che è ils Tschellauers seigien «umans da carn e saun» cun in lungatg cultivau.

Cun sia animaziun ha Tista erregiu punts empau dapertut sin da tuttas sorts vias ed ha cheutras possibilitau ina communicaziun e promoviu la cuminonza. Per exempel culs cudischs: sco bibliotecari cantunal, directur dalla Biblioteca popolare svizra e sco iniziand da differentas bibliotecas communalas. Lu sco gia getg cun agid dils mieds da massa radio e televisiun, cun scriiver teaters e far teater e cun la litteratura. Cu l'Uniun da scripturs romontschs ei vegnida fundada avon 40 onns sche ha Tista giu en vesta ils Romontschs da tut ils idioms che capeschin l'in l'auter, che s'avischinan e che s'ap-proximeschan.

Che la carezia proximala ha cunfins perfin tier ils Romontschs e che buc tut ei adina stau mo harmonia, quei ha Tista Murk experimentau e sentiù sco auters Romontschs è. El ha denton mai fiers la faultsch el canvau pervia da quei. El ei adina staus aviarts per il niev. E tgei ch'ei tipic per Tista: el ha mai calau d'emprender. Cun 70 onns ha el aunc giu l'idea ch'el savessi emprender engles ed el ei ius ell'Engheltiara a far in cuors da lungatg.

Ch'el vegli emprender il rg ed è scriiver sez quei lungatg unificau, gliez ha el buc stuiu ponderar gitg – e malgrad ch'el ei buc in missiu-nari mobein in carstgaun cun in spért tolerant, savess jeu s'imaginar ch'el ha intimau aunc auters dad esser aviarts per quei lungatg, sil-meins esser aviarts.

Cun siu entusiassem ha Tista entschiet a reparter clav gitg avon ch'el sez survegni in premi en fuorma da clav. Ed el ha procurau che quellas clav vegnien buc da ruina, ch'ellas vegnien duvradas. Buc per serrar, mobein per arver. Clav el senn simbolic ha el duvrau sin siu plaz da lavur, en sias nundumbrevilas occupaziuns ordeifer la clamada ed è a ca-sia. Oz ei quei Trun e Planatsch. E sch'ins discuora dil «Barun» da Planatsch sco quei ch'el senumna enqualga per far le-gher, sch'ins discuora dil Barun da Planatsch lu ston ins è discuorer da sia consorta Tilda. Dunna Tilda ha buc mo susteniu il Tista, mo-bein schau tuttas libertads ad el per ch'el sappi realisar communica-ziun e cuminonza tenor siu gust. Ella ha buc serrau escha e finiastras cu Tista vegneva cun ideas novas, cun fatschas novas e cun novs pro-jects. E perquei ughegel jeu da gir che la Tilda seigi stada l'emprema clav per Tista, ina clav dad aur, sco quella ch'el ha survegniu oz, mo aunc bia pli custeivla. Cun la clav san ins arver e serrar. Tilda e Tista han aviert enormamein dapli che quei ch'els han serrau ed jeu sperel e giavischel ch'els possien far quei vinavon aunc biars onns.

Jeu gratuleschel a Ti, car Tista, per quella clav d'aur che Ti has sur-vegniu oz, ed jeu selegrel cun Tei da quei premi rg.

Laudatio zu Ehren von Jacques Guidon

Laudatio en onur da Jacques Guidon

Chur 2006

Car Jacques – che vegnas honoraus oz
cun il premi grischun da cultura 2006
Geschätzte Empfängerinnen und Empfänger
von Anerkennungs- und Förderungspreisen
Cari amici, care amiche della cultura
Meine sehr verehrten Damen und Herren

Wenn Jacques Guidon in sein Atelier geht, dann ist er unterwegs in eine andere Welt, dann taucht er ab – und ein. Und dann kann er studenlang bei sich sein, und sich selbst doch ganz vergessen – beim Malen.

Jacques Guidon ist 75 und seit mehr als 40 Jahren arbeitet er in seinem Atelier in Zernez. In Zernez ist er geboren und aufgewachsen. Und in Zernez hat er im Laufe der Jahrzehnte mit Talent und mit Arbeitskraft ein malerisches Werk geschaffen, das die Welt nicht kopiert und abbildet, sondern die Welt so zum Ausdruck bringt wie er sie erlebt. Impulsiv und feinsinnig zugleich.

Er hat aber nicht nur gemalt, er hat auch karikiert, geschrieben und Theater gemacht. Und daneben war er – in seinem Berufsleben – auch noch Sekundarlehrer und später Mitarbeiter der Lia Ruman-tscha und der Uniun dals Grischs im Engadin.

Car Jacques, Ti savesses pli probabel scriver in cudisch sur da Tias «bleras musas» e sur dils muments ch'ellas han purtau dubis e ten-

Im Jahre 2006 erhielt Jacques Guidon (1931 - 2021) den Bündner Kulturpreis. Er wünschte, dass ich anlässlich der feierlichen Preisübergabe im Grossratssaal in Chur die Laudatio halte.

siuns, mo è sur dils muments ch'ellas han purtau satisfacziun, success e gloria, en egl atelier ed ordeifer quel. A propos atelier, Ti gis: «Ei dat adina puspei da quels che vegnan a'm seccar la gloria.»

«Es gibt immer wieder Leute», sagt Jacques Guidon, «die kommen einfach so zum Zeitvertreib in mein Atelier und vermiesen mir die ganze Herrlichkeit», die Herrlichkeit des Dialogs mit den Musen, meint er wahrscheinlich. Aber er sagt: «Es gibt auch jene, die aus ehrlichem Interesse an der Kunst ins Atelier schauen.»

Tiu atelier ei circa ina tiarza da Tia casa entira. Ein Drittel seines Hauses in Zernez ist Atelier. Und Jacques Guidon im Atelier ist ein Werker, ein Schaffer.

Es stimmt übrigens, dass er in den letzten Jahren wieder mehr Farbe in seine Bilder eingebracht habe. Das mit den Farben sei wie ein Geschenk über ihn gekommen, vor 3 – 4 Jahren, wie eine Offenbarung der Freude. In der Chasa RTR gleich hier gegenüber gibt es ein Bild von Jacques Guidon im Sitzungszimmer Tamangur. Das Bild ist eine Leihgabe. Es trägt den Titel «Blaisun» und stammt aus dem Jahre 2005. Vielleicht steht Blaisun für einen grossen Blais, was ein grasbewachsener Steilhang wäre. Das Bild Blaisun hat so viel Gelb in sich, wie ein Steilhang im Herbst nur haben kann, wenn er das Leuchten des Sommers gesammelt hat. Das Geschenk der Farben, das über die Bilder von Jacques Guidon gekommen ist, verleiht seinem Werk eine gewisse Heiterkeit.

Heiter ist zwar nicht gerade das Wort, das ich als erstes wählen würde, um Jacques Guidon zu beschreiben. Und doch, wenn ich an einige seiner Karikaturen denke, passt das Wort heiter irgendwie auch. Im Sinn von «heitera Fahna». Da bleibt einem das Heitere zwar im Hals stecken. Ich denke z.B. an jene Karikatur von ihm, die im Hintergrund einen Engadiner Dorfplatz mit Menschen zeigt – mit der Sprechblase «saians tuottüna tolerantants». Lasst uns doch tolerant sein. Eine Karikatur, welche die Situation des Rätoromanischen im Ober-

engadin in Erinnerung rufen will. Im Vordergrund zeigt die Karikatur einen Mann mit einem sehr dicken Bauch – «tolla-ranza» steht da geschrieben, unter der Gürtellinie. Und dieser Mann ist am Einverleiben. Er frisst und frisst und ist dabei, die ganze sogenannte Kultur zu verschlingen.

Eine Karikatur übrigens aus dem «Chardun», aus der Distel, aus der kritischen, satirischen Zeitschrift aus dem Engadin, deren Mitbegründer und Mitgestalter Jacques Guidon war. Eine Zeitschrift, wie es so schön heisst, die ihm nicht nur Freunde beschert hat. Aber auch Freunde, Leute, die ihn unterstützt haben.

La squadra dil Chardun ha adina dau sustegn – gis Ti. E menziuneschas plinavon dus umens ch’han influenzau Tei en Tiu far, omis dus ein morts. In ei Armon Planta che seigi staus in exempel per Tei egl engaschament politic, cultural romontsch e l’auter ei Jon Semadeni ch’hagi dau impuls a Ti per tia lavur da teater.

Ich weiss nicht wann Jacques Guidon sich entschlossen hat, auch an der Gestaltung der Welt teilzunehmen. Vielleicht war es gar kein bewusster Entschluss sondern ein Spüren und ein Wissen: «Ich will.» Und er hat es in die Tat umgesetzt, in seiner ihm ganz eigenen Art. Er hat für seine kreative Arbeit, wie schon erwähnt, verschiedene Ausdrucksformen gewählt.

Welt mitgestalten hiess für Jacques Guidon aber nicht immer nur machen, sondern oft auch anhalten, reflektieren und versuchen zu verhindern. Dagegen kämpfen. Gegen Spekulationen und sinnlose Überbauungen, gegen Verantwortungslosigkeit der Umwelt gegenüber, gegen Indifferenz der Rätoromanen ihrer Sprache gegenüber und manchmal auch kämpfen gegen Autoritäten wie Regierungen.

Jacques Guidon war übrigens auch gegen den Vereinatunnel. Heute sagt er: Er war nicht generell gegen eine Bahnverbindung von Klosterters ins Engadin. Aber er war dagegen, dass man das Auto mit auf den Zug nehmen kann. Bequemlichkeit ist seine Sache nicht und sich einfach anpassen schon gar nicht.

«Salzlake/Quergedanken» – so heisst ein Manuskript von Jacques Guidon, das noch nicht veröffentlicht ist – ein Manuskript mit vielen Aphorismen. «Forsa sarà quai insembel cun caricaturas ina prosma publicaziun, davo Pennarias e Figuras.» Unter M wie Macher steht in diesem Manuskript geschrieben. «Die Macher machen. Das ist folgerichtig. Die Macher machen aber allzu vieles kaputt.»

In der zweisprachigen Publikation von Jacques Guidon mit dem Titel «Pennarias, Schreibfedereien», hält er in einem Gedicht fest, dass nicht nur die Menschen machen. Und drückt damit – für mich – Zuversicht aus, tiefes Grundvertrauen trotz allem. Da heisst es in der ersten Strophe:

L’aua gronda da l’En ha
laschè quista not inavo a
la riva ün giardin zen

Das Hochwass des Inns
hat letzte Nacht am
Ufer einen Zen-Garten
zurückgelassen

Auch das ist Jacques Guidon.

La Regenza dal chantun grischun dat il premi a Ti, Jacques, en renconuschientscha da Tes engaschament fervent per la lingua e cultura rumantscha e per Tias prestaziuns sco artist figurativ, sco reschissur ed autur da teater e sco scriptur.

Die Regierung des Kantons Graubünden verleiht Jacques Guidon den Bündner Kulturpreis 2006 «in Anerkennung seines leidenschaftlichen Einsatzes für die romanische Sprache und Kultur sowie seiner Leistungen als bildender Künstler, Theatermacher und Schriftsteller».

Cu jeu vai dumandau Tei, Jacques, per tgei che Ti manegias che Ti hagues è aunc merita il premi has Ti gnanc stuiu studigiar aschi gitg buc. Als ich Jacques Guidon vor einigen Wochen fragte, wofür er auch noch, von sich aus gesehen, den Kulturpreis verdient habe, sagte er, ohne lange zu zögern: für die soziokulturelle Animation. Da habe er anderen geholfen aktiv und kreativ zu werden, in der Literatur, in der bildenden Kunst, im Theater. Das habe Früchte gebracht, früts visibels. Die Kunst, das Malen, das habe er für sich gemacht, aber was wichtig sei für eine Person, die sich mit Kultur befasse, das sei, auch andere zu motivieren, mitzumachen, in der Gemeinschaft, zum Wohl der Gemeinschaft.

Für Jacques Guidon war die soziokulturelle Animation Berufung lange bevor es zu seinem Beruf wurde, im Jahre 1984, als er als Mitarbeiter der Lia Rumantscha als Kulturanimator für das ladinische Sprachgebiet gewählt wurde.

Und lange vorher hat er auch damit begonnen sich ein Instrumentarium dafür anzuschaffen – nämlich «die persönliche, kulturelle Selbsterziehung», sei es auf Reisen, bei Auslandsaufenthalten oder in der Begegnung und im Gespräch mit verschiedensten Menschen. Die leidenschaftliche Neugierde, immer etwas Neues lernen zu wollen, hat ihm dabei geholfen. Und sein politisches Engagement hat dafür gesorgt, dass er wach und aufmerksam geblieben ist.

«Sabi nu suna daventà – ma pü uman, pü tolerant vers ils conumans suna daventà», gis Ti oz. Um ein Weiser zu werden brauche es ein anderes Naturell, nicht ein leidenschaftliches wie er eins habe, philosophierte er kürzlich, als ich mit ihm telefonierte habe.

Nun, die Bündner Regierung verleiht nicht Weisheitspreise sondern Kulturpreise. Und Jacques Guidon war und ist ein Kulturaktivist, ein unabhängiger. Klar, er konnte dabei auf eine, ich nenne es mal «häusliche Infrastruktur» zurückgreifen, die ihm seine Frau Eva

Guidon-Rostetter immer bereit gestellt hat. Sie hat wie er das Lehrerseminar besucht. Und sie war im Laufe der Jahre oft Korrektorin seiner Texte, weil er halt, wenn er schreibe, ein bisschen ein «tschavvat» sei, sagt er. Tschavvat, sagt das Wörterbuch, ist ein Pfuscher, ein Stülper, ein Sudler.

Jacques Guidon ist auch ein Standfester. Das wissen auch diejenigen, die mit ihm nicht immer gleicher Meinung waren, z.B. bei der Inszenierung eines Theaterstücks. Da, und nicht nur da, hat er seinen Standpunkt vertreten und dafür gesorgt, dass auch eine andere Kultur nicht zu kurz kommt – eine für die Gemeinschaft sehr wichtige: die Streitkultur.

Jacques Guidon ist ein Unverwechselbarer. Auch seine Handschrift ist übrigens unverwechselbar. Ich denke Graubünden braucht Unverwechselbare – auch auf dem Gebiet der Kultur.

Jacques, jeu selegrel fetg cun Tei che Ti survegnas oz il premi grischun da cultura 2006. Du bist mit Beharrlichkeit Deinen Weg gegangen. Hast mit Leidenschaft gemalt, hast mit spitzer Feder karikiert und geschrieben, hast mit deutlichen Worten das Rätoromanische verteidigt und bei all dem manchmal provoziert, kritisiert und geärgert. Aber Du hast dabei auch zum Nachdenken animiert und zum Stellungnehmen aufgefordert. Und mit Deinen Bildern hast Du uns eingeladen, uns auch auf eine andere Sicht der Dinge einzulassen. Und dass dieses ganze Spektrum kultureller Leistungen heute ausgezeichnet wird, das freut mich besonders.

Jeu gratuleschel da cor a Ti.

Menar enten irritar

Per il cumiau da Bernard Cathomas sco directur dad RTR
Breil 2009

Preziau Bernard
Preziadas damas, preziai signurs

«Menar enten irritar» – «Irritation als Führungsstrategie» – quei ei il tema ch'jeu hai survegniu per il cumiau dil directur.

Per entscheiver less jeu prender Vus cun mei anavos egl onn 2001. Igl um da Breil, Bernard Cathomas, ch'ha lu 55 onns vegn directur dad in post che fa programs da radio e televisiun. Siu antecessur veva mess fil en guila per engrondir quei post ed engrondir è la casa nua ch'ei vegneva fatg programs – engrondir tscheu intec e leu intec.

Bernard Cathomas vegn e gi: «Jeu vi buc cuntschar ed ingrondir mo intec. Jeu vi far zatgei diltuttafatg niev, zatgei grond, zatgei impurtont.» El taglia il fil ch'era gia en la guila, irritescha tscheu e leu cun siu agir, e tschun onns pli tard stat la chasa RTR. In grond baghetg modern amiez Cuera.

Seither sind wir Medienhaus in Chur. Wir Rätoromanen. Mit der Irritations-Strategie des Direktors Bernard Cathomas wurden wir sichtbar gemacht. Wir wussten nämlich: Tgi che sa rumantsch sa dapli.

Ils 13.6.2009 ha la SRG.R (ch'è la commembra rumantscha da la SRG SSR, la societad Svizra da Radio e Televisiun) salvà sia radunanza annuala a Breil en Surselva. Cun quella occasiun è era vegnì prendì cumià uffizialmain da Bernard Cathomas ch'è stà da 2001 enfin 2009 directur da RTR Radiotelevisiun Svizra Rumantscha e commember dal directori da la SRG. Jau sun stada ina da las persunas ch'èn vegnidas dumandadas da far in curt pled per quest cumià ed hai fatg quel per rumantsch – cun insaquants schatgs per tudestg.

«Isch's wohr, dass das heisst: wer Romanisch kann, kann meh?», fragen mi ama Tag zwei Sekischüaler wo ufma Mürli bim Hinterigang vom Mediahus sitzen. «Jo, genau aso isch es!», sägi. «Aber isch das nid a bitz überheblich?», frogens witer. – I froga zrug: «Was für Sprocha kön iar?» Dr eint seit: «Tütsch und a bitz Italienisch.» Dr ander seit: «Serbisch, Tütsch und a bitz Italienisch.» «Gsender» säg i, «dä vu eu, wo zum Tütscha und zum bitz Italienisch no Serbisch kann, dä kann doch meh. Isch doch logisch Mann, oder? Und genau aso ischs au mit em Romanischa. Tgi che sa rumantsch sa dapli.»

Dieser Ausspruch stammt übrigens von einem Emser in Davos. Kaspar Jörgen, selig. Aber die Nutzbarmachung dieses Ausspruchs, die ist von Bernard Cathomas. Es muss eben nicht immer etwas Neues sein. Etwas Altes, neu verpackt, grossspurig propagiert, genügt manchmal durchaus – für eine Irritation – und danach für ein Aha-Erlebnis.

BC sco nus numnavan magari Bernard Cathomas en chasa RTR, BC ha enqualga è irritau il persunal da RTR e quei cun BSC, ni meglier getg cun Bi eS Si. Lu cu Bernard Cathomas menava nus buc mo per romontsch, mobein è per engles. BSC ei stau ina da sias expressiuns preferidas. Stat buc per Bernard S. Cathomas mobein per Balanced Score Card.

Sco tut ils schefs ha è el dumandau en casa leu per cussegl e tscheu per cussegl. E sco tut ils schefs ha è el per finir fatg tgei ch'el leva. Tgi che s'irritescha sur d'in schef pervia da tals agirs, enconuscha il mund dil management mo a mesas. In schef che teidla sin tschels resca numnadamein da stuer viver cun la reproscha ch'el sappi buc patertgar sez. E lezza reproscha ei irritonta, perfin per in schef. BC ei neu da siu tip, neu da sia urdadira, in patertgader visiunar. El ha fetg spert ina visiun en egl. E cunzun ina visiun. Da quei che stat sin via dretg e seniester, ni da quei che stat en via, selai el buc irritar. Patertgar ei siu natural. El sa buc mo patertgar fetg bein, el sa è far quei fetg spert – ed irritescha enqualga cun siu tempo e cun sias ambiziuns.

Sche la irritaziun ei in mied calculau, ina strategia ponderada, lu sa ei è irritar, sch'ins irritescha inaga buc. Tuna cumplicau mo ei sempel. Jeu getg ei per tudestg aunc inaga. Wenn führen durch Irritation angesagt ist, dann kann auch mal Nicht-Irritieren irritieren. So geschehen bei Bernard Cathomas im Zusammenhang mit dem Rumantsch Grischun.

Sco anteriur motor da quest linguatg da scrittira unifitgà, in motor ch'è vegnì sin turas tar la Lia Rumantscha, han atgnamain tuts spe-tgà che Bernard Cathomas introduceschia il rumantsch grischun tar Radio e Televisiun Rumantscha il segund di ch'el è directur, introduceschia per decret. Nagut da quai è capità. Nichts dergleichen ist passiert. In Sachen Rumantsch Grischun ist Bernard Cathomas für ihn fast untypisch vorsichtig und bedacht vorgegangen und hat so irritiert.

La fin digl onn vargau ha el irritau mei in gi ch'jeu vai udiu el el radio, per casualitad. Denter Nadal e Daniev. El veva fatg cuorts texts per la rubrica «Impuls» dil Radio Romontsch. Siu tema – in da ses temas preferi – change, midadas. Irritau mei ha el perquei ch'el ha quei gi buc raquintau da midadas propagadas e proclamadas dils gronds, da ses opinion leaders, mobein el ha raquintau dalla midada dad in pign. In giuvenot da 15 onns. Quel veva saviu ir per treis gis a far exercezis religius cun auters giuvenots. E leu veva ei dau ina confessiun generala, cun ina absoluziun generala. Il directur da radio e televisiun ha descret els Impuls co quei giuvenot era sesentius suenter l'absoluziun generala, suenter ver confessau tut ses puccaus. El sesentevi sco midaus, sco novs, sco all'entschatta, senza macla, sereins. Quei giuvenot era el sez – silla sava da vegnir carschius.

Oz, preziau Bernard, eis Ti sin la sava dad ir en pensiun. Ed apropos absoluziun generala – sche jeu savess dar quella a Ti per tut Tes puccaus che Ti has fatg tier RTR cun irritar e segir senza vuler, cun mia absoluziun savesses Ti quintar.

En quei senn – da cor tut bien e vinavon biaras bunas irritaziuns en Tia veta.

RTR Impuls

Ventira 1: «Glück» per romontsch ei dapli

RTR Impuls – schaner 2014

Jeu prendel ina talgia petta cun péra e strehel si bravamein pischa-da. Quei ei ina cumbinaziun ch'jeu vai fetg bugen. Lu catsch'jeu in tochet en bucca – e mordel sin in toc crosa dad ina nusch. Jeu vess saviu rumper o in dent. Mo igl ei schabegiau nuot. Tgei cletg! Quei sentiment da cletg cuoza pli probabel in pign mument e lu eis el naven. Ventira ni fortuna persistenta vegn quei eveniment strusch a purtar a mi. Mo el fa endamen a mi che cletg e ventira ei per romontsch buc il medem.

Per tudestg dat ei atgnamein mo in plaid persuerter. Glück. Per romontsch ei quei bia pli differenziau e variau.

Ei dat il cletg nunspitgau dil mument.

Ei dat la ventira dils inamurai.

Ei dat la fortuna da quels che gudognan en in dai in capital.

Ed ei dat la felicitad e schizun la beadadad da quels che san seser sin las alas dils aunghels e dar mintgaton ina cuchegiada enta parvis.

«La furtüna sto per via – chi la piglia e chi passa speravia», hai num en in proverbi ladin. Schi sempel ei quei cun la ventira e tuttina schi cumplicau.

L'onn 1993 ha il Radio Rumantsch introduci l'emissiun da la damaun «BunaLuna», tranter auter cun la rubrica «Impuls». Sco redactura e moderatura hai jau annunzià en mia vita professiunala blers Impuls en il radio, Impuls dad auters. Insaquants onns suenter mia pensiun ha Rita Uffer (davent da l'entschatta ed enfin sia pensiun LA redactura responsabla e fitg engaschada dals Impuls), ma dumandà sche jau na vuless betg era sriver senza Impuls per RTR. Jau hai fatg quai fitg gugent da 2014 enfin 2016, tranter auter tar ils temas «ventira», «avdanzas», «vestgadira» e «disas» – mintgamai en serias da sis Impuls durant in'emna.

Ton sco ils davos onns, vai jeu l'impressiun, eis ei aunc mai vegniu scret e discurriu sur da «Glück». Tgi che senumna filosof ni psicologa, sribent ni neurologa ha, sche buc gest promoviu, sche silmeins scret in tractat sur da «Glück».

Jeu savess pia patgific schar dad è tractar quei tema. Mo ei caztga mei. Damaun less jeu far intec uorden cun las differentas sorts ni categorias da cletg e ventira.

Ventira 2: Far empau uorden cun la ventira

RTR Impuls – schaner 2014

Ei dat differentas sorts ventira. Ed jeu sun segira che Vus veis gia fatg experienzas e sentiù quellas tuttas.

Lein entscheiver cun *la ventira dil sesentir bein*. Quei ei quella ch'ìls hotels da wellness empermettan ni quella ch'ìns senta tier in bien gentar.

Lu dat ei *la ventira dil mument*, cu il sulegl leva e porta dad ina secunda sin l'autra tut in'autra glisch en casa. Ni cu ins mira ella fatscha cuntenta d'in affon.

Per biars ei *la ventira dalla prestaziun* fetg impurtonta. Quei ei quella ch'ìns senta cu ina lavur ei beinfatga.

È da menziunar ei *la ventira dils undreivels*, da quels che s'engaschan per il bien dils auters.

Buc d'emblidar fuss aunc *la ventira dalla sabientscha*. Quella ha ina liunga tradiziun tier ils filosofs e semuossa sche la clarezia dil patratg ei cheu.

Ei dat è *la ventira dalla carschientscha*. Quella vegn sch'il carstgaun senta ch'el fa progress, seigi quei cun emprender in lungatg jester ni cun sunar in instrument.

E lu dat ei aunc *la ventira dalla grazia*. Quella enconuschan cunzun carstgauns ch'èin cunscients che bia en la veta ei in regal, per exempel la gronda amur ni la sanadad suenter ina greva malsogna.

Jeu quetel ch'ìns emblidi magari tgei che s'auda tut tier la fortuna, la ventira, il cletg. E pér cu ins entscheiva a far empau uorden cun quellas differentas categorias, sche ves'ins con rehs ch'ìns ei.

Ventira 3: Ventira capeta

RTR Impuls – schaner 2014

Viktor Frankl, il fundatur dalla logoterapia (ch'ei buc da scumbigliar cun la logopedia) Viktor Frankl scheva: La ventira, la fortuna selai buc planisar ed è buc sfurzar. Ella vegn semplamein, sco in effect lateral. La ventira capeta. Sco la veta è.

Naturalmein ch'ei dat criteris per la ventira. Ventireivels ei quel che sesenta bein. Intec pli concret savess ins gir: Ventireivels ei quel ch'ha il sentiment che sia veta seigi buna e gartegiada – perquei che nuot essenzial maunca ad el. E cletg e fortuna ha quel che survegn regalau zatgei ch'ei per el positiv e che secapescha buc da sesez.

Mo – quei che fa che Pieder ei ventireivels sto aunc gitg buc contri-buir zatgei alla ventira da Paul. Puncto cletg e fortuna e ventira essan nus gronds individualists. Ins savess gir: Mintgin porta cun el en siu intern sia stadera persunala dalla ventira.

Cheu vegn endamen a mi la historia da quella dunna che metteva mintga damaun tschun favs da caffè el sac senierster da siu vestgiu. E mintga ga ch'ei capitava duront il gi zatgei che fageva ventireivla ella, fortunada, prendeva ella in da quels favs e metteva el vi el sac dretg. La sera eran adina tuts tschun favs el sac dretg. Ed en letg seregurdava quella dunna lu aunc inaga da quels tschun muments da ventira.

Ventira 4: Ei drova qualitäts da character

RTR Impuls – schaner 2014

Psicologs dall'universitad da Turitg gin ch'ei drovi siat qualitäts da character per saver esser ventireivels. Quellas qualitäts sappien ins trenar. Perfin sin internet, sut «staerkentraining.ch» han quels psico-logs ina pagina. Quellas siat qualitäts ein:

- haver marveglias
- saver s'entusiasmar
- esser habels per relaziuns
- humor
- perseveronza
- optimissem ed
- engrazieivladad.

Jeu repetel. Repeter s'auda gie tier mintga training – pia è tier quel dallas qualitäts che meinan alla ventira. Gl'emprem vegnan las mar-veglias. Nus savein è gir «igl interess» sche quei plai meglier. Tgi ch'ha interess fa damondas ed ei aviarts per zatgei niev. Lu vegn igl entusiassem, igl anim. Tgi che sa s'entusiasmar ha gust e tschaffen ed ei motivaus dad è tschappar en e far. E fetg impurtont eis ei dad esser habels per relaziuns. Tgi che selai en cun auters ei buc persuls e sa ch'igl ei impurtont da saver dar e prender. E lu – lu vegn il hu-mor. Essenzial en la veta – è per magari prender distanza. La 5avla qualidad ei la perseveronza, quella che gida a tener la dira. Igl opti-missem, la 6avla qualidad, semuossa en ina tenuta positiva malgrad tut. E l'engrazieivladad, la 7avla, ei in segn ch'ins ei cunscients che buc tut secapescha da sesez.

Jeu sun segira che ina ni l'autra da quellas siat qualitäts vegn a far Vus ventireivels e fortunai, è oz.

Ventira 5: Drova ei propi daners?

RTR Impuls – schaner 2014

Sur dils daners en connex cun la ventira vai jeu buc discurrei aunc quest'jamna. Forsa perquei ch'jeu vai buc giu il cletg aunc da ver in da 6 el lotto. Jeu s'audel dil reminent buc tier quels che rogan: Segner pertgira mei dalla rihezia anetga. Jeu prendess immediat in da 6 el lotto e schess: engraziell fetg.

Daners fan buc ventireivels – gin biars. Mo ei crein buc quei ch'ei gin. Ei dat numnadamein bia situaziuns nua che ver daners promovattavia sentiments da cletg, ventira e fortuna. Buc stuer mirar sin mintga da 5 francs, cu ins va a far commissiuns ni en l'ustria a gentar, fa bein. E saver esser generus e dar daners a quels ch'han da basegns, metta franc e segir è en moviment nos hormons da ventira. E buc emblidar less jeu quels cuorts muments fortunai, sch'ins vegn da cumprar tuttenina per miez prezi zatgei ch'il vischin ha acquistau cun pagar aunc il prezi entir. Il daner regia il mund, el sa far che nus daventein corrupts e traditurs – ed el sa è far nus ventireivels.

Mo retschercas muossan che daners san far ventireivels il carstgaun sulettamein tochen tier in cert punct. Inaga che la buorsa ei plena ha la ventira strusch pli potenzial da crescer pervia dils daners.

La damonda ei mo: Cu ei la buorsa plena? La mesira ei ina caussa individuala. E la dretga mesira ei – en bia graus – ina fontauna da ventira.

Pia: Daners ein buc ina garanzia per ventira. E sulettamein ver daners tonscha mai e pli mai per esser ventireivels.

Ventira 6: Ei mintgin sez responsabels?

RTR Impuls – schaner 2014

Per tudestg ha ei num: «Jeder ist seines eigenen Glückes Schmid.» Jeu suttascrivess buc quei, perquei ch'ei dat biografias e fasas ella veta nua che la ventira para propi lunsch naven. E tuttina creigel jeu che quasi mintga persuna sappi far silmeins zatgei per sia ventira. E sch'igl ei mo: empruar mintgaton da mirar cun auters egls sin ina situaziun.

La ventira entscheiva el tgau. Cul tgau savein nus dar ina schanza alla ventira, cun far persenn e daventar cunscients cons muments da ventira ch'ei dat insumma en nies mintgagi – malgrad tut.

Negin sa cumandar, mo è negin sa scumandar a zatgi auter dad esser ventireivels. En quei senn ei la ventira propi en nos mauns. Igl ei bien da saver ch'ella ei rumpeivla e ch'ella ei da passadi. Ella va, mo ella vegn è puspei. Ed enqualga drova la fortuna intec dapli nutriment.

Forsa enconuscheis vus la historia da quei vegl Indian che sesa cun siu biadi sper il fug. Ei han discurrei ed ei han cuschiu ina ser'entira. E lu tuttenina gi il vegl Indian siper siu biadi: «Sas, enqualga vai jeu il sentiment ch'jeu hagi dus lufs en mei e quels cumbattan per gudignar miu cor. In dad els vul far vendetga ed ei aggressivs e crudeivels. L'auter ei beinvulents e migeivels e vul ch'jeu seigi ventireivels.» – «E tgeinin gudogna Tiu cor?» vul il biadi saver. – «Gudignar» gi il tat, «gudignar gudogna quei luf che survegn da mei il pli bia da magliar.»

Avdonza 1: Mia emprema atgna combra

RTR Impuls – zercladur 2014

Avon in temps cu jeu sun stada ad ina sepultura, ha il predicatur priu sco text da basa per siu priedi ils plaids dallas «avdonzas» ord igl evangeli tenor Gion. Leu ualti all'entschatta dil capetel 14 ha ei num: «En casa da miu Bab ein bia avdonzas.»

Miu tschurvi ha scochemai entschiet a furnir a mi, senza ch'jeu vess empustau, maletgs da mias avdonzas cheu sin tiara. Jeu sun ida a casa e vai fatg ina gliesta. Ina gliesta cun tut ils loghens nua ch'jeu vai habitau tochen ussa. Hotels ed autras dimoras da vacanzas vai jeu schau naven. Mo tgei ch'jeu vai è nudau ein stanzas ch'jeu vai giu d'affon leu nua ch'jeu erel stada en piazza durant las vacanzas da stad.

Dad ina da lezzas stanzas seregord'jeu aunc exact. Jeu vevel strusch 12 onns e vevel giu dad ir giu Glion en piazza a pertgiral in buob dad in onn. Durant l'jamna vev'jeu da star leu, la fin d'jamna sav'jeu ir a casa. Jeu vevel a Glion zatgei ch'jeu vevel buc a casa a Ruschein, zatgei ch'jeu vevel aunc mai giu en mia veta: Ina atgna combra, ina stanza mo per mei. Il letg era, cu ins vegneva en, vi el cantun seniester. Cul tapet veva mia patruna fatg ina rolla liunga e lu curclau tut cun ina biala cozza clara. E sin quella cozza eran dus pigns plumatschs blaus. Mia stanza veva ina gronda finiastra viers la via dalla staziun. Jeu sai aunc ch'jeu miravel la sera, cu ei era aunc clar da finiastra o, vesevel mattatschas da Glion che mavan cun velo e tertgavel: Hai, saver ir cun velo e ver in velo, quei fuss ...

Avdonza 2: Mia «Schlummermueter»

RTR Impuls – fenadur 2014

Mi'emprema piazza propi endretg, pia buc mo durant las vacanzas da stad, vai jeu giu a Turitg. La primavera 1967 vai jeu entschiet a luvrar tier in biro da viagiari. Miu siemi era dad ir pil mund entuorn, ed en quella piazza sun jeu propi vegnida sin miu quen. Habitar habitav'jeu – sco quei che nus schevan da gliez temps – tier ina Schlummermueter. La mia era dunna Hättrich. Ina vieua oriunda dil Schuob che veva ina habitaziun pli gronda che quei ch'ella duvrava.

Dunna Hättrich tschenava il bia cun la televisiun. Ed ella vess giu vieti bugen sche è jeu fuss sesida cun ella en stiva a meisa. Ella ha bia gadas offeriu a mi da siu caffè complet. Aber jeu, cun mes strusch 18 onns, vevel buc marveglias da quei program. Jeu mavel suenter la lavur pli bugen en mia stanza e suenter forsa aunc en sortida.

Mia stanza plascheva a mi. En cheu vev'jeu dapli che quei ch'jeu duvravel: è in sessel blau per star patgific, ina scaffa che veva da gliez temps aunc massa plaz per resti niev ed ina gronda meisa vi el cantun. Leu sai jeu ch'jeu vevel entschiet a scriver diari e mintgaton poesias, da quellas ch'jeu sun leda sche negin legia ellas oz.

Ina sonda suentermiezgi, forsa ina duas jamnas suenter ch'jeu erel vegnida a star tier mia Schlummermueter, vai jeu dumandau ella sch'jeu sappi ver siu tschetschapuorla. Ella ha mirau sin mei cun egls gronds ed ha dumandau: «Pertgei – eis ei buc schuber en Vossa stanza?» Per mei er'ei clar ch'jeu vevel da schubergiar mia combra. Per ella er'ei clar che ella fetschi quei. Ton meglier, vai jeu tertgau e vai mai dumandau ella pli suenter il tschetschapuorla.

Avdonza 3: La combra la pli stretga

RTR Impuls – fenadur 2014

El sid dall'Engheltiara, damaneivel da Brighton sper la mar, leu sun jeu stada biebein in miez onn sco au-pair, naven digl atun 1968. Au-pair, quei vuleva gir per mei: gidar empau el tenercasa dad ina famiglia cun treis affons e duas gadas ad jamna saver ir a scola per emprender engles. Mia famiglia englesa habitava en ina sempla casa ualti nova, ualti pintga, che steva en ina retscha cun autras casas che vesevan o exact tuttina. Ei deva duas entradas en casa. La biella davon che menava en in pign zuler e lu gest vi e da scala si en l'emprema alzada, e la secunda entrada, davos, che menava direct en cuschina. Avon igl esch da lezza entrada vev'ei mintga damaun duas butteglias cun en latg.

Mia stanza era en l'emprema alzada. Aschi'ina pintga stanza vai jeu mai giu suenter pli. Cun in letg ed ina pintga pintga scaffa era mia stanza gia pli che plena. Interessantamein ha quei disturbau mei sulettamein l'emprema sera. Suenter era quei normal ed jeu vai mai giu l'impressiun ch'jeu hagi memia pauc plaz.

Mia Misses, Mrs Miles, vai jeu teniu endamen sco ina dunna intelligent, cun humor e cun bia esperienza da veta. Ella metteva peisa sin in bi engles, veva buc fetg per cor igl american ed ella ha mirau che jeu emprendi intec zatgei puncto lungatg. Ella era cuschiniera en in meglier restaurant o ella campagna ed ella luvrava savens tochen tard viaden ella notg. Jeu emblidel mai co ella selegrava ed engraziava la damaun cu jeu purtavel ad ella l'emprema scadiola te si en combra.

Avdonza 4: Mia combra a Genevra

RTR Impuls – fenadur 2014

La stanza ch'jeu vai giu a Genevra, quella ei fermamein colligiada en miu tgau cun in eveniment e cun in object. Igl era ina stanza en la habitaziun dad ina dunna veglia. Silmeins per mei era ella veglia da gliez temps quella dunna, jeu mezza vewel strusch 20 onns. Ella veva num Äbersold ... ni zatgei aschia ... era oriunda dalla Svizra tudestga, veva cuorts cavels alvs ed jeu astgavel duvrar siu bogn – aber buc sia cuschina. Na da gliez vegli ella buc, ella hagi fatg schliatas experienzas.

Mia stanza veva in lautget ed o leu era ina scaffa. En leu sappi jeu metter imper fretgs e paun e mel e da quei, veva ella manegiau. Ed in termosfunsader, in Tauchsieder sappi jeu gie ver en stanza, quei mondi schon. Jeu stetti gie strusch in onn tier ella.

La stad da quei onn, la stad 1969, ein ils Americans setschentai sin la glina cun lur missiun dad Apollo 11. Quei sai jeu exact, perquei che quella fin d'jamna da fenadur eran miu bab e mia mumma ed ina da mias soras vegni a far ina viseta a mi a Genevra. Mia sora, lezza veva astgau star sur notg cun mei en mia stanza, quei veva la dunna Äbersold lubiu, e mes geniturs eran ir el hotel.

E quei onn a Genevra vai jeu cumprau miu emprem agen radio. In Sony portabel ch'jeu vai aunc oz e che funcziunescha aunc adina tip top. Custau veva el da quei da 170 francs. Quei era bia sin mia paga da forza 1100 francs, jeu sai buc pli exact. Tgei ch'jeu sai denton ei ch'jeu vewel in stria quet sco possessura d'in agen radio. L'emprema sera ch'jeu vai tschentau en el en mia combra vev'jeu il sentiment ch'jeu hagi cun quei radio, sch'jeu vegli, igl entir mund en mia stanza a Genevra.

Avdonza 5: Dzas da mias avdonzas a Cuera

RTR Impuls – fenadur 2014

A Cuera vai jeu habitau il pli gitg da mia veta. 36 onns en tut. Igl emprem vev'jeu priu a tscheins ina habitaziun mobiliada dad ina stanza quasi il pli sisum en ina casa aulta. Si en la 19avla alzada.

Miu bab veva getg, en aschia in liug lessi el mai star. Mo el era tuttina vegnius a mirar mia habitaziun, perquei che la survesta naven dalla 19avla alzada interessava el. Ed el era impressiunaus ch'jeu vesevel ils clutgers dalla baselgia da s. Martin e dalla catedrala.

In onn e miez sun jeu stada en quella habitaziun giu el quartier dil Rein. Zacu vai jeu giu avunda da star en ina casa aulta cun habitonts plitost anonims ed jeu vai giu il cletg dad anflar ina habitaziun da duas stanzas el marcau vegl. Gest sut il Museum retic. En ina casa nua ch'jeu enconuschevel suenter paucs gis tut quels che stevan sut il medem tetg sco jeu. Il pli bia sulegl vev'jeu en lezza habitaziun el bogn, sulegl dil suentermiezgi.

La stiva era stgira, aber gronda. Ella veva in plantschiu sura da lenn cun cassetas. En mintgina da quellas cassetas era malegiau in meil da granat circumdaus dad in tschupi d'arbagias. Jeu duvravel cazzo-la è da bi clar gi en stiva – mo l'habitaziun veva atmosfera. Forsa è pervia dil teppi ch'jeu vevel cumprau per en stiva, in grond e bi teppi dil Caucasus che veva semegliontas colurs sco il plantschiu sura: brin e verd. Il prezi dil teppi era staus lunsch sur mias relaziuns o. Circa treis pagas dil meins. Mo el plascheva schi bein a mi ch'jeu vai semplamein buc saviu gir «na». Quei teppi vai jeu aunc oz. Ed oz sun jeu leda ch'jeu vai schau reger lezza ga schi pauc la sauna raschun.

Avdonza 6: Varga 20 onns el medem liug

RTR Impuls – fenadur 2014

Agl ur dil marcau vegl da Cuera, leu sun jeu stada varga 20 onns en la medema habitaziun. Igl era ina habitaziun sulegliva si en la quarta alzada, en ina casa da ca. 100 onns, ina casa senza ascensur. L'habitaziun era ruasseivla e tuttina el center, ina minuta naven dil plaz dalla posta.

Jeu sun ida a star leu – tier miu amitg da lezza ga ch'ei ussa miu um. All'entschatta er'jeu el cass da gir tschun gadas a gi: «Tgei clarezia, tgei biala glisch, quei ei gie buc da crer.» Ver sulegl en habitaziun naven dalla damaun en cuschina tochen la sera en combra da durmir, quei era per mei zatgei niev, ina revelaziun. Igl unviern er'ei zuar intec auter. Igl unviern svaneva il sulegl entuorn miezgi davos il Pizokel. Pli tard, vida miez fevrer turnava el lu puspei il suentermiezgi. Nus vevan nudau el decuors dils onns cura ch'el vegni, il sulegl, e cura ch'el mondi e sch'el tuorni il medem gi puspei, per con gitg ch'el stetti.

Nus stevan per tscheins en quella habitaziun e miu um ha el decuors da dus treis decennis dau pliras gadas colur allas preits e tagliau en teppis novs ch'ei veseva o tut puspei sco niev. All'entschatta, igl atun 1979, cu nus vein decidiu da star ensemen, er'el ius en ina fatschenta da pictur per cumprar colur. Ad in enconuschent che leva saver per tgei ch'el drovi tonta dispersiun veva el getg: «Jeu stun ussa cun mia nov'amitga e sun perquei vida renovar la habitaziun.» Ca. 10 onns pli tard, cu las preits duvravan puspei in refrestgament, eis el danovamein ius en quella fatschenta da pictur. Ed entupau casualmein puspei il medem enconuschent. E lez ha fatg siper el: «Aha!? Has ina nov'amitga che Ti has puspei da dar colur las preits?»

Vestgadira 1: Il scussal da mia tatta

RTR Impuls – zercladur 2015

Cu jeu sun naschida veva mia tatta da Medel 60 onns. Cu ella ei morta vevel jeu 24 onns. En tut quei temps vai jeu mai viu ella ch'ella vess giu en zatgei tgietschen, ni zatgei knallig verd ni mellen, ni zatgei blau. Bein, en blau veva ella resti, en stgir stgir blau. Forsa veva ella è in fazolet da tgau ni in schal en stgir verd.

Il bia vai jeu viu mia tatta en siu tschoss, siu scussal. Cu ella mava a dar allas gaglinas ni cu ella cuschinava lu veva ella en in tschoss da mongias, in ch'era isaus gia empau. Quel curclava quasi tut. Ed era stgirs sco tut ses scussals. Ils scussals da mia tatta vevan uavas sdremas ni schiglioc x in muster fin zatgei. Ed ella veva scussals da dumengias e scussals da luvergis

En mia gardaroba ha ei dau inaga ina rassa che fageva endamen a mi ils tschoss da mia tatta. Quella rassa era naturalmein bia pli cuorta ch'ils scussals da tatta e bia pli leva. La teila tarlischava e curdava bein. La color era clar nera – gie quei datti – e sin quei clar ner veva ei fluras finas. En sesez er'ei zatgei tut auter ch'ils scussals da mia tatta. E tuttina ha quei bategl svegliau immediat veglias regurdientschas en mei. Bategl! Quei ei in bi plaid neve, per «Kleidungsstück». Sai buc tgi che drova aunc quei plaid oz. Jeu mo darar. Mia mumma scheva magari: «Oz has uss en in bi bategl!» Ni ch'ella scheva: «Tgei 'fana' has è en oz?»

Vestgadira 2: Las caultschas-caltschiel

RTR Impuls – zercladur 2015

Vestgadira, büschmainta sco quei ch'ils Ladins gin, quei ei buc mo moda. Quei ei è economia e politica – sch'ins patratga vida las cundiziuns da lavur, per part miserablas en la producziun da textlias. E vestgadira quei ei cunzun è – emoziuns. Per quel e quella che porta in bategl e per tut quels e quellas che vesan quel. Quei vala per ils dessous, è ils dessous erotics, mo quei vala è per tut quei che vegn tratg en suren.

Sch'jeu patratgel vida resti ed emoziuns, lu dat ei in maletg che s'annunzia fetg spèrt en miu tgau: Mia sora e sias caultschas-caltschiel. Cu nus eran affons schevan nus a quellas «strumpfhosas». Cu nus mavan ella primara vevan tut ils buobs en caultschas e tut las mattatschas rassa. Ed igl unviern vevan las mattatschas en sut la rassa – eba strumpfhosas, da quellas grossas da launa, il bia da color bescha. Jeu sai aunc seregurdar: Las clar beschas vev'jeu en pli bugen che las stgir beschas, jeu quitavel semplamein che las claras seigien pli bialas.

Ina da mias soras veva tut auters quitaus. Quellas strumpfhosas murdevan ella sgarscheivel. Ed ella stueva sgartar. «Cala da sgartar», schevan nus.

Dacuort vai jeu dumandau ella: «Sas aunc seregurdar da quei?» Ed ella ha raquintau: «Il mender er'ei mintga ga l'entschatta dall'jamna – cu las strumpfhosas eran schubras.» Lu murdevi quei vieti. Tochen la fin dall'jamna schevi quei murdem suenter. Mo lu eri da metter las caultschas-caltschiel da lavar. E tut il murdem entscheveva puspei danovamein cun las strumpfhosas schubras. «Per cletg», ha mia sora manegiau, «per cletg dat ei oz aunc auters materials, da quels che mordan buc.»

Vestgadira 3: Mia uniforma digl institut

RTR Impuls – zercladur 2015

Cu jeu vevel 14 onns e miez, han mes geniturs tarmess mei per treis onns a scola en in institut giu la Bassa. Buc perquei ch'jeu vess lu forza fatg problems a casa, na, perquei che mia mumma veva duas soras ch'eran en claustra. E quella claustra veva – sco biaras autras claustras è da quei temps – ina scola per giuvnas, ina scola cun differentas partiziuns. Jeu vai fatg leu la scola da commerci. Ed jeu sai aunc: Mia mumma, ch'era da professiun cusunza e scolasta da scola da lavur, veva giu semtgau «mia gardaroba» tenor igl uorden digl institut. Quei era sper il resti persunal ed individual è zacontas caussas «uniformadas», numnadamein:

treis scussals ners cun mongias, per ils luvergis
ed in costum blau, pia jacca e jupe, per dumengias e firaus.

Ils scussals veva mia mumma cumprau. Quels vevan la lunghezia da treis quarts, il vestgiu vargava pia suto. Ei veseva o intec sco in blazer liung empau da bien marcau. Ina conscolara dil Jura Bernes discurreva adina da siu «kittel» cu nus cumparegliavan ils scussals. Ella veva da quels bia pli elegants, quitav'jeu. Egl institut vai jeu viu che in scussal ner ei buc semplamein in scussal ner. Cheu dev'ei gia da lezzas uras massa differentes models e massa differentes ners. Aschia che la «modeschau» denter nus scolaras vegneva buca a la cuorta – malgrad la perscripziun cun l'uniforma dils scussals ners.

La dumengia per ir a messa vevan nus da trer en tuttas il costum blau. Quel veva mia mumma cusiu per mei. E malgrad che mini era lu buc aunc in grond tema, buc a Ruschein ed è buc egl institut el cantun Zug, vev'jeu insistiu che mia mumma prenda si igl ur dil vestgiu aunc in stel ... ed aunc in stel ... per ch'el cuarcli il schanugl buc gest tochen giu tier ils ventrels.

Vestgadira 4: Miu Harris Tweed

RTR Impuls – zercladur 2015

Gl'empren zatgei tut auter. Saveis Vus tgei gi dall'jamna che Vus essas naschi? Jeu sun naschida ina gievgia. Il gi dil Jupiter. Vus saveis: Il Jupiter roman corrispunda al Zeus grec ed el ei tenor la mitologia «il bab da tut ils dieus e da tut ils carstgauns e perquei il regent dil mund». Simbolicamein stat il Jupiter per quei ch'ei ideal e che fa senn. Ed el stat è per expansiun, success e rihezia. Ussa sedumandeis Vus forza: Tgei ha tut quei da far cun vestgadira? Cun il tema ch'jeu vai tscharniu per ils impuls da quest'jamna? Fetg sempel: Il Jupiter fa endamen a mi miu Harris Tweed.

Jeu vai cumprau inaga per varga la mesadad da mia paga meinsila da gliez temps in Harris Tweed en treis tocs: Quei era in deupiece, pia jacca e jupe plus ina caultscha. Donn ch'jeu vai buc quei uorden pli. Per certa gardaroba ch'ins ha giu inaga da giuven lain ins magari intec encrescher cu ins vegn pli vegls. Dallas colurs da miu Harris Tweed seregord'jeu aunc exact. La cumbinaziun era forza intec curaschusa, mo bellezza – violet ed oranscha. Quei vul gi la jacca veva musters da tweed violet ed oranscha, il jupe e las caultschas eran predominantamein en violet cun fins fils oranscha ch'ins veseva mo sch'ins mirava datier.

Vus saveis tgei ch'in Harris Tweed ei, ni era? Vom Feinsten! Launa vergina pura, tessida a maun sin las inslas Hebridias si sper la Scozia. In label protegiu che ha aunc oz en siu logo la cucla dil mund cun sissu la crusch maltesa. Sche Vus leis saver dapli: Google gi tut sur dil Harris Tweed ed è sur dil Jupiter, quel che vegn dil reminent è numnaus en connex cun sefar da grond.

Vestgadira 5: La gardaroba da miu um

RTR Impuls – zercladur 2015

Savevas Vus ch'ei detti umens che train en mintga damaun exact quei che lur dunnas han semtgau per els? Da quellas relaziuns sai jeu mo sesemiari. Puncto gardaroba lai miu um buc gir bia. E dapi varga 30 onns fa el cun in surrir malizius la reproscha a mi ch'jeu hagi schau svanir inaga, senza dumandar el, ina da sias jaccas. Jeu sai exact tgeinina ch'el manegia, ina cun teila da jeans, color verda, ina hudra sblihida era quei. Mo el veva sgarscheivel bugen quei toc. Jeu sai buca nua che quella jacca ei pigliada vi. Quei vai jeu engirau ad el gia bia gadas. Mo en quei grau fida el buc a mi.

Miu um porta dapi treis onns, sch'el ha intec freid la damaun ni la sera, ina jacca nera da mangola. Dapli che 50 francs ha el segir buc pagau per quella. Ella fuss pia amortisada. Rutta eis ella gia dagitg. Quei vul gi: las mongias ein spir franzlas giu nua las canvialas ed il culier ei è tut auter che intacts. È sch'jeu fuss habla da cuntschar vestgadira, quella jacca cuntschass jeu buc. Quella ha giu sia veta. Mo strusch ch'ella ei puspei lavada trai miu um en ella. El gi ch'el sesenti bein en quella. Ed jeu sevilentel. Aunc mender – jeu seturpegel. È sch'jeu sun ina dunna emancipada ed el in um emancipau, x-zatgi ha plantau inaga en miu tgau l'idea ch'ina dunna prusa procuri che siu um seigi vestgius en uorden. Ei dat muments ch'jeu vegn semplamein buc da sragischar quell'idea ord miu tgau. Per exempel sche nus mein giu Glion ni giu Cuera ed el ha en sia jacca nera da mangola, lu mir'jeu sin miu um e tut tenor luna getg jeu: Vul Ti propi schar en oz quella jacca? Ni ch'jeu getg: Ti vegns bein buc ad ir cun quella jacca o da casa.

Vestgadira 6: La jacca da pellitscha

RTR Impuls – zercladur 2015

Oz, en miu davos impuls da quest'jamna sur dalla vestgadira, stoi jeu confessar. Jeu confessel ch'jeu cumprel mintgaton è vestgadira ch'ei bienmarcau e ch'jeu siarel lu per in mument omisduas ureglias per gie buc udir zatgei dallas cundiziuns da lavur nunpusseivlas da bia glieud che lavura en la producziun da textilias. Ed jeu confessel ch'jeu vai cumprau inaga avon varga 35 onns ina jacca da pellitscha.

Oh tgeinina biala. Jeu confessel ch'jeu vai schizun moderau inaga ina revista da moda nua che bellezza jaccas e mantels da pellitscha ein vegni presentai. Mo mia jacca vai jeu lu per cass pagau mezza – e buc survegniu.

Sch'jeu sun sincera, mintgaton lasch'jeu aunc adina encrescher per quella jacca. Quei era in niebel toc dad in cojot canades, in luf dil Canada. Jeu sai buc tgei veta ch'el ha giu avon ch'el vegni a dies a mi. Mo jeu sai che jeu vai teniu en honor el. Perquei ch'el era caulds e loms e fageva mei bia pli biala che quei ch'jeu erel.

Zacu sun è jeu vegnida sensibilisada. E vai udiu e viu e legiu en las medias tgei caussas brutalas e turpegiusas che certs carstgauns fan per profiter dil bi vestgiu dad animals che san buc sedustar. Jeu sai buc sche quei vess è valiu per miu luf canades. Jeu sai mo ch'jeu vai zacu lu buc ughegiau pli da trer en mia jacca da pellitscha.

Jeu vai dau naven ella. Sur siat cantuns ei mia jacca para arrivada tier ina dunna che zambergiava e fageva figuras da Nadal. Aschia dat mia pial luf d'antruras ussa forsà mintg'onni cauld ad in pign pastur ch'ei zanu cun sia muntanera.

Disas 1: Fideivels enviers nossas disas

RTR Impuls – schaner 2016

Jeu creigel che nus carstgauns seigien en sesez creatiras fideivlas. Ed il pli fideivels essan nus a nossas disas. Quellas bandunein nus buc bugen, biaras mo sche nus stuein. E novas disas acceptein nus cunzun sch'ellas portan in avantatg a nus, sche nus essan propi perschuadi ch'ellas hagian in senn, ni sche nus vegnin sfurzai leutier.

Avon biebein 100 onns vevan ils biars carstgauns tier nus aunc buc la disa da lavar ils dents. Oz essan nus s'endisai da far quei duas tochen treis gadas a gi ed igl ei il pli normal dil mund. Las disas levgeschan il mintgagi e la convivenza ed ellas dattan structura a nossa veta. Mo las disas san è far donn – a nus ed ad auters. Ed ellas san dar sgar-scheivel silla gnarva.

Tgei ch'ei denton cert ei che bia disas gidan a spargnar, spargnar temps e spargnar energias. Ins gi che las disas lubeschien a nies tschurvi da funcziunar el modus da spargn. Fagei quen, sche nus stuessen mintgagi puspei ponderar co far per tschentar en il radio ni activar il telefonin. Nuot stuein nus ponderar. Quei va da sesez perquei ch'igl ei daventau disa.

Jeu seregordel aunc bein. Jeu erel el temps dalla pubertad e vevel calau dad ir regularmein en baselgia. Quei veva naturalmein dau discussiuns a casa, da gliez temps. Ed jeu vevel renfatschau a miu bab che el mondi bia gadas forsa è mo per spir disa. Jeu emblidel mai tgei ch'el veva rispundiu en tutta ruasseivladad. El veva getg a mi: Ei dat è bunas disas.

Disas 2: Co educar sesez a novas disas?

RTR Impuls – schaner 2016

Sche jeu prendel plaz egl auto sche sun jeu disada dad ir cul maun per la tschenta da segirtad. Sch'jeu mon mezza cugl auto sche ei quei senza patertgar miu maun dretg. Sch'jeu sesel dasperas eisi il maun seniester. Clic e fatg eisi. Ord spir disa. E lu eis ei è obligatoric da purtar la tschenta da segirtad.

Ei dat studis e retschercas che interquaran co ch'ei va il meglier dad introducir novs reglements, aschia ch'ei daventan disa per schi biars sco pusseivel. Il resultat da quels studis: Educar la glieud a novas disas san ins buc mo cun arguments. Ei drova leutier leschas, controllas e castitgs.

Ina enconuschenta da mei ha declarau in gi che ella porti la tschenta da segirtad mo darar. Quei esser ligiada vid il sez, quei possi ella buc vertir. Vida quei vegni ella mai a s'endisar. «Gie, e sch'ei dat ina collisiun, tgei lu?» vai jeu vuliu saver. «Lu», ha ella getg, «lu fid'jeu dapli a mes aunghels pertgiraders che alla tschenta.» Ella hagi plirs. Da quels aunghels pertgiraders seigien ina massa dentuorn, ins stoppi mo dumandar els e sche gidien els. E tier ella seigi quei buc mo ina disa, mobein in ritual da dumandar per agid. Mintgaga cu ella hagi priu plaz egl auto.

Jeu erel aschi paf da quella risposta ch'jeu vai tut emblidau da dumandar, schebein ella seigi è gia vegnida en ina controlla dalla polizia perquei ch'ella purtavi buc la tschenta – e schebein ella hagi giu success cugl argument dils aunghels pertgiraders.

Disas 3: Disa fa natira

RTR Impuls – schaner 2016

Sche disa fa natira, lu va quei ch'ins ha la disa da far – vi en carn e saung ed ins gnanc patratga pli da far ei auter. Nun che zatgi vegli propi, sapientivamein, en tutta detschartadad rumper ina disa, p.ex. pervia da schliats dents.

Forsa enconuscheis Vus la historia da quei um e quella dunna ch'eran la damaun da lur nozzas dad aur vid il solver.

«Oz» gi igl um, «oz lasch jeu a Ti igl ur dil paun frestg che Ti has gest snizzau.»

«Na», rispunda la dunna, «jeu sai che Ti has schi bugen igl ur. Ti mo pren el per Tei.»

«Donn», gi igl um, «jeu vai tertgau oz fuss *il gi* per far ei auter. Per l'ina ein mes dents buc dil meglier pli e per l'autra, per gir la vera verdad: En sesez gnanc vai jeu bugen igl ur buc.»

«Tgei?» fa la dunna, «ei quei ver? Ti gnanc has bugen igl ur? Per mei dat ei dil paun nuot meglier.»

La dunna veva adina schau igl ur dil paun a siu um. 50 onns alla liunga. Ella veva cartiu che el hagi igl ur exact aschi bugen sco ella. Ed el che veva insumma buc bugen igl ur, ha cartiu che sia dunna hagi è buc bugen el, ed ha aschia priu el per el. Sch'el vess buc giu difficultads culs dents, sche pli probabel fuss nuot semidau. Ei ves-sen manteniù ina liunga disa, ina che fageva bein ni a l'in ni a l'auter. Ina che sebasava sin ina malcapientscha.

Ei va buc mo vess da midar disas, ei va magari è vess da tematisar las disas, las atgnas e quellas dils auters.

Disas 4: Disas ein sco autostradas

RTR Impuls – schaner 2016

Jeu vai getg avon treis gis: Il pli fideivels essan nus a nossas disas. Sin nossa via dalla veta ein las disas empau sco autostradas. Ei va tut agrado, negin vegn encunter a nus – per ordinari – nus stuein pater-tgar pauc e nus savein mantener il tempo, è grazia al tempomat. Pia vein nus insumma buc motivs da bandunar las autostradas. Schegie che nus savein forza ch'ei dess sper las autostradas aunc tut autras vias e sendas e trutgs che mussassen aunc meglier la rihezia dalla topografia dalla veta a nus.

Sche nus essan s'endisai vida zatgei lu lein nus setener vida quei. Contas ga ch'ins auda: Quei vein nus adina fatg aschia. Denter las lingias vul quei è gir: Nus lein midar nuot. Punct. Quei dat apparen-tamein segirtad ed ei cumadeivel. Nossas disas ein nossa patria.

E tuttina ha ei gia adina dau glied ch'ha fatg ei auter. Patertgei mo vida las tschiens persunas dil Grischun ch'ein emigradas avon de-cennis en tiaras jastras. Treis ingredienzas drov'ei para sch'ins vul rumper disas e midar zatgei. Primo: Ei drova igl interess ed il gust per zatgei niev. Secundo: Ei drova ina munconza ni in malesser ni ina crisa. E terzo: Impurtonta ei è la finamira ch'ins vul contonscher cun rumper la disa, pia ina remuneraziun, ina pagaglia. Quei sto buc adina esser daners. Quei sa è esser in eveniment, ina outra experien-tscha ni il sentiment ch'ei seigi reussiu ad ins – zatgei niev.

Disas 5: Las disas ed il lungatg

RTR Impuls – schaner 2016

Tgi che vul midar disas sto gl'emprem daventar cunscients tgeininas ch'el ha insumma. Ina pusseivladad ei dad observar sesez. Esser aspectatur da sesez. Sco sch'ins sesess en l'emprema retscha dil teater e mirass tgei che quel ni quella – ch'ins ei sez – fa e discuora insumma vi leu, sin tribuna.

In'otra pusseivladad ei da dumandar zatgi en confidonza. Ti, tgei disas quetas Ti ch'jeu hagi? E tgeininas da mias disas dattan silla gnarva a Ti?

In'enconuscent da mei ha la disa da gir tier mintga caschun: «Jetz luag au a.» In'auter, sch'el sa buc gest in plaid sche tschontscha el dil «dings» – è cu el discuora romontsch. Has viu tgei dings ch'el veva fermu sigl auto. Jeu sun buc vegnius da reparar il dings. Jeu vai stuiu schar vegnir zatgei. E quel ei mo ius en cun in dings ei bien eisi stau.

Quei cun las disas el lungatg ha in'atgna dinamica. Buc idea tgeinina. Tuttenina ein quellas disas cheu, sederasan sco baus scorsa ed ins vegn buc naven cun tut. Amitgs tudestgs da nus, ch'ei vi d'emprender intec romontsch, menziuneschan in gi: Nicht wahr «wie gehts», das heisst auf Romanisch «va schon?». Wie bitte? «Va schon» tuna numnadamein en mias ureglias aschi sgarscheivel sco «fas è cun?»

Mo ei dat è bialas disas ed isonzas puncto lungatg, p.ex. salidar cun «allegra». En bia vitgs romontschs salid'ins aunc la glieud sin via – è sch'ins enconuscha buc in l'auter. E bi eis ei lu da veser la reacziun sch'ils indigens gin ord spir disa «Grüezi» a mintga fatscha nunenconuscenta ed ei vegn anavos in amicabel «bien gi».

Disas 6: Veglias disas – novas disas

RTR Impuls – schaner 2016

Sch'ins mira el Pledari grond, il vocabulari rumantsch grischun sin internet, tgei ch'el indichescha per «Gewohnheit» sche vegn el cun quater propostas: disa, moda, usit ed isanza. Tuttenina ei x-zatgei moda che fuss stau zacons decennis pli baul absolutamein nunusitau. Salidar in l'auter cun dar bunas per exempel. Entschiet ha quei cun dar ina buna. Lu ein duas bunas vegnidas moda. Ed uss eisi treis. Ord spir disa.

Ni slignar e smugliar in slumiet, in Kaugummi, quei ei è aschia ina disa. Buc ina nova. Slogns dev'ei gia avon mellis e mellis onns, tier differents pievels. Ins slumiava rascha, largau. Forsa spidav'ins pli baul buc il slumiet giun plaun o sin via. Ina tarladida disa sche zatgi auter passa suenter lien cun ses bials calzers. Oz dat ei giuvens e vegls che slomian e slomian entiras urialas. Per spir disa. Magari aunc cun la bucca aviarta. Mo sche quel ni quella che fa quei, sesa buc gest schreg davon mei en in concert, lu ei quei tuttina a mi. E tochen la fin dil concert eis ei tgunsch pusseivel ch'jeu fuss s'endisada è vida quei slumiem. Il carstgaun s'endisada vida bia.

Cun novas disas vegn è bia positiv – quei astg'ins buc emblidar. Lein prender ils babs dad ozilgi, quels fan schetg a lur affons pigns e midan piazza sco da far nuot. Els ein disai da far quei. Ils temps ein semidai. E cun els silmeins certas isonzas ed usits e modas e disas.

«Tgei schesses», vai jeu dumandau in gi zacontas persunas, «tgei schesses sche ina dunna fagess messa en baselgia?» – «Quei plaschess a mi», ha in um getg. Ed ina dunna ha manegiau: «Na, mai e pli mai! Vida quei vegness jeu mai a s'endisar.»

Referats e moderaziuns



Denken was man tut – spüren was man fühlt

die Feldenkrais-Methode

Bener Park Chur 2004

Häuser haben ihre Geschichte, Bücher haben ihre Geschichte und auch Vorträge haben ihre Geschichte. Die Geschichte warum ich heute hier bin und über die Feldenkrais-Methode spreche, hat mit einer Bewohnerin des Bener Parks zu tun – mit Elisabeth Eggerling. Ich kenne sie seit vielen Jahren. Und als ich im letzten November in Domat/Ems einen Vortrag über die Feldenkrais-Methode gehalten habe, war sie auch dort. Sie hat mich nach dem Vortrag gefragt, ob ich nicht einmal in den Bener Park kommen könne, um hier über Feldenkrais zu sprechen – und darum bin ich jetzt da. Und es freut mich, dass auch Sie hier sind.

Ich werde meinen Vortrag zum Thema Feldenkrais in fünf Teile gliedern.

1. Feldenkrais – eine etwas andere Methode (das ist der längste Teil)
2. Woher kommt diese Methode?
3. Wie bin ich zu dieser Methode gekommen?
4. Wie funktioniert diese Methode in der Praxis?
5. Und was bringt sie überhaupt?

Da ich bei RTR Radiotelevisioniun Svizra Rumantscha ab 1982 immer nur in einem Teilpensum von 50 bis 60 % gearbeitet habe, hatte ich viele Möglichkeiten auch anderweitig noch tätig zu sein und mich weiter zu bilden. Unter anderem machte ich von 1997 bis 2001 in der Toscana eine Ausbildung als Feldenkrais-Lehrerin (Certificate IFF International Feldenkrais Federation).

Im Jahr 2004 wurde ich eingeladen, im Bener Park in Chur einen Vortrag zu Feldenkrais zu halten. Ich habe diesen Vortrag für dieses Buch etwas gekürzt und die Anleitungen für «einige Bewegungen vor Ort» weggelassen.

1. Feldenkrais – eine etwas andere Methode

Feldenkrais ist eine Lernmethode auf Grund von Bewegung. Damit ist eigentlich alles gesagt – und damit ist eigentlich nichts gesagt. Es gibt Lernmethoden auf Grund von Wörterlisten, die man auswendig lernt. Es gibt Lernmethoden auf Grund von Bildern, die man anschaut und sich dann einprägt. Es gibt Lernmethoden auf Grund von Nachahmung und es gibt auch Lernmethoden auf Grund von Anstrengung.

Feldenkrais war der Meinung, dass die Bewegungen ein zentraler Ansatzpunkt in unserem «Lernprogramm» sind. Alles ist schlussendlich Bewegung. Lachen, sich waschen, Schuhe anziehen, essen, schreiben, mit den Augen zwinkern, tanzen, umarmen. Bewegung ist ein gutes «Hilfsmittel» beim Wahrnehmen, vor allem wenn es um Körperwahrnehmung geht und dadurch um Selbstwahrnehmung.

Ich möchte Sie aber gleich zu Beginn warnen. Auf den ersten Blick ist diese Methode langweilig. Und auf den zweiten Blick ist sie undynamisch und furchtbar langsam. Eigentlich verlorene Zeit, könnte man sagen. Eigentlich ein falsches Konzept, lernen auf Grund von Bewegung. Wir können uns ja bewegen. Also was soll's.

Feldenkrais wird auf zwei Lernarten angewendet: in Gruppenlektionen, auch «Bewusstheit durch Bewegung» genannt, und/oder in Einzellektionen, die «Funktionale Integration» heissen.

Wenn Sie von aussen kommen und in eine Feldenkrais-Gruppenlektion reinschauen, dann werden Sie sehen wie mehrere Leute z.B. auf dem Boden liegen. Es sieht so aus, als würden diese Leute eine ziemlich faule Gymnastik machen. Die meisten haben sogar die Augen geschlossen. Und was die Feldenkraislehrerin anbelangt, denken Sie vielleicht: Die ist auch nicht gerade fleissig. Erstens macht sie nichts vor, und zweitens spricht sie nur. Und nicht einmal die ganze Zeit. Sie gibt Anweisungen was zu bewegen ist, aber sie gibt dazu

kein genaues Tempo vor. Dafür stellt sie immer wieder Fragen, aber die Leute, die da mitmachen, antworten nicht.

Wenn Sie von aussen kommen und in eine Feldenkrais-Einzellektion reinschauen, dann werden Sie sehen wie eine Person wahrscheinlich auf einer Feldenkrais-Liege liegt. Die ist ungefähr so hoch und so gross wie ein normales Bett, nur nicht so weich. Vielleicht liegt diese Person auf dem Rücken, vielleicht auf dem Bauch oder in der Seitenlage. Die Person, die da in ihren bequemen Kleidern liegt, wird im wahrsten Sinne des Wortes be-hand-elt. Sie wird berührt und bewegt. Und das können grössere, aber auch winzig kleine Bewegungen sein.

Es gibt im Bewegungssystem des Menschen viel Spannendes und Vielseitiges zu entdecken, und die Feldenkrais-Methode bietet einen Weg dazu an. Sie gibt nämlich unserer «Körperintelligenz» wichtige Impulse, jener menschlichen Intelligenz, die uns bereits als Kleinkind dazu geführt hat, dass wir wenige Minuten nach der Geburt schon Saugbewegungen gemacht haben, als Säugling eben. Die Körperintelligenz eines Menschenkindes ist allerdings eine andere, als sagen wir die des Kalbes. Das Kalb kann wenige Augenblicke nach der Geburt schon stehen und kurz darauf auch schon herumlaufen. Das ist typisch für seine Gattung. Bei der Geburt ist schon ziemlich alles entwickelt. Dafür ist das Lernpotential eines Kalbes nicht so riesig. Ich kenne keine Kälber und auch keine Kühe, die Omeletten backen oder Brücken bauen. Aber herumlaufen kann ein Kalb eigentlich schon am ersten Tag.

Der Mensch muss das zuerst «ent-wickeln», lernen. Wir verbringen das erste Lebensjahr damit, zu entdecken und zu erfahren, wie wir die verschiedenen Körperteile in Beziehung zueinander bringen. Die Faust zum Mund, die Hände zu den Füßen. Wir haben beim Krabbeln gelernt, wie wir Arme und Beine koordinieren, wir haben gelernt beim Stehen das Gleichgewicht zu halten und wir haben gelernt zu

gehen. Bei diesem Lernen mussten wir uns nicht nur mit uns selbst auseinandersetzen, sondern wir mussten auch lernen, der Schwerkraft zu widerstehen, uns im Schwerfeld mühelos zu bewegen. Und wir lernten im Austausch mit unserer Umwelt.

Um das zu lernen, hatten wir keine Bücher, keinen Stundenplan und keine Anweisungen. Wir haben es dank unserer Körperintelligenz gelernt. Dank unserem biologischen und unserem persönlichen Erbe. Diese beiden Erbschaften haben sich im Laufe der Zeit mit unserer persönlichen Erfahrung gemischt. Und so haben sich unsere persönlichen Eigenheiten entfaltet – und sie entfalten sich weiter, zu unserem Selbstbild – könnte man sagen. Dieses Selbstbild ist nichts Fixes, es verändert sich fortwährend, z.B. im Zusammenhang mit unseren Gedanken und Gefühlen, es verändert sich im Zusammenhang mit Sinneseindrücken und es verändert sich durch die Bewegung. Es besteht eine ständige Wechselwirkung zwischen unserem Selbstbild und unserem Tun im weitesten Sinn. Das eine beeinflusst das andere.

Was unsere Bewegungen anbelangt ging im Laufe der Zeit ziemlich alles «automatisch». Aufstehen vom Boden, Gleichgewicht halten im Stehen, und dann laufen, rennen, springen. Und weil ja alles automatisch und selbstverständlich ging, haben wir aufgehört uns mit unseren Bewegungen zu beschäftigen. Das ist normal – und praktisch. Aber es hat Folgen. Es entstehen Gewohnheiten ohne dass wir es bemerken. Gute und funktionell sinnvolle, aber auch weniger gute. Vielleicht haben wir eine Zeitlang, weil wir die Angst im Nacken hatten, einen runden Rücken gemacht, um uns zu schützen. Vielleicht haben wir, um uns Mut zu machen, und um uns (und anderen) zu zeigen, dass wir auch jemand sind, die Nase höher getragen. Vielleicht haben wir, weil sich ein Bein etwas kürzer oder länger anfühlte, beim Stehen angefangen, das Gewicht ständig auf dem anderen Bein zu lassen. Oder die eine Hälfte unseres Beckens eher nach vorne zu drehen. Wie gesagt – ohne es zu merken. Vielleicht war das in gewissen Augenblicken vorübergehend auch sinnvoll. Aber nicht

für immer, nicht auf die Dauer, weil dadurch Beschwerden entstehen konnten, chronische Verspannungen, Verschleisserscheinungen. Am Anfang merken wir oft noch nichts davon. Erst wenn die Kontrolllampe «Schmerz» aufleuchtet, werden wir meistens hellhörig.

Und hier, spätestens hier bietet die Feldenkrais-Methode ein spannendes Angebot um zu lernen und dadurch Verspannungen zu lösen und mehr Wohlbefinden zu erlangen, sei das in Gruppen- oder Einzelkationen.

Vorerst noch etwas zum Wort «Bewusstheit» und «Bewusstsein», auf Englisch «awareness», auf Rätoromanich «esser conscient». Bewusstheit ist nicht das gleiche wie Bewusstsein. Den Unterschied erklärte Feldenkrais wie folgt: Wenn ich von zu Hause weggehe und die Haustüre mit dem Schlüssel zumache und kurz darauf nicht weiss, habe ich jetzt die Türe geschlossen oder nicht ..., dann war ich im Augenblick des Schliessens sicher nicht bewusstlos, ich war durchaus bei Bewusstsein – aber ich habe es nicht mit Bewusstheit gemacht. Bewusstheit ist die Fülle der Aufmerksamkeit. Daran beteiligt sind Denken, Fühlen, Spüren.

Wir können wahrscheinlich kaum 16 oder 18 Stunden im Tag alles mit der vollen Fülle unserer Aufmerksamkeit erledigen. Wir kämen nicht vorwärts, wir könnten unsere Arbeit nie innert einer nützlichen Frist verrichten. Wir würden sehr wahrscheinlich uns und andere ärgern, weil wir zu langsam wären. Stellen Sie sich vor, wenn Sie beim Zwiebelschneiden jede kleinste Bewegung jedes beteiligten Fingers bewusst wahrnehmen sollten. Unmöglich. Immer, die ganze Zeit. Aber immer wieder sollten wir uns schulen in Bezug auf Wahrnehmung, in Bezug auf Bewusstheit, auf Sein im Hier und Jetzt. Im Alltag können das auch nur kleine Oasen von einigen Sekunden sein. Unsere Bewegungen beim Suppenessen, unser Gefühl in den Beinen und Armen vor dem Einschlafen, unsere Art zu stehen und warten an der Bus-Haltestelle. Sich immer wieder in Bewusstheit schulen

hilft, unser Selbstbild zu entfalten, damit die Kommunikation der Milliarden von Zellen in unserem Gehirn nicht zum Erliegen kommt. «Use it or lose it», ist die Devise. Oder «denken was man tut und spüren was man fühlt».

Mit der Feldenkrais-Methode bekommt unsere Körperintelligenz neue Impulse und kann sich dadurch vielleicht wieder an Bewegungsmuster erinnern, die sie auf Grund von Schmerz, Unfall, Angst oder auf Grund der Macht der Gewohnheit vergessen hatte.

2. Woher kommt diese Methode?

Feldenkrais ist ein Familienname. Der Mann, der die Feldenkrais-Methode erforscht und entwickelt hat, hiess Moshé Feldenkrais. In jungen Jahren hat er Fussball gespielt. Und nach einer schweren Knieverletzung hatte er ein schlechtes und ein gutes Knie.

Es gibt viele Anekdoten über ihn. Eine z.B. erzählt, dass er eines Tages Knieschmerzen hatte – und zwar nicht nur an seinem schlechten Knie, sondern vor allem an seinem guten Knie. Und da habe er ohne zu überlegen plötzlich mit dem schlechten Knie eine Bewegung gemacht, die er mit diesem Knie eigentlich gar nicht mehr machen konnte. Das habe ihn total verwirrt und beunruhigt. Aber das habe ihn auch angespornt, sich mit den menschlichen Bewegungen auseinanderzusetzen. Und zwar gründlich. Und gründlich hiess für Feldenkrais zwei Mal gründlich: Erstens durch Studieren, der damals gängigen Literatur über Medizin, Psychologie und Neurophysiologie – also die Wissenschaft von den Vorgängen in unserem Nervensystem. Und zweitens durch selber Ausprobieren, unermüdlich und durch die Lust es selbst spüren zu wollen, selbst wahrzunehmen.

Moshé Feldenkrais ist im Jahre 1904 in Osteuropa geboren. Als Jugendlicher ist er nach Palästina ausgewandert. Mit 24 Jahren ist er nach Paris gegangen, hat dort Ingenieurwissenschaften studiert, in Physik promoviert und dann in der Atomforschung gearbeitet.

Er war ein begeisterter Sportler, spielte nicht nur Fussball sondern machte auch Judo. Im Jahre 1940 floh er vor den Nazis aus Paris und ging nach England und Schottland. Als er 1951 nach Israel zurückging, widmete er sich fast ausschliesslich seiner Methode um sie zu erforschen und zu entwickeln. Im Jahre 1968 begann er Leute auszubilden in dieser Methode und vor etwa 30 Jahren fand seine Methode auch internationale Anerkennung. Moshé Feldenkrais starb im Alter von 80 Jahren, also 1984 in Israel.

Als ihm in Israel eine Professur in Physik angeboten wurde, hat er dies abgelehnt. Seine Mutter soll sich damals bei einer Freundin beklagt haben indem sie sagte: Er hätte Universitäts-Professor werden können, aber nein, er wollte nicht, er hat es vorgezogen, den Leuten an den Arsch zu greifen.

Feldenkrais hatte keine Berührungsängste. Und sein grosser Verdienst ist es, dass er auf dem Gebiet der Bewegung und der Wahrnehmung Theorie und Praxis vereinigt hat. Das heisst er hat sein grosses theoretisches Wissen und seine immense Erfahrung in eine Methode umgesetzt, die einfach anzuwenden ist, auch ohne dass man die theoretische Basis dazu kennt. Es ist eine Methode, die vielen einfach gut tut. In jedem Alter. Er selber hat an die 1000 Gruppenkationen hinterlassen und es gibt einige Videos, die ihn in seiner Arbeit in Einzelkationen zeigen. Sehr beeindruckend ist auch seine Arbeit mit behinderten Kindern.

Moshé Feldenkrais hat in seinem Leben ungefähr 20 Bücher geschrieben. Über Autosuggestion, über Judo und vor allem über die Methode, die seinen Namen trägt. Einige seiner Bücher sind in 12 Sprachen übersetzt worden. Eines trägt den für seine Arbeit bezeichnenden Titel: «Die Entdeckung des Selbstverständlichen».

Feldenkrais hat seine Methode nicht eigentlich als Therapie gesehen, sondern als eine Art Lernkonzept. Er war überzeugt, dass über

die Bewegung ein ganzheitlicher Lernprozess möglich ist, der dem Menschen in seiner Entwicklung wichtige Impulse geben kann, Impulse, was die Fülle und die Komplexität des Lebens anbelangt. Er plädierte für die Freiheit der Wahl und er meinte wir sollten «über Dinge, die wir längst kennen und wissen und die uns vertraut sind, *auf alternative Weise denken lernen*». «Um Bewegung zu verstehen, braucht es Gefühl, und nicht Anstrengung», hat er geschrieben. Ich würde gerne ergänzen, um Bewegung zu verstehen braucht es Neugierde und Lust für immer neue Entdeckungen.

Eine andere Anekdote über Feldenkrais illustriert das: Er ist zu einem Festessen eingeladen. Aber plötzlich verlässt er den Tisch ohne ein Wort zu sagen. Die Gastgeber entdecken ihn später in einem Nebenraum. Er liegt auf dem Boden, nicht weil ihm schlecht wurde, nicht weil er müde war. Nein. Es sei ihm ein Bewegungsmuster in den Sinn gekommen und er habe das sofort ausprobieren müssen, um zu fühlen, was er dabei spüre.

3. Wie bin ich zu dieser Methode gekommen?

Es gibt verschiedene Wege, etwas Neues zu lernen. Ein altbewährter Weg, den man freiwillig vielleicht nicht gehen würde, ist der Schmerz. Er kann anspornen, etwas Neues, etwas Anderes zu suchen.

Vor sieben Jahren, an meinem 47. Geburtstag, bin ich mit derartigen Rückenschmerzen aufgewacht, dass ich mich kaum getraute, mich zu bewegen. Viele nennen das einen Hexenschuss. Ich weiss nicht, ob eine Hexe dahinter war. Aber ich weiss, dass ich mir gesagt habe, das ist ein klares Zeichen. Jetzt wird es Zeit, dass ich etwas unternehme. Ich hatte seit einigen Monaten ab und zu Rückenschmerzen. Mal mehr, mal weniger, nicht immer schlimm, aber manchmal schlimm genug. Ich wollte diese Schmerzen wenn irgendwie möglich loswerden und habe dann Verschiedenes ausprobiert, mit Neu-

gierde, aber nicht eisern und verbittert – dafür waren die Schmerzen dann doch nicht schlimm genug. So ungefähr die vierte Sache war dann Feldenkrais.

Aber Feldenkrais hat mich nicht auf Anhieb überzeugt. Ganz im Gegenteil. Ich habe eine Schwester, die in Domat/Ems wohnt. Und die hatte mir schon öfters gesagt: «Mach doch Feldenkrais, das wäre etwas für dich.» Eines Tages hat sie mir eine Tonbandkassette gegeben mit den Worten: «Hier ist eine Feldenkrais-Gruppenlektion drauf. Ein Feldenkrais-Lehrer gibt hier Anweisungen. Mach diese Lektion und du wirst sehen, wie gut dir das tut.» Ich kann mich noch genau erinnern. Wir waren auf dem Maiensäss, mein Mann und ich. Und haben uns gesagt, jetzt machen wir diese Lektion ab Tonbandkassette. Nach fünf Minuten haben wir laut gelacht und dann das Tonband abgestellt. Wir haben uns gesagt, wie kann man nur so langweiliges Zeug machen, so langsam und so oft dasselbe. Feldenkrais, das mag etwas für die anderen sein. Für uns ist das viel zu undynamisch und langweilig.

Nicht alles im Leben ist Liebe auf den ersten Blick. Manchmal braucht es einen zweiten Blick. «Dank» wiederholten Rückenschmerzen bin ich einige Monate später wieder an Feldenkrais erinnert worden und bin zu einem Feldenkrais-Lehrer in eine Einzellektion gegangen.

Ich erinnere mich noch genau an diese erste Feldenkrais-Einzellektion, die ich erhalten habe. Ich lag auf dem Rücken auf einer Feldenkrais-Liege. Angezogen hatte ich einen Pullover, Jeans und Socken. Meine Augen waren geschlossen. Aber ich war hellwach. Ich wollte ja spüren, was hier gemacht wurde. Zuerst hat der Feldenkrais-Lehrer meinen linken Fuss nach rechts bewegt. Ich spürte durch diese Bewegung auch Bewegung in meinem Hüftgelenk. Ich dachte mir, das fühlt sich noch interessant an – ich hab zwar nicht an meinen Füßen weh, und auch nicht im Hüftgelenk. Wie soll denn das meine Rückenschmerzen lindern? Es kamen andere Bewegungen dazu,

kleine, langsame aber sehr präzise Bewegungen. Und immer wieder machte der Feldenkrais-Lehrer auch «nichts» – und wartete einfach.

Die Wirkung hat mich überrascht. Sie kam zwar nicht wie ein Wunder aus heiterem Himmel, sondern allmählich. Nach ungefähr acht Lektionen, nach zwei Monaten, hatte ich kaum noch Rückenschmerzen. Und ich hatte gelernt, mich besser wahrzunehmen, beim Stehen, Sitzen und Liegen. Ich hatte erfahren, dass das etwas Hochspannendes und Hochinteressantes ist, Bewegung zu spüren, wahrzunehmen. Ich hatte das Gefühl, hier hast du ein riesiges Feld an Erfahrungsmöglichkeiten. In der Zwischenzeit hatte ich auch einiges über die Feldenkrais-Methode gelesen und ich hatte das Bedürfnis, mehr über diese Methode zu lernen.

Und so meldete ich mich für eine vierjährige berufsbegleitende Ausbildung an. Solche Ausbildungen gibt es auf der ganzen Welt, vor allem aber in den Vereinigten Staaten, in Australien, in Israel und in Europa. Sie sind keine Schnellbleichen, sondern dauern, oder sie dauerten damals vier Jahre und jedes Jahr waren 40 Schultage zu absolvieren. Ich wollte die Ausbildung im Jahre 1997 in Basel beginnen. Aber dieses Training war bereits ausgebucht. Und so machte ich meine Ausbildung von 1997 bis 2001 in der Toscana, bei Ruthy Alon (1930 - 2020) aus Israel, einer Lehrerin, die die Methode noch bei Moshé Feldenkrais selber gelernt hatte. Das war eine der ganz guten Investitionen, die ich in meinem Leben getätigt habe.

4. Wie funktioniert diese Methode in der Praxis?

Im Meyers Grosses Taschenlexikon in 25 Bänden habe ich unter Feldenkrais-Methode folgendes gelesen: «Körpertherapie zur Verbesserung der Körperwahrnehmung und indirekt der gesamten Selbstwahrnehmung durch langsame Ausführung bestimmter Bewegungen». Kurz und gar nicht so schlecht, habe ich gedacht.

Man könnte auch sagen, die Feldenkrais-Methode befasst sich, wie schon mehrfach erwähnt, mit dem was hinter den Bewegungen steht, nämlich mit unserer Körperintelligenz, jener Intelligenz, die Bewegung organisiert, koordiniert, anpasst und verbessert. Dieser Intelligenz kann man durch Bewegung Impulse geben. Mag sein, dass das wie Gymnastik aussieht. Man könnte sagen, Feldenkrais-Gruppenstunden sind eine sanfte Gymnastik für die Muskeln, sie sind aber vor allem Gymnastik fürs Gehirn.

Dabei ist das Wie wichtiger als das Was. Die Bewegungen werden sehr langsam gemacht, aus dem einfachen Grund, dass man bei langsamen Bewegungen mehr spürt und dadurch mehr Zeit hat um wahrzunehmen, was man fühlt. Die Bewegungen werden mit Leichtigkeit gemacht, d.h. unverkrampft und mühelos. Es ist wichtig, in der Komfortzone zu bleiben und nie bis zur Schmerzgrenze zu gehen. Auch ganz kleine Bewegungen können grosse Wirkung haben. Und die Bewegungen können sogar nur in der Vorstellung gemacht werden. Das ist bei Schmerzen eine sehr wirkungsvolle Möglichkeit. Dieses mentale Training kann bei Verspannungen auch dann eine Wohltat sein, wenn «Bewegungen im Raum» nicht gerade angebracht sind, z.B. während einer langen Sitzung oder während eines Konzerts ...

Wichtig ist es auch, sich nicht unter Erfolgsdruck zu setzen, kein bestimmtes Ergebnis zu erwarten, neugierig sein, ausprobieren und sich von der Wirkung überraschen lassen. Die Ernte wird nicht immer dort eingebracht, wo gesät wurde. Mit Feldenkrais kann man viele Aha-Erlebnisse haben. Und es ist ein Unterschied, ob man etwas weiss, oder ob man es auch spürt.

5. Was bringt diese Methode überhaupt?

Die Antwort auf diese Frage kann nur eine subjektive Antwort sein. Was bringt ein Klavierkonzert, was bringt ein schönes Essen, eine helle Wohnung, ein Waldspaziergang? Die einen sagen: Das alles

brauche ich nicht, mir bringt das nicht viel. Die anderen sagen: Das ist für mich wertvoll und erlebnisreich. Ich möchte es nicht missen.

Feldenkrais ist keine Wundermethode, die das Blaue vom Himmel verspricht und zwar sofort. Für mich ist Feldenkrais ein Weg, um meine Wahrnehmung zu schulen. Mehr Wahrnehmung heisst für mich mehr Lebensqualität, bewusster im Hier und Jetzt leben und er-leben. Die Sinne, um wahrzunehmen haben wir immer bei uns, wir sind es selber, mit unserem Körper.

Am Schluss seines Buches «Die Entdeckung des Selbstverständlichen» schreibt Moshé Feldenkrais: «Je mehr man sich auf das Selbstverständliche einlässt, in desto tiefere Wasser führt es einen. Dort herrscht das Unfassbare vor.»

Wo das Unfassbare ist, kann man staunen. Und wer im Leben immer wieder staunen kann, hat ein interessantes Leben.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

Change your habits

Denkpause in der Ruinaulta
Versam Station 2008

Live: Mesdames et Messieurs – bonjour. Au prochaine arrêt, en gare de Versam, veuillez rester à votre place. Bitte beim nächsten Halt in Versam nicht gleich aussteigen, meine Damen und Herren. Dieser Zug wird auf ein Abstellgleise geführt – auf ein Stumpengleis. Nicht für eine Rauchpause, sondern für eine Denkpause. Verrà offerta una pausa di riflessione sul tema change. Dunque: non scendete alla prossima fermata, rimanete seduti. La pausa da reflexiun en la Ruinaulta vegn a cuzzar in quart d'ura. E sunter savais vus ir or dal tren per in quart d'ura. Per guardar e vesair las bellezzas da la Ruinaulta.

Change ist also das Thema der Denkpause hier in der Rheinschlucht, in der Ruinaulta. Es ist eine Denkpause offeriert von RTR – Radiotelevision Svizra Rumantscha. Yes we can. Für den ersten Teil der Denkpause bleiben sie bitte sitzen, auch wenn der Zug still steht und hören sie zu. Im zweiten Teil der Denkpause können sie sich dann bewegen – und aussteigen.

*Im November 2008 hat RTR Radiotelevision Svizra Rumantscha das «Management-Meeting» für die Direktion und das Kader der SRG SSR idée suisse organisiert. Ein Teil dieser Tagung fand auf einer Fahrt mit der RhB durch die Ruinaulta statt. In Versam Station gab es einen Zwischenhalt – für eine «Denkpause» zum Thema «Change – Veränderung». Dieses Thema wurde in Anlehnung an Barack Obama's Wahlkampf von 2008 gewählt, in welchem er immer wieder betonte: «Change we can believe in» und «Yes, we can». Ich wurde beauftragt, diese Pause inhaltlich und radiophonisch zu gestalten, und zwar so, dass alle vier Landessprachen berücksichtigt wurden. Nach einer kurzen Begrüssung live im RhB-Zug wurde die «Denkpause» inkl. Musik (***) über die Lautsprecher der verschiedenen Waggonen eingespielt.*

Aus dem Lautsprecher: Dieser Armin Walpen, wenn der sich nur ändern würde, das Leben in der SRG SSR idée suisse wäre so viel einfacher.

E Bernard Cathomas, mamma mia, sche quel sa midass, lura fiss la vita bler pli bella.

Tout irait tellement mieux si Gérard Tschopp e Gilles Marchand e Daniel Jorio voulaient bien changer.

E Dino Balestra, che bello sarebbe se cambiasse.

Es wäre ein Fest, wenn auch Ingrid Deltenre, Daniel Eckmann, Walter Rüegg und Peter Schibli sich ändern würden. Tut vegniss meglier. Sarebbe una vita diversa.

Et nous les aimerions tous, de tout cœur, si seulement ils changeaient – les autres.

Stellen sie sich vor, alles würde besser – wenn sich die andern endlich ändern würden.

Mesdames et Messieurs

J'ai le grand plaisir de vous proposer une pause réflexion.

Ich freue mich, ihnen eine Denkpause servieren zu dürfen. Mein Name ist Maria Cadruvi. Lavoro da anni presso Radiotevisiun Svizra Rumantscha, auch eine Einheit der SRG SSR idée suisse.

Cette pause réflexion ici, dans la Ruinaulta, aura à peu près la même durée qu'une pause-café.

Allerdings: ohne Handy, senza usare il cellulare, ohne zu sprechen, merci de ne pas parler und ohne herumzulaufen, senza sa mover per il tren enturn.

Le rire en revanche est fortement recommandé. Lachen ist erlaubt. Lachen verändert ihr Gesicht.

Change ist angesagt und ich rate ihnen: ändern sie ihre Gewohnheiten. Change your habits, changez vos habitudes. Cambiate le vostre abitudini prima che siano le abitudini a cambiare voi. Change your

habits – nicht um eine Windfahne zu werden, sondern um sich die Weite des Horizontes zu wahren, pour continuer à embrasser le vaste horizon. Change your habits um wahrzunehmen, wie sich alles verändert, in jedem Augenblick, rundherum. Nicht nur Wolken und Wind verändern sich ständig, auch sie haben sich verändert. Era vus as avais midà.

Commençons par demain. Demain, quand vous rentrerez chez vous après le Management Meeting, faites quelque chose que vous n'aviez encore jamais fait après un Management Meeting. Cercate una vostra fotografia vecchia di venti o trent'anni ed osservatela. Diese Photographie, die sie hervorholen, auf der sie abgebildet sind, sollte mindestens 20, 30 Jahre alt sein. Und dann: Contemplai co che vus as avais midà. Beobachten sie, wie sie sich verändert haben. I capelli, die Haare, vos lèvres, die Lippen, die Ausstrahlung. Und nehmen sie sich Zeit, um zu spüren, was für Gefühle die Wahrnehmung der Veränderung in ihnen auslöst. Sentite le sensazioni che scaturiscono con il percepire il vostro cambiamento. Glied dal fatg di ch'i dettia almain tschuncanta differents sentiments. Fachleute sagen: es gibt mindestens 50 verschiedene Gefühle. Einige werden sie ja wohl kennen in ihrer Position. Peut-être aurez-vous un sentiment d'horreur en constatant comme vous avez changé, ou peut-être un sentiment de joie, di serenità, di gratitudine, d'engraziaivladad. Vielleicht stellen sie auch mit einem Gefühl der Heiterkeit oder der Gereiztheit fest, wie sie sich verändert haben. Trotzdem: schenken sie sich ein Lachen. Le rire est libérateur, lachen deblockiert und ermöglicht eine Wende. Ermöglicht Change.

Sie sind hier in der Rheinschlucht. Ruinaulta heisst wortwörtlich übersetzt: hohe Schlucht. Nicht tiefe Schlucht, hautes gorges. E questa Ruinaulta è il risultato di un cambiamento avvenuto nella roccia di Flims. Tge ch'è capità exactamain na sa nagin. Was genau passiert

ist, weiss man nicht, auch nicht wann genau. Vielleicht vor ungefähr 10'000 Jahren. Damals sind immense Felsmassen in den Talboden gedonnert. Der Flimser Bergsturz. Il a transformé le paysage. Und falls damals schon Menschen hier lebten, hat der Flimser Bergsturz auch diese verändert, ou les a contraints à transformer leur vie.

Die Ruinaulta verändert sich immer noch, cuntinuadamain. Per opera del vento e dell'acqua. Erosion. Letztes Jahr haben herunterfallende Steine auch eine Lokomotive der RhB in ihrem Aussehen verändert.

Le Rhin qui défile devant nous change brusquement de direction à quelques centaines de mètres en aval. Der Rhein der hier vorbeifliesst, wechselt einige hundert Meter weiter flussabwärts plötzlich seine Richtung – um mehr als 90 Grad. Enstagl dad ir vinavant vers ost en direcziun da Cuira, va el tuttenina vers nord. Er macht das, weil ihm ein Hügel im Weg steht. Ecco il linguaggio dell'acqua che scorre. Das ist die Sprache des Wassers, das fliesst. Wenn ein Hindernis im Weg ist, weicht es aus, s'adattescha, cerca alternative. L'eau change son cours pour pouvoir continuer à faire ce qui est dans son essence même, das was dem Wesen Wasser entspricht. Immer weiterfliessen. «Vom Himmel kommt es, zum Himmel steigt es, und wieder nieder zur Erde muss es, ewig wechselnd.»

Es heisst Abwechslung macht das Leben süß – aber gemütlich ist Change nicht. Change n'è insumma betg patgific ed agreabel. Darum gibt es bei den meisten Menschen eine natürliche Abfolge von Reaktionen, wenn Change angesagt ist:

D'abord vient le rejet, die Abwehr, car le changement irrite, il déconcerne.

Poi è la volta del rinnegamento, die Verleugnung. «Das darf doch nicht wahr sein.»

E pir lura vegn forsa l'acceptanza. Und mit der Annahme, vielleicht die Einsicht und sogar die Zufriedenheit.

Bei der nächsten Veränderung beginnt die gleiche natürliche Abfolge wieder von vorne. Da capo. Le changement est un long processus, ein langer Weg – gepflastert mit vielen Strategien.

En in cudesch sur da management sun jau fruntada dacurt sin ina sabientscha dals Indians da Dakota. Diese Weisheit der Dakota-Indianer, auf die ich kürzlich in einem Management-Buch gestossen bin lautet: «Wenn du entdeckst, dass du ein totes Pferd reitest, steig ab.» Manager suchen aber manchmal nach ganz anderen Strategien statt einfach abzusteigen.

- Ils se procurent une cravache plus solide, eine stärkere Peitsche.
- Sie kaufen Leute von ausserhalb ein, um das tote Pferd zu reiten.
- Sie richten eine unabhängige Kostenstelle für tote Pferde ein.
- Cambiano i criteri che determinano se un cavallo è morto oppure no.
- Ils constituent une Task Force pour ressusciter le cheval mort, per reanimar il chaval mort.
- Und sie stellen fest, dass die anderen auch tote Pferde reiten und erklären dies zum Normalzustand.

Um ja nichts verändern zu müssen sind die Menschen voller Ideen. Gli uomini sono capaci di trovare mille e una soluzioni pur di non dover cambiare. Man kann nur gratulieren, zu soviel Kreativität. Compliments, auguris. Auch ihnen in ihrer Position.

Nus savain, wir wissen: Nicht jede Veränderung liegt in unserer Hand. Und wir haben auch nicht jede Veränderung im Griff. Es gibt da so ein Hilferuf, certains lui donnent le nom de prière. Von wem es ursprünglich stammt, weiss man nicht so genau. Vielleicht war es Konfuzius, vielleicht Theresa von Avila. An wen SIE den Hilferuf richten, ist ihr ganz persönlicher Entscheid. Non importa a chi vi indirizzate, ce choix vous appartient. Der Hilferuf, cet appel a la teneur suivante:

- Donne-moi la force de changer ce que je peux changer. Gib mir die Kraft, das zu ändern, was ich ändern kann.
- Gib mir die Gnade und die Gelassenheit, das anzunehmen, was ich nicht ändern kann.
- Und gib mir die Weisheit, das eine vom andern zu unterscheiden. Et donne-moi la sagesse de distinguer entre les deux.

Wir alle wünschen uns manchmal, dass sich die andern ändern, damit die Welt eine bessere wird. Oubliez cela. Dimenticate tutto ciò. Vergessen sie's, dass die anderen sich ändern müssten, damit es besser wird. Nous n'avons pas le droit de demander aux autres de changer. Es gibt nur einen einzigen Menschen auf der Welt, den wir ändern können. Uns selbst. Nous-même. Perquai: change your habits.

Was sie dabei auch dürfen ist: *Ihre Einstellung* ändern. Nicht um eine Windfahne zu werden, sondern um sich die Weite des Horizontes zu wahren, per continuare ad abbracciare la vastità del orizzonte, und um wahrzunehmen, wie sich alles verändert, pour sentir comme tout peut changer, en mintga batterdegl, übrigens auch durch ihre Einstellung.

Après le prochain interlude musical, notre pause réflexion prendra fin. Sie befinden sich immer noch in der Rheinschlucht. Sie ist einmalig schön. Entstanden durch Veränderung. Steigen sie aus nach der Denkpause. Laissez-vous captiver par ces gorges, faites quelques pas. Und suchen sie sich, in dieser Schlucht, am Wasser oder wo auch immer, irgend etwas ganz Kleines, Konkretes, Materielles, das sie mitnehmen können. Qualcosa che per voi simboleggia un valore importante, ina valur signiftganta. Einen Wert, den sie im Prozess der Veränderung nicht ausser acht lassen möchten – was auch immer: patience, Nachgiebigkeit oder Standfestigkeit, gioia e forse era umor. Nehmen sie dieses Etwas, das sie wählen mit. Zur Erinnerung an diesen für sie wichtigen Wert.

Wenn sie zurückkommen, quand vous remonterez dans le train, vous trouverez un jeu sur votre siège, in gieu. Es ist ein Managerspiel, das sie an ihrem Sitzplatz finden werden. Ein Kinderspiel. Ein altes chinesisches Formenspiel. Ein Tangram. Es besteht aus sieben Teilen, sette pezzi, und es ist wie gemacht um Change zu üben, pour s'entraîner au changement. Tut sulet. Les sept pièces du jeu permettent de reproduire une multitude de figures: furmas geometricas, animali, des maisons et même des personnages, sogar Menschen.

Die Anleitung zum Spiel ist ganz einfach:

1. Die alte Form auflösen.
2. Eine neue Form ins Auge fassen.
3. Diese neue Form mit allen sieben Teilen gestalten.

Donc: démonter le modèle initial, imaginer une nouvelle forme e construire cette nouvelle forme – crear la furma nova cun agid da tut ils set tochts.

Il cambiamento prende forma nella nostra mente. Change beginnt im Kopf. Aber Change braucht auch unsere Hände um umgesetzt zu werden. Le changement a aussi besoin de nos mains pour s'incarner. Nicht immer lässt sich die neue Form auf Anhieb finden. Das wissen sie ja, in ihrer Position. Le frustrazioni sono pre-programmate – wie bei jedem Change.

Manchmal muss man den eingeschlagenen Weg auch verlassen. Laschar liber, laschar luc, laschar dar. Loslassen als Zwischenhalt. Für eine Denkpause.

Je vous remercie de votre attention. Ich danke ihnen – auch für ihr Mitdenken.

Malgrad tut

il «trotzdem» da Viktor E. Frankl

Sentupada Claustra Glion 2011 e Calender Romontsch 2013

Viktor E. Frankl (1905 - 1997), il psicoterapeut e neurolog da Vienna, fundatur dalla logoterapia (buca da scumbigliar cun la logopedia!) ha survivi duront la secunda uiara mundiala quater camps da concentraziun: Theresienstadt, Auschwitz, Kaufering III e Türkheim. El ha malgrad quella experienza profunda e brutala detg «gie» alla veta – duront e suenter quels onns da sgarscheivla humiliaziun. Il «malgrad tut», quei «trotzdem», ei in'impurtonta part dalla tenuta da Frankl e va sco in fil tgietschen tras si'entira veta. Quei artechel skizzescha siat situaziuns concretas nua ch'il «trotzdem» da Frankl ei exemplarics.

Il fenadur 1997, cura che Hillary Clinton, da gliez temps firstlady dils Stadis Uni dall'America, ha fatg ina viseta a Vienna, ha ella para giu il giavisch dad era saver s'entupar cun Viktor E. Frankl. Ella duei haver detg a Frankl a caschun da quella scuntrada: «Vus saveis buca s'imaginar tgei che quella sentupada munta per mei.»¹⁾ Clinton enonuscheva Frankl sco autur dil cudisch «*Man's Search for Meaning*», la versiun americana dil cudisch «... *trotzdem Ja zum Leben sagen – ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager*». En

Quei artechel sebasa sin in referat cun il tetel «Viktor E. Frankl und sein Trotzdem» che jeu vai fatg il november 2011 per tudestg en la Sentupada dalla Claustra dallas soras dominicanas da Glion – quei el rom dad ina exposiziun ambulonta digl ILE (Schweizer Institut für Logotherapie und Existenzanalyse Chur) sur dalla veta e l'ovra da Viktor E. Frankl. Silsuenter hai jeu translatau en romontsch quei referat per il Calender Romontsch 2013. Agl ILE a Cuera hai jeu fatg da 2006 entochen 2010 la scolaziun sco cussegliaadra da logoterapia (Nachdiplomstudium Höhere Fachschule als eidg. dipl. logotherapeutische Beraterin).

ils Stadis Uni dall'America ei quei cudisch staus in bestseller cun biebein nov milliuns exemplars vendi. E scolas aultas americanas han tscherniu quella publicaziun pliras gadas sco «cudisch digl onn».

In dils puncts centrals en l'ovra da Frankl ei sia ferma perschasiun ch'il carstgaun seigi ina creatira alla tscherca da senn. Al schurnalist tudestg Peter Bachér, ch'era ius avon biars onns a Vienna per far in'intervesta cun il miedi e psichiater da renum mundial, duei Frankl haver rispundiu: «Giuvenot, buca dumandei mei tgei senn che la veta pudess haver. Quei ei la fallida damonda e sin quella damonda survegnis Vus mo rispostas fallidas. Igl ei numnadamein exact il cuntrari: Buca nus havein da far las damondas alla veta! La veta fa las damondas a nus, mintga di, mintg'ura. E nus essan quels ch'havein da risponder. En responsablada. Cun auters plaid: Lein buca rumper il tgau da scuviarer in senn general el fenomen misterius che nus numnein 'veta'. Lezz'uisa setschentein nus mo en in labirint. Lein plitost ademplir ils pensums concrets che la veta dat adina puspei a mintga singul da nus e lein aschia dar senn a nossa veta!»²⁾ Senn ei tenor Frankl la pusseivladad la pli preziosa che selai realisar el mument. Quei ei buca adina la pusseivladad la pli cumadeivla, quei ei era buca la pusseivladad che porta avantatgs mo a mi sin donn e cuost dad auters. E per realisar la pusseivladad la pli preziosa eis ei da dir enqualgadas «malgrad tut».

Il «malgrad tut» da Frankl ei ina forza dil spért. Grazia a quella forza survegn il patertgar e far in cuntegn ed ina fuorma che corrispunda agl agir dad ina persuna madira. Ina persuna madira trai a nez experientschas fatgas el vargau, viva el present e patratga tgei consequenzas che sias decisiuns han pigl avegnir. Ella sedamonda: Tgei fa senn ussa en questa situaziun – buca mo per mei, mobein era per auters e per la caussa?

Anonim ni cun num?

Suenter la secunda uiara mundiala ei Frankl turnaus a Vienna. Il medem onn ha el scret, ni detg pli exact: il medem onn ha el dictau

enteifer nov dis siu cudisch «... trotzdem Ja zum Leben sagen – ein Psychologe erlebt das Konzentrationslager». El ei buca vegnius tractaus leu sco in psicolog, mobein sco in delinquent, il perschunier numer 119 104. All'entschatta da siu cudisch scriva el:

An dieser Stelle möchte ich bemerken, dass ich dieses Buch ursprünglich nicht unter meinem Namen erscheinen lassen wollte, sondern nur mit Angabe meiner Häftlingsnummer. Massgeblich war mir hiefür meine Abneigung gegen ein Exhibitionieren von Erlebtem. Tatsächlich war die Niederschrift schon beendet, als ich mich davon überzeugen liess, dass eine anonyme Veröffentlichung insofern entwertet würde, als der Mut zum Bekenntnis den Wert einer Erkenntnis erhöht. Daraufhin habe ich um der Sache willen auch auf nachträgliche Streichungen verzichtet und so den gebotenen Mut zum Bekenntnis gegen die Scheu vor dem Exhibitionieren ausgespielt – und damit gleichsam mir selber einen Streich gespielt. ³⁾

Malgrad sia schenadadad da sepresentar ha el pia dau dapli peisa e valeta alla curascha dad exprimer sias experiencias. Tgi che di «malgrad tut» fa aschia ina filiberga cun sesez, di Frankl. Pli tard ha el manegiau ch'ei seigi bein remarcabel che gest quei cudisch ch'el levi publicar senza siu num, hagi giu il pli grond success.

Emigrar ni star?

Frankl ha buca mo discurreu dil «malgrad tut», el ha era viviu leusunter. Duront il temps dil naziunalsocialissem, cura che biars Gadius han fatg persenn ch'els vegnien persequitai, ein numerus dad els emigrai. Era Frankl ei s'occupaus a sias uras cun patratgs da bandunar l'Europa. En siu cudisch «*Was nicht in meinen Büchern steht – Lebenserinnerungen*» scriva el ch'el hagi spitgau onns alla liunga sin in visum per ils Stadis Uni dall'America. Igl onn 1941, cura ch'el havess survegniu in tal, ha el tuttenina targlinau da prender ed ir.

Sollte ich meine Eltern allein zurücklassen? Ich wusste doch, welches Schicksal ihnen bevorstand: die Deportation in ein Konzentrationslager. Sollte ich also ihnen adieu sagen und sie einfach diesem

Schicksal überlassen? Das Visum galt ja ausschliesslich für mich! Unschlüssig verlasse ich das Haus, gehe ein wenig spazieren und denke mir: «Ist das nicht die typische Situation, in der ein Wink vom Himmel not täte?» Als ich heimkomme, fällt mein Blick auf ein kleines Marmorstück, das da auf einem Tisch liegt.

«Was ist das?», wende ich mich an meinen Vater.

«Das? Ach, das habe ich heute auf einem Trümmerhaufen auf gelesen, dort, wo früher die Synagoge gestanden ist die niedergebrannt worden ist. Das Marmorstück ist ein Stück von den Gesetzestafeln. Wenn es dich interessiert, kann ich dir auch sagen, auf welches der zehn Gebote sich der eingemeisselte hebräische Buchstabe da bezieht. Denn es gibt nur ein Gebot, dessen Initiale er ist.»

«Und zwar?» dringe ich in meinen Vater.

Darauf gibt er mir zur Antwort: «Ehre deinen Vater und deine Mutter, auf dass du lange lebest im Lande ...» ⁴⁾

Quei ei stau per Frankl la risposta sin siu targlinar. El ha schau scauder siu visum ed ei resta a Vienna, tochen che buca mo ses geniturs mobein era el sez ei vegnius deportaus. Puncto visum menziunescha el: Po esser ch'jeu vevel en mei gia daditg priu la decisiun da restar e ch'igl orachel cun il carpetel da marmel ei en verdad staus nuot auter che la resonanza dalla vusch da mia cunscienza. La cunscienza ei tenor Frankl ina specia da compass che gida a cattar quei che fa senn. Ed il carstgaun, quella creatira treidimensiunala, vul adina puspei encurir e scuvierer quei che fa senn, di el. En sia logoterapia ei Frankl s'occupaus cunzun dalla dimensiun dil spért human, senza ignorar la dimensiun somatica (quella dil tgierp) e la dimensiun psihica (quella dallas emeziuns). Grazia alla dimensiun spirtala sa il carstgaun agir en in spazi da libertad e responsablada, el sa era far ei auter, ha Frankl adina puspei punctuau e discurreu da «die Trotzmacht des Geistes». Ed el ha precisau ch'il carstgaun hagi buca la libertad assoluta en tuts graus: Il carstgaun ei buca libers «da», mo el ei libers «per». Per rumper cun ideas fixas e disas e modas che fan buca senn pli ni ch'ei encunter la veta, per prender posiziun, per decider denter

pliras alternativas, per tener ora enzatgei ch'ei grev e malemperneivel mo che selai buca midar il mument. E cunzun: Il carstgaun ei libers per mirar sin quei grev cun auters egls, malgrad tut.

Far vinavon ni quescher?

Frankl ha scret varga 30 cudischs ch'ei vegni translatai en da quei da 25 lungatgs. Per si'ovra ha el survegniu dad universitads sigl entir mund en tut 29 tetels da docter d'honor. La vera tenuta d'ina persuna vegn denton buca exprimida mo en sias ovras renomadas e ludadas en la publicitad, mobein cunzun en siu far e demanar el mintgadi. Cheu semuossa ei schebein in carstgaun ha curascha, maniera e stil. Cun 90 onns ha Frankl publicau en in mudest cudisch regurdientschas da sia veta. Cheu raquenta el denter auter dad in act da bravura – malgrad tut. El veva 33 onns e veva gest aviert ina praxis a Vienna. Da quei temps revega Kurt Schuschnigg sco cancelier federal dall'Austria.

Es war mir nicht lange vergönnt, meine Privatpraxis als Facharzt für Neurologie und Psychiatrie ungestört auszuüben. Wenige Monate nachdem ich meine Praxis etabliert hatte, marschierten Hitlers Truppen im März 1938 in Österreich ein. An diesem politisch so ereignisreichen Abend hielt ich ahnungslos einen Vortrag, für den der Kollege, für den ich eingesprungen war, den Titel «Nervosität als Zeiterscheinung» gewählt hatte. Plötzlich riss jemand die Tür auf, ein SA-Mann stand in voller Uniform da. Ja war denn das möglich unter Schuschnigg? fragte ich mich. Sichtlich wollte dieser SA-Mann die Veranstaltung stören und mich zum Abbruch des Vortrags zwingen.

Da dacht ich mir: Alles muss möglich sein. Sprich jetzt so, dass er vergisst, das zu tun, was er eigentlich vorhatte! Banne seine Aufmerksamkeit! Und ich sah ihm ins Gesicht und sprach und sprach. Und er blieb wie angewurzelt in der Tür stehen, bis ich eine halbe Stunde später den Vortrag beendet hatte. Das war das rhetorische Bravourstück meines Lebens! ⁵⁾

Dar si sesez ni tener la dira?

La veta ha purtau a Frankl aunc tut autras caschuns per acts da bravura, buca mo per acts retotics, mobein per acts existenzials, els camps da concentrasiun. Gia la deportasiun en quels camps era dad ina humiliasiun nundescrivibla. Per plirs dis e pliras notgs vegnevan carstgauns stuschai e catschai ensemen en vaguns e transportai el malguess. E lu suandava l'emprema selecziun. Cheu er'ei decisiv, schebein ina persuna era insumma aunc habla da star sidretg, corporalmein, mo era mentalmein. Saver star sidretg nutreva la speranza da survivor, la speranza ch'ei vegni fatg grazia.

Mehr oder weniger wir alle aus unserem Transport befanden uns also in solch einem Begnadigungswahn, der da meint, noch immer könne alles gut ausgehen. Denn was sich jetzt abspielte, dessen Sinn konnten wir noch nicht erfassen; der Sinn sollte uns erst am Abend klar werden. Wir wurden angewiesen, alles Gepäck im Waggon zu lassen, auszusteigen und je eine Männer- und Frauenkolonne zu formieren, um schliesslich vor einem höheren SS-Offizier zu defilieren. Ich hatte merkwürdigerweise die Courage, meinen Brotsack, unter dem Mantel recht und schlecht versteckt, doch mitzunehmen. Da sehe ich, dass meine Kolonne Mann für Mann auf den SS-Offizier zugeht. Ich kalkuliere: wenn er den schweren Brotsack, der mich nach der Seite zieht, bemerkt, dann gibt es zumindest eine Ohrfeige, die mich in den Dreck sausen lässt; das kannte ich schon von anderswo her ... Mehr instinktiv richte ich, je näher ich diesem Mann zu stehen komme, meinen Körper immer mehr auf, damit er ja nicht merke, dass ich eine Last verberge. ⁶⁾

Els camps da concentrasiun ei ina illusiu suenter l'autra svanida. E tuttina ha Frankl tenuu la dira malgrad tut. Ina buccada avegnir («*ein Stück Zukunft*») hagi tenuu sidretg la gronda part da quels ch'han surviviu. Frankl descriva co el hagi applicau in tric sin via el camp da lavur, ina damaun da ferdaglia, cun il vent en fatscha e cun ils agens peis schelai en paupers calzers pli che ruts. Siu tric ei stau ina imaginasiun. El ha imaginau in mument concret da siu avegnir e quei

cun maletgs schi reals sco mo pusseivel: El era envidaus sco oratur en ina gronda e biala sala caulda. Avon el in publicum interessau en sutgas pulstradas. Ed el discuora e discuora e tegn in referat sur dalla psicologia dil camp da concentrasiun e sur da tut quei che turmenta e mudregia el, « ... *all dies wird objektiviert und von einer höheren Warte der Wissenschaftlichkeit aus gesehen und geschildert.*» Cun quei tric seigi ei reussiu ad el da star zaco sur la situasiun e da mirar sin il present cun sia sgarschur sco sch'ei fuss gia tut vargau. ⁷⁾

Prender distanza da sesez – «Selbstdistanzierung», ina noziun da Frankl – ei tenor la logoterapia ina prestaziun ed ina habilitad tipicamente humana che lubescha da mirar sin ina situasiun cun auters egls, malgrad tut. In mied excellent per activar quella habilitad ei il humor.

Rir ni esser permalaus?

Frankl scriva en las regurdientschas da sia veta ch'el hagi ponderau ditg e bein da scriver in cudisch sur dalla metafisica da sgnoccas – intercurir ed examinar tgei che stat davos quellas, eruir lur senn. El fageva buca mo sez sgnoccas, el veva era bugen sgnoccas. En sias reminiscenzas vegn el cun pliras sgnoccas giudaicas, da quellas legendaras ch'ei bials exempels co dumignar auter ina situasiun e buca seschar dominar e stermentar, malgrad tut.

Ein SS-Mann sitzt in der Eisenbahn einem Juden gegenüber. Der packt einen Hering aus und verzehrt ihn, aber den Kopf packt er wieder ein und steckt ihn ein.

«Wozu machen Sie das?» will der SS-Mann wissen.

«Im Kopf ist das Gehirn, und das bringe ich meinen Kindern, denn wenn sie das essen, dann werden sie gescheit.»

«Können Sie mir den Kopf von dem Hering nicht verkaufen?»

«Warum nicht?»

«Was kostet der?»

«Eine Mark.»

«Da haben Sie eine Mark», und der SS-Mann isst den Kopf auf. Fünf Minuten später beginnt er zu toben: «Sie Saujud, Sie, der ganze Hering kostet 10 Pfennig, und Sie verkaufen mir den Kopf für eine Mark!».

Daraufhin der Jude ganz ruhig: «Sehen Sie, er beginnt schon zu wirken.» ⁸⁾

Ughegiar ni far nuot?

Frankl s'auda senza dubi tier ils gronds spërts dil 20avel tschentaner ed el ha gudiu si'entira veta dad haver contact cun auters filosofs e patertgaders da siu temps. Cun 17 onns ha el tarmess a Sigmund Freud il manuscret dad ina lavur «*über die Entstehung und Deutung der mimischen Bejahung und Verneinung*». En sias reminiscenzas catt'ins fotografias persunalas da Frankl cun Martin Heidegger, Karl Jaspers e Ludwig Binswanger. El ha era ughegiu da s'occupar cun caussas en domenas nua ch'el era buca in profi, mobein all'entschatta mo in «dilettant» sco el scriva.

Ein Hobby kann soweit gehen, dass man Amateur wird und nicht Dilettant bleibt. Amateur bin ich geworden in Bezug auf das Design von Brillenfassungen. Davon verstehe ich immerhin soviel, dass eine der grössten Fachfabriken der Welt mir einen Entwurf unterbreitet hat, bevor die Fassung in Serienproduktion ging. Ich sollte den Entwurf begutachen.

Was dilettieren anlangt, tu' ich es mutig und ungeniert. Ich habe bereits komponiert, eine Elegie wurde von einem Fachmann instrumentiert und von einem Orchester öffentlich aufgeführt und ein Tango in einer Fernsehsendung verwendet. ⁹⁾

Pli probabel ha el detg: Malgrad ch'ieu sun buca in professionalist sin quei camp hai jeu tschaffen ed interess d'emprender caussas novas ed empruar ora ellas. Quei ei il «malgrad tut» dalla creativadad. Alla tscherca dad aunc zatgei auter che mo quei ch'ins ha empiru oriundamein sesarvan novas portas che muossan sin novs horizonts.

Star fideivels a sesez ni ir cun la massa?

Malgrad che Frankl punctuescha la gronda valeta ch'ei ha da midar mintgaton tenuta e punct da vesta, eis el staus fideivels a sesez ed ha giu ses principis. In da quels principis pertucca la gronda discussiun suenter la secunda uiara mundiala sur dalla cuolpa collectiva en connex cun las brutalitads dils Nazis. Frankl era vehementamein encunter ina cuolpa collectiva, malgrad ch'el ha giu pers els camps da concentrasiun la gronda part da sia famiglia: siu bab, sia mumma, si'emprema dunna e siu frar. Per commemorar il 50avel anniversari dall'invasiun dallas truppas da Hitler a Vienna ei Frankl vegnius envidaus igl onn 1988 sco oratur. 35'000 auditurs han tedlau siu plaid sin il Wiener Rathausplatz ed han udiu co el ha supplicau siu auditori da buca spitgar dad el plaids dad odi.

Wen sollte ich auch hassen? Ich kenne ja nur die Opfer, aber nicht die Täter, zumindest kenne ich sie nicht persönlich – und ich lehne es ab, jemanden kollektiv schuldig zu sprechen. Eine Kollektivschuld gibt es nämlich nicht, und ich sage das nicht erst heute, sondern ich hab' das vom ersten Tag an gesagt, an dem ich aus meinem letzten Konzentrationslager befreit wurde – und zu der Zeit hat man sich wahrlich nicht beliebt gemacht, wenn man es gewagt hat, öffentlich gegen die Kollektivschuld Stellung zu nehmen.

Schuld kann jedenfalls nur persönliche Schuld sein – die Schuld an etwas, das ich selbst getan habe – oder vielleicht zu tun unterlassen habe! Aber ich kann nicht schuld sein an etwas, das andere Leute getan haben, und seien es auch die Eltern oder die Grosseltern. ¹⁰⁾

Cuort suenter l'uiara, cura ch'in anteriur officier dalla SS ha duman-dau el cun larmas els egls pertgei ch'el s'engaschi publicamein encunter ina sentenza pauschala ed encunter ina cuolpa collectiva ha Frankl manegiau: «Vus saveis buca far ei, vus discuresses en atgna caussa. Jeu denton sun il perschunier numer 119 104 e sco quei tal sai jeu veramein far ei e perquei stoi jeu era far ei. Da mei accept'ins quei e perquei eis ei ina obligasiun per mei.» ¹¹⁾

Ils plaids da Frankl encunter pregiudezis, pauschalisar e generalisar ein aunc oz da valeta – malgrad ch'ei fuss naturalmein savens bia pli sempel dad ir cun la massa e repeter quei ch'ils auters repetan, cun-zun quels e quellas che fan la pli gronda canera.

Far il meglier ord ina situaziun «malgrad tut» ei dil reminent buca in «privilegi» mo da persunalitads sco Frankl. Il mintgadi porscha a mintgin biaras occasiuns per exercitar il «malgrad tut» – en gronds e magari era grevs muments dalla veta, mo era en pintgas situaziuns apparentamein nunimpurtontas e banalas. Dir «malgrad tut» ei savens cumbinau cun siglir sur l'atgna umbriva. E per quella gimnastica ein ins mai memia vegls.

- 1) Tenor Associated Press dils 3 da settember 1997, in di suenter la mort da Viktor E. Frankl
- 2) Liber tenor www.welt.de Wenn ein Satz das Leben verändert, Peter Bachér 08.02.2009
- 3) V. Frankl, ... trotzdem Ja zum Leben sagen, München 2005²⁵, 23
- 4) V. Frankl, Was nicht in meinen Büchern steht, Weinheim und Basel 2002, 61f
- 5) V. Frankl, Was nicht in meinen Büchern steht, Weinheim und Basel 2002, 55
- 6) V. Frankl, ... trotzdem Ja zum Leben sagen, München 2005²⁵, 28f
- 7) Tenor V. Frankl, ... trotzdem Ja zum Leben sagen, München 2005²⁵, 119f
- 8) V. Frankl, Was nicht in meinen Büchern steht, Weinheim und Basel 2002, 22
- 9) V. Frankl, Was nicht in meinen Büchern steht, Weinheim und Basel 2002, 26
- 10) V. Frankl, Logotherapie und Existenzanalyse, Weinheim und Basel 2002, 297
- 11) Tenor V. Frankl, Was nicht in meinen Büchern steht, Weinheim und Basel 2002, 81

In program da festa particular

per 30 onns rumantsch grischun
Aula scola chantunala Cuira 2012

Charas dunnas, chars umens

Jau as benevent tuts cordialmain a la festa «30 onns rumantsch grischun». Faschai quint: 30 onns! Quai è bellezza! Quai è passa ina generaziun. Pader Placi a Spescha, Gion Antoni Bühler e Lezza Uffer faschessan sigls dal plaschair. Dal plaschair che l'idea d'ina lingua da scrittira cuminaivla è finalmain vegnida realisada. Realisada cun success. Suententer 30 onns è il rg preschent oz en bleras domenas. Mintga persuna da buna voluntad sa far persenn quai.

Jau hai fatg bleras preschentaziuns e moderaziuns en mia vita. Ina che m'è stada fitg a cor è stada la preschentaziun «sco fil cotschen» tras la «Festa 30 onns rumantsch grischun», ils 20 d'october 2012 en l'aula da la scola chantunala Plessur a Cuira, ina festa organisada da l'URG, l'Uniun Rumantsch Grischun. 30 personas, 15 umens e 15 dunnas, eran vegnidas dumandadas da dir insatge sin tribuna en connex cun il rumantsch grischun (rg) – insatge en maximum 2 minutas! A quella festa hai era dà chant e musica.

Mias moderaziuns, preparadas en scrit avant la festa, dattan perditga da la legra raspada ch'era sa radunada quel lung suentermezdi a Cuira. Ils «mini-purtrets» da las 30 personas èn sco in «who is who» da quels e quellas che eran ed èn bainvulents envers il rg. Durant mintga producziun da 2 minutas aveva ina dila envida ina chandaila e piazzà quella sin la turta d'anniversari. Ed a la fin – durant l'apero – avevi dà anc in «special guest».

Sin www.chatta.ch cun il chavazzin «30 onns rumantsch grischun» èn da chattar ils texts da 2 minutas (ch'èn vegnids mess a disposiziun da quasi tut las 30 personas «engaschadas») en ina versiun epub online. Bernard Cathomas ha gi procurà suenter la festa per l'ediziun da questa collecziun.

Nus avain pia buns motivs da far festa oz. Ina festa da famiglia. Nus tuts tutgain tar diversas famiglias. Questa, nossa famiglia linguistica, n'è betg immens gronda. Però ella è fitg multifara e variada ed ella porscha – sco ina dretga famiglia era – blers motivs per far dispietta, ma era bleras raschuns per sa tegnair ensemen.

Apropos famiglia:

I vegn ditg ch'il rg haja plirs babs.

Ed i vegn taschentà ch'i manchia ad el ina mamma.

Ma ussa suenter 30 onns èsi memia tard dad ir a la tschertga d'ina mamma. Quai nutriss en l'olma dal rg sin il pli in complex dad Ödipus. Vus savais, Ödipus ha, senza savair, mazzà ses bab ed Ödipus ha, senza savair, vivì en incest cun sia mamma. Talas situaziuns complexas è il davos ch'il rg dovra.

Tge ch'el sa però duvra fitg bain, il rg, èn ils muments mamma. Cun muments mamma manegel jau quests muments emozionalis che vivan dad istorgias e da plets e tuns che fan bain al cor. Ed exact quests muments lains nus festivar e giudair oz da cuminanza.

30 personas raquintan oz suentermezdi durant duas minutas insatge spiertus e forsa era divertivel en connex cun il rg. Tut questas personas han propi expressivamain survegni l'incumbensa da far in pled da maximum 120 secundas – suenter resuna in scalin ed il pled sto ir a fin. Durant mintga contribuziun envida la dila Andrea Könz qua davant ina chandaila, ina chandaila per mintga onn da vita dal rg. «Art è l'art da laschar d'avent». E laschar d'avent plets dat spazi per auter. Per exempel per chant e musica. Jau hai grond plaschair che **Sara Hermann** e **Benedetto Vigne** èn qua oz, in duo ad hoc cun in program ad hoc, extra per la festa dad oz. Ed jau ma legrel che **Josias Just** è qua cun nus oz. El vegn a delectar nus adina puspè cun il pli bel da tut ils linguatgs, il linguatg da la musica.

MUSICA

Josias Just, clarinetta

A l'entschatta era il verv, il logos, il pled. Uschia almain hai num en l'evangeli tenor Gion. Per il rg na vala quai betg. Là san ins dir: A l'entschatta era Bernard Cathomas. L'onn 1982 aveva el 36 onns ed era secretari da la Lia Rumantscha. Tut ils detagls co ch'igl è stà a l'entschatta – ed era suenter – savais Vus leger da **Bernard Cathomas** en il Bündner Monatsblatt nr. 1 da quest onn e quai sin 35 paginas. Oz ha el per si'istorgia sco tut ils auters era – duas minutas.

Las  da Bernard

La Lia Rumantscha n'aveva avant 30 onns betg mo in secretari, ma bain era secretarias. Ina da quellas era Rita Uffer ch'è era stada ina da las emprimas translaturas dal rg. Ella aveva exact quai ch'ins dovra sch'ins vul esser averts per insatge nov: Ella aveva en il meglier senn dal pled mirveglias per questa lingua da scrittira unifitgada, ella aveva anim ed ella aveva entusiassem. E **Rita Uffer** aveva era curaschi, perseveranza ed ideas co persvader la glied ch'ella dovria era quest rg.

Las  da Rita

Creà il rg ha il professor Heinrich Schmid, in Turitgais. Creà en il senn ch'el ha sviluppà e formulà las reglas per la furma scritta da quest rumantsch unifitgà. Ins savess dir: El ha dà per il rg las tavlas da Moses, las tavlas cun ils tschentaments. Heinrich Schmid è mort l'onn 1999, en la vegliadetgna da strusch 78 onns. Ma igl è in grond plaschair per nus che sia cumpogna e consorta è qua oz tranter nus: dr. phil. Vroni Schmid-Bruppacher.

La proxima che survegn il pled è Anna-Alice Dazzi Gross. Ella è stada ina studenta da Heinrich Schmid. E tras quai è ella stada da la partida cun il rg davent da l'entschatta. Avant dus onns ha ella survegnì dal chantun Grischun in premi da renconuschientscha «per sia lavur persvadenta en connex cun il svilup dal rumantsch grischun».

Ina da las grondas lavurs ch'è colliada era cun il num da **Anna-Alice Dazzi** è il «Pledari grond». Quel ch'ins chatta sin internet sut www.pledarigrond.ch. Quel vegn dal rest consultà fitg savens era da persuas ch'èn tut auter che turbos dal rg.

Las  dad Anna-Alice

Nus tuts enconuschain il clisché «davos in ferm um è ina ferma dunna». Jau patratg qua a Rita Cathomas-Bearth. Gea, ella è la dunna davos Bernard Cathomas. Ma tgi ch'enconuscha ella sa ch'ella ha inizià e realisà era senza ses um, sur sasezza, blers projects da cultura en il Grischun. Dal rg è Rita Cathomas-Bearth stada intgantada da la bell'entschatta. Ed ella, sco translatura da professiun, è stada ina da las emprimas ch'ha fatg gia fitg baud – avant 30 onns – translaziuns en rg. Quai era da lez temp las duas Ritas da Bernard: Rita Uffer che vus avais gia udì e **Rita Cathomas-Bearth**.

Las  da Rita

CHANT + CABARET

Sara Francesca Hermann e Benedetto Vigne

Benedetto Vigne e Sara Hermann. Jau sun leda che nus n'avain betg fixà la limita da duas minutas per els dus. Els turnan qua sin tribuna oz suentermezdi.

«Rumantsch Grischun dat forza ed uniun!» Quai è dal rest stà avant 20 onns in slogan da la Lia Rumantscha. Ed apropos uniun: Igl ha propi dà gia baud in'uniun rg, la URG, in'uniun per promover il rg. Rina Steier è stada l'emprima presidenta da quest'uniun, in'uniun ch'ha cunzunt edì ina retscha bels cudeschs, p.ex. en la seria «Egls averts». **Rina Steier** ha gi era ureglias avertas ed in spiert avert en connex cun il rg.

Las  da Rina

La URG, l'uniun rg, quella ha alura gî insacura en sia vita ina fasa da ruaus, sco la natira l'enviern. Ma ella è sa dasdada avant insaquants onns, la URG. Ed il prinzi ch'ha dà il bitsch svegliant ad ella è in «se-
condo» savess ins dir, in figl da geniturs ch'èn era gia s'engaschads per il rg. Jau discor da Rino Darms! El è ussa president da la URG. E **Rino Darms** è era in dals iniziants ed organisaturs da la festa dad oz.

Las  da Rino

Annalisa Schaniel Girschweiler che Vus udis ussa è medemamain ina da las iniziantas ed organisaturas da la festa dad oz. Ella è per il mument era anc en la suprastanza da la URG, l'uniun rg. Cun pitschnas interrupziuns ha ella accompagnà il rg – ed il rg ha accompagnà ella – durant ils davos 30 onns. Ella m'ha scrit: «Il rg è uschè vegl sco mia figlia ed ussa sun jau tatta, sche quai n'è betg in bun omen per il rg e per quai ch'al suonda ...». Quai è in bun omen **Annalisa Schaniel**.

Las  dad Annalisa

MUSICA

Ed ussa il microfon a Jacques Guidon. Cura ch'il rg è vegnì era el sceptic. Na, betg envers il rg. El era sceptic envers las testas diras dals Rumantschs. **Jacques Guidon** è in um sabi. El sa bler. Ed el sa era che plets na fan betg adina effect. Mintgant dovri caricaturas. Ina da sias caricaturas mussa la tur da Babel rumantscha ch'ha ina detga sfessa en ses fundament. Il sulegl dat pervi da quai exact tutti-
na – ma el bragia. Las proximas duas minutas na bragia el franc betg.

Las  da Jacques

Qua davant è ina stgatla melna, ina cun ina bucca, in schlitz. E qua da-
vant èn era cartas melnas, vidas. L'idea è che Vus prendias da pausa,

ubain durant l'aperitiv ina carta vida, scrivias sin quella ina risposta e bittias alura la carta en la stgatla. Vossa risposta po esser fitg curta – in dus trais plets bastan. I duai esser Vossa risposta sin la dumonda: Tge è il rg tenor Vus – ubain tge è il rg per Vus? Vus savais gea, per ils ins è el «ina benedicziun» e per ils auters «in monster». Per ils ins è el «in multipac da vitamins per il rumantsch», per ils auters è el «il tissi mortal». L'artg da pussaivladads è vast. Vus saveis era scriver tge ch'il rg n'è betg tenor Vus, p.ex. il rg n'è «betg la sontga scrittira». Laschai reger Vossa fantasia. E nudai sin Vossa carta melna era Voss num, Voss onn da naschientscha e Voss lieu da domicil.

I na dat betg da gudagnar premis sche Vus as participais e n'er betg lottarias. Questa stgatla cun Vossas cartas melnas vegn lu surdada suenter la festa dad oz a la Lia Rumantscha. Sche la Lia Rumantscha vul organiser – forse en 10 ubain en 20 onns – la festa per il proxim anniversari radund dal rg – sche lura sa ella avrir quella stgatla e forse far cun Vossas respostas insatge divertaivel e spiertus.

Ed ussa vinavant tar la 9avla persuna che survegn il pled. Vus en-
conuschais l'istorgia dal Saulus ch'è daventà Paulus. Quai è l'istor-
gia dad ina ferma persunalitad ch'ha ditg en in tschert mument da sia vita: «Stop – forse èsi tut auter che quai ch'jau era persvadì ch'i saja!» Ina tala conversiun puncto rg ha Giusep Capaul fatg, el ch'è stà blers onns charedactur da la Gasetta Romantscha. Forse ch'i dat anc blers sco el ch'han fatg il pass dal Saulus al Paulus – sulettamain che lezs spetgan anc in pau cun lur coming-out. **Giusep Capaul** è quai ch'ins numna per tudestg ina persuna cun Rückgrat.

Las  da Giusep

CHANT + CABARET

Schia! Uss èsi nairas uras che era presidents e politichers survegnian il pled. Però per evitar malchapientschas vuless jau precisar: Min-

tgina da las 30 persunas che nus avain envidà per laschar raquintar durant maximum duas minutas insatge en connex cun il rg, mintgina da quellas 30 persunas represchenta qua sulettamain sasezza. Nus n'avain betg envidà delegaziuns uffizialas, betg da parlaments, betg da regenzas, betg d'instituts ed era betg da lias.

E tuttina la persuna che vus udis ussa è stada ina giada president da la Lia Rumantscha. Da 1997 tochen 2003. Jost Falett. El na s'engascha en sia vita betg mo per il rumantsch, mabain era per la cuntrada e per l'ambient. **Jost Falett** è biolog ed el conuscha ils ciclus da viver e murir ed ils cumbats ch'i dat en quest connex. Ed anc insatge: El viva en l'Engiadin'Ota e perfin là, en questa aria fina, datti glied che sa legra ch'il rg viva.

Las  da Jost

Il president actual da la Lia Rumantscha è Vincent Augustin. El è en quest uffizi dapi l'onn 2004. Sonda proxima vegn ses successur elegì. Jau na sai betg schebain Vincent Augustin sa senta suenter pli liber da dir tge ch'el patratga puncto rg. Ma jau sai che **Vincent Augustin** è era advocat e politicher. Ed el sa ch'ins n'è en la vita betg adina da la vart dals victurs – n'er betg cun il rg. Ma sco advocat e politicher chatta el per mintga situaziun ils peds adequats. Oz dat el la cumprova da quai en duas minutas.

Las  da Vincent

Sajas sincers! Avais Vus percurschì ch'insatgi ha mancà enfin ussa? Quels da Schons han mancà, exact. Damaun ha lieu la Transviamala, in grond eveniment da sport. Qua tut – ubain quasi tut – en Schons che sa gida, era tar las preparaziuns. E tuttina – il deputà dal Cussegl grond Gian Michael ha ditg: «Bain bain, jau guard da savair vegnir a Cuira». Jau hai grond plaschair d'astgar dar ussa il pled en connex cun il rg a **Gian Michael** da Donat en Val Schons. El è pur, president communal e – sco ditg – deputà.

Las  da Gian

MUSICA

Avant la pausa udis Vus ussa anc trais persunas ch'han fatg differentas experientschas cun il rg. Ina da quellas persunas è Ignaz Cathomen. Oz blers ch'enconuschan el sco in dals iniziants dal Parc la Mutta a Falera. El viva sper megalits da 3000 onns e quai gida pli probabel a relativar ils fatgs, era puncto rg. **Ignaz Cathomen** è stà blers onns translatur tar il chantun Grischun. Rg era per el vita da mintgadi.

Las  dad Ignaz

Jau hai plaschair ch'igl è reussi a nus dad envidar era glied giuvna da prender il pled a la festa dad oz. La pli giuvna da tuts è Gianna Beeli da Lohn en Val Schons. Ella ha 20 onns, ha tschaffien da la gastronomia, ha fatg ses emprendissadi tar la «Gastgewerbliche Fachschule Graubünden» e va l'enviern a lavurar en in hotel en l'Engiadin'Ota. Gianna Beeli m'ha ditg: «Jau n'hai betg fatg bunas experientschas cun il rg». Jau hai respundì ad ella: «Era experientschas main bunas portan inqual giadas fritgs. Ve e quinta!» Qua è ella: **Gianna Beeli**.

Las  da Gianna

Gea, la vita procura che nus fetschian bunas e main bunas experientschas. Vita capita. Enconuschais Vus la radionovela dal Radio Rumantsch cun il titel «vita capita»? Stuais tadlar! Quai è il mussament ch'il rumantsch è en vita cun tut sias colurs e ses slangs e ses idioms. Fatg fitg fitg bain. E quel che fa il tetg sur tut quai, en la radionovela, sco raquintader, cler en rg, quai è Flurin Caviezel, cabarettist e musicist. Jau ma legrel ussa avant la pausa sin il pled da duas minutas da **Flurin Caviezel**.

Las  da Flurin

CHANT + CABARET

Ussa datti ina pausa da 20 minutas per stender las chommas, per ir sin tualetta, per ir a fimar ina e cunzunt per emplenir ora ina carta melna qua davant. Nus na vulain gea betg surdar ina stgatla vida a la Lia Rumantscha a la fin da la festa.

Suenter la segunda part dal program datti lura in aperitiv e sin il pli tard durant quel – forse avais Vus gia udì – vegn la presidenta da la Regenza grischuna cun auguris per il rg. L'aperitiv vegn ad esser quasi in «apero riche». I dat tranter auter era per mintgin in tochet da la turta d'anniversari. Quella è qua davant e forse avais Vus gia vis: La turta d'anniversari n'è betg radunda, mabain quadra. Quadra per ch'ella giaja meglier a prà cun nossas testas quadras – ma era finas. E la turta quadra n'è betg mo ord ina pasta, mabain ord quatter differentas pastas che furman in entir malgrà che mintga part è per sasezza ed autra.

PAUSA

Preziadas dunnas, preziads umens. Bel che Vus essas vegnids a la festa da 30 onns rg. «Bliers èn clamads, ma paucs elegids» hai num en l'evangelì tenor Matteus. Bliers e bleras che nus avain contactà e clamà per la festa dad oz eran gia occupads cun autras chaussas. Ina persuna che fiss gugent vegnida è Georges Darms. El ha gì ils 8 d'october sia prelecziun da cumià a l'università da Friburg ed el saveva gia alura ch'el haja paucs dis pli tard in termin en l'ospital. Quai è ussa tut bain passà, ma ussa è el reconvalescent e na sa perquai betg esser qua oz. Georges Darms «sehanass in quex» sch'el savess ch'jau menziunass el qua. Forse ha el ussa era il nas che morda. Ma sch'jau

hai ditg a l'entschatta ch'i vegnia ditg ch'il rg haja plirs babs, sche in da quels savess era esser stà Georges Darms.

Da 15 persunas avais Vus gia udì lur duas minutas. Ussa vegnan las proximas 15. Ils davos onns han bleras persunas lavurà vi da bellezza meds d'instrucziun en rg. Questas persunas han fatg «passins» e «puntinas» e giavischà ch'ils uffants sappian esser «alerts» per novas «scuvertas». Uss hai dà en blers lieus passuns enavos e puntunas ruttas. Ma la valur da quests meds d'instrucziun resta. E quai è in motiv da sa legrar.

Ina da las auturas da quests meds è la linguista Irina Lutz. Linguatgs interesseschon e fascineschan ella. Ella m'ha scrit: «Mes projects han enfin ussa tuts gì da far cun rumantsch. En il futur spetga tut in auter project sin mai – jau sun en speranza da schumellins :-)).» Qua sai jau mo dir: Il rumantsch viva anc ditg. Era grazia a dunnas sco **Irina Lutz**.

Las  dad Irina

Nus stain anc in zichel tar persunas engaschadas per la scola. En Val Müstair è Giancarlo Conrad magister. Dapi blers onns. E dapi blers blers onns ha el era adina lavurà per meds d'instrucziun – en vallader ed en rg. **Giancarlo Conrad** enconuscha la scola, el conuscha ils geniturs ed el conuscha ils uffants. Jau sai ch'el avess blier da raquintar en connex cun il rg en Val Müstair. Ed jau hai mirveglias tge ch'el raquinta en sias duas minutas.

Las  da Giancarlo

Las 30 persunas ch'han oz il pled en connex cun il rg han survegni «carte blanche». La suletta direttiva è stà: «Betg pli lung che duas minutas». Insaquantas persunas m'han tradi tge ch'ellas vegnan a dir. Tge che la proxima persuna di oz qua, n'hai jau betg idea. Igl

è Vreni Caprez, scolasta a Trin. Inqual giada din ins «en passant» chaussas che restan als auters. E **Vreni Caprez** m'ha ditg ina giada, forse avant in onn, forse avant dus: «Jau n'hai anc mai gì uschè bels e buns meds d'instrucziun rumantschs en scola sco ussa che nus avain il rg.»

Las  da Vreni

MUSICA

Jau na sai betg cun tge ch'igl ha da far – èsi ils gens, èsi la mentalità, èsi in stgalim pli aut da madirezza ubain tge èsi? Forse vegnin nus a savair quai suenter che nus avain udi Zegna Pittet-Dosch da Cunter, mamma e scolasta. Tge èsi ch'ils Surmirans e las Surmiranas n'han gnanca tratg flad betg da vulair turnar en scola tar l'alfabetisaziun en surmiran. Els van vinavant la via ch'els han decidì dad ir. Forse ans quinta **Zegna Pittet-Dosch** co ch'igl è dad ir questa via. E forse ans raquinta ella era insatge tut auter.

Las  da Zegna

Il pled ha ussa Luzia Plaz-Sonder da Salouf. Ella è era scolasta. Ed ella è per il mument anc en la suprastanza da la Lia Rumantscha. Sch'i na fiss betg stà quest'emna vacanzas da scola, sche fiss Luzia Plaz forse vegnida cun ses scholars e cun sias scholaras qua a Cuira a la festa da 30 onns rg. Ils uffants avessan chantà insaquantas chanzuns e lur vuschs e lur fatschas avessan segir ans legrà e fatg endament che quai èn ils creschids da damaun. Ma forse fissan tut noss plects era stads in pau memia bler per ils uffants. Perquai ditg jau: Bel **Luzia Plaz-Sonder** che Ti es qua ussa.

Las  da Luzia

Gion Antoni Bühler, ch'aveva gì avant da quai da 140 onns l'idea da vegnir cun in rumantsch da scrittira unifitgà, era da Domat. Ursin Fetz che vus udis ussa è era da Domat. El è giurist e maina a la HTW a Cuira, sco quai ch'igl ha num uffizialmain, il center per «Verwaltungsmanagement». **Ursin Fetz** è atgnamain era scolast secundar e docent. A Domat s'engascha el per ch'i dettia là ina scola bilingua rumantsch-tudestga, rumantsch grischun-tudestga sa chapescha.

Las  dad Ursin

CHANT + CABARET

Ed ussa han trais umens il pled ch'èn tuts trais disads da discurren ditg e bain. Ma jau sai ch'els san era far curt qua a la festa da 30 onns rg. Ed els san ch'els ston far curt. L'emprim da quels trais è Adolf Collenberg ch'è istoricher. Il LIR è p.ex. collià fermamain cun ses num. Il LIR è il Lexicon Istorico Retic, ina bellezza e bainpulpida ediziun da dus cudeschs. Il LIR n'avessi forse betg dà senza **Adolf Collenberg**, jau na sai betg. Ma tge ch'jau sai è ch'i n'avess mai dà il LIR sch'i n'avess betg dà il rg.

Las  dad Adolf

Chasper Pult è il segund da quels trais umens valurus ch'jau hai ditg avant ch'els sajan disads da discurren ditg e bain. **Chasper Pult**, activist da cultura, è stà president da la Lia Rumantscha da 1992 enfin 1996. Gia alura ed era suenter è el stà, ed è anc adina, insatge sco in ambassadur per il rumantsch, betg explicit per il rumantsch grischun, mabain per il rumantsch. Jau hai plaschair ch'el è qua oz tranter nus ed jau sun spanegiada tge ch'el raquinta en connex cun il rg.

Las  da Chasper

Il terz da quels umens valurus è Ciril Berther. El ha midà scantschala en il decurs da sia vita. El na fa betg pli pregiass en baselgia, mabain offrescha ussa «Organisationsentwicklung und Supervision». El è in Sursilvan ch'è daventà in uschenumnà Rumantsch da la Bassa. Quests Rumantschs da la Bassa n'han betg uschè bleras muntognas avant il nas e vesan ed audan magari tras quai pli lunsch. Jau hai udi che **Ciril Berther** haja cumenzà dacurt a far in curs da rg. «Bravo!» vuless jau dir qua.

Las  da Ciril

MUSICA

Avant avais Vus udi trais umens – ussa vegnan trais dunnas. Trais dunnas valurusas ladinass. L'emprima è Aita Dermont-Stupan. Ella è in multitalent. Ella dat scola, ella scriva poesias, ella è ina da las redacturas da la Litteratura 31 che vegn preschentada en duas emnas als Dis da litteratura a Domat ed **Aita Dermont** è era stada pliras stads ad alp. Tge ha tut quai da far cun il rg as dumandais Vus forsa. Tadlai!

Las  dad Aita

Cura che Annalea Stuppan è naschida, era il rg gia qua – sper il jauer ch'è il linguatg mamma dad Annalea Stuppan, sper il vallader ch'ella ha emprendi en scola en Val Müstair e sper il puter cun il qual ella ha fatg emprimas experientschas al liceum a Zuoz. **Annalea Stuppan** vegn scolasta e fa per il mument in praticum en ina scola putera. Ella dat era curs da vallader e da rg. Ed ella m'ha scrit: «Jau sun per rg in scola perquai che quai facilitass bler». Qua sai jau mo dir: «Quai crai jau!»

Las  dad Annalea

La proxima chandaila ch'Andrea Könz envida qua davant è la 27avla, per il 27avel pled da duas minutas. E quest pled fa ella gist sezza. Sch'jau avess in'agentura da rating sche ad Andrea Könz dess jau in «triple A». Trais giadas A. Ella è a-potecra, ella è a-strologa ed ella è ina a-matura da linguas, era da la lingua rumantscha ch'ella ha emprendi. Ella è s'engaschada fitg per il rg en Val Müstair. En Val Müstair è dal reminent vegnì fatg la festa d'anniversari per 20 onns rg. Tar lezza festa avevi dà in ingiant, in'aucziun. Cun in maletg dad Esther Schena. Bernard Cathomas aveva ingiantà quell'ovra d'art per RTR. Ed **Andrea Könz** s'ha laschà inspirar per ses pled da questa ovra d'art.

Las  dad Andrea

CHANT + CABARET

Ed ussa tar las davosas trais da las 30 persunas. Ellas tutgan tar la generaziun giuvna. E da quella generaziun giuvna savain nus – ch'essan in pau pli vegls – emprendre bler. P. ex. co pratitgar a moda virtuosa ed engaschada il «sowohl als auch» puncto rg ed idioms. L'emprim tar Silvana Derungs. Ella lavura sco redactura a la Ringstrasse 34 a Cuira. Là nua che l'«Institut dal dicziunari rumantsch grischun» è da chasa, il DRG. Quai n'è betg quel dal rg, quai è quel dals fascichels e da las stgatlans cun ils stgazis. Jau na sai betg, ma forsa che **Silvana Derungs** ha era guardà en las stgatlans cun ils stgazis per ses pled per 30 onns rg.

Las  da Silvana

Ed uss tar David Truttmann. El è schurnalist ed el è da Müstair. Ed a Müstair para la «regla da la resonanza» da funcziunar spezialmain bain. La regla da la resonanza è la suandanta: Insatgi patratga insatge, ed insatgi auter senta quai e patratga vi dal medem. Forsa è quai stà uschia en Val Müstair avant passa tschintg onns cun l'introduziun dal rg en scola, forsa è quai stà uschia ils davos mais en Val

Müstair cun la reintroducziun dal vallader en scola. Franc e segir èsi stà uschia cun il maletg dad Esther Schena ch'ha inspirà Andrea Könz gist avant. Era David Truttmann ha patratgà vi da quest maletg. Ma Vus enconuschais la creativad en connex cun la libertad. Duas personas èn libras da far il medem e tuttina fan ellas – sch'ins las lascha far – insatge totalmain different. **David Truttmann.**

Las  da David

Barbla Etter è la davosa. En l'evangeli tenor Matteus hai num: «Uschia vegnan ils davos ad esser ils emprims». Barbla Etter è franc l'emprima che fa ina lavur da dissertaziun sur da facturs sociolinguistics en connex cun fusiuns communalas al cunfin linguistic. Schebain era il rg gioga qua ina rolla na sai jau betg. Jau sai suletta-main ch'ella è per il mument savens en Surselva en connex cun las sairas d'infurmaziun sur da la fusiun Glion+. Ella n'è dal reminent betg mo ina che scriva rg, ella discorra era currentamain rg. Ed jau sun segira che blers en Surselva din: Quest rumantsch ladin che **Barbla Etter** discorra, quel chapin nus ussa propi bain.

Las  da Barbla

MUSICA

30 chandailas èn uss envidadas per la festa da 30 onns rg.

- Grazia fitg a las 15 dunnas ed als 15 umens ch'han delectà nus cun lur plets da duas minutas.
- Grazia fitg a Josias Just ch'ans ha laschà sentir ch'i dat linguas che na dovran gnanca plets betg.
- E grazia fitg a Sara Hermann e Benedetto Vigne ch'els han chantà e cabarettà in program extra per questa festa.

Ma laschai anc numnar ils sponsurs da questa festa. Quai èn:

- La Banca chantunala grischuna
- Vroni Schmid-Bruppacher ch'è oz qua cun nus
- La Quarta Lingua
- E pliras personas privatas che na mettan betg paissa sin il fatg da vegnir numnadas.

Ed il palpigi mellen per las cartas en la stgatla melna, lez hai jau survegni gratuitamain da Gaudenz Spescha en sia stampa a Glion.

Jau hai dal rest scrit sin mia carta melna, sin la dumonda tge ch'il rg saja tenor mai: «... in artg s. Martin. El cuntegn tut las colurs dals idioms.» Dai era Vus ina carta melna a la Lia Rumantscha avant che ir a chasa e bittai Vossa carta en la stgatla.

Ed ussa vuless jau surdar simbolicamain questa stgatla cun cartas melnas – betg cotschnas – ad Urs Cadruvi, secretari da la Lia Rumantscha.

In giast spezial spetgain nus anc a la festa. La presidenta da la Regenza grischuna. Ella n'è betg anc qua. Perquai giain nus ussa tar l'aperitiv là ora. Vus tuts essas envidads. Envidads da far in VIVA sin il rg. Ch'el vivia anc ditg – e che nus Rumantschas e Rumantschs vivian bain cun el! Cun el e cun tut noss idioms.

(E pli tard è lura il giast spezial arrivà e per quel hai era anc dà ina moderaziun speziala:)

Vus enconuschais la paraula da la Rosaspina. Dornröschen. En questa paraula vai era per ina festa d'anniversari. E là vegn ina da las

dunnas sabias propi a pled pir vers la fin da la festa. Igl è quella dun-
na sabia che sa dar la vieuta e midar in nausch giavisch en in giavisch
positiv, in che dovra simplamain in pau temp. En la paraula na sto
Rosaspina betg murir, sco giavischà dad in'otra dunna sabia, ma-
bain mo durmir e spetgar – 100 onns. En l'istorgia da success dal rg
na dovri speranza betg gist tanta pazienza. Forsa sa Barbara Janom
Steiner, la presidenta da la Regenza grischuna, sco dunna sabia, era
dar in stausch positiv al rg – cunzunt là nua ch'i dat per il mument
anc bloccadas. Jau hai grond plaschair d'astgar dar il pled final ussa
a **Barbara Janom Steiner**.

Barbara Janom Steiner
CUN SES AUGURIS

Texts da 140 

Miniaturas da 140 tucs davent da 2010 enfin 2024

Curt ubain lung?
I dependa
da la situaziun, dal temp,
da las persunas e
da la moda e maniera.
Gea – vai per ina istorgia?
U per tagliar chavels?

L'onn 2010, cura ch'jau hai mess en funcziun mia pagina www.impulseria.ch hai jau integrà en quella ina rubrica cun il num «Texts da 140» – «140er Texte». Jau aveva da lez temp fatg patratgs da cumbinar insatge cun Twitter (ussa X). Tschivlitgar ora en il mund da quai che va uschia tras il chau, quai m'avess plaschi. Ma jau hai lura udi che Twitter fetschia mo senn sch'ins saja diligent sco ina furmicla e disciplinà sco in filien e tschivlitgia regularmain. Na, grazia, hai jau pensà. Da questas obligaziuns na dovr jau betg pli. Ma per mai hai jau empruvà adina puspè da duvrrar sulettamain quels maximal 140 tucs (al cumenzament da Twitter la limita dals Tweets en la rait sociala). Questa structura clera, questa dimensiun limitada, però cun tuttas libertads da cuntegn, quai m'ha plaschi e cutizzà. Ils davos onns hai jau scrit paucs Texts da 140. Ma quai sa mida forse cun la vegliadetgna. Qua ina pitschna selecziun. Insaquants Texts da 140 èn era stads publitgads en il Calender Romontsch 2013 e sco menziunà sura – insaquants èn sin www.impulseria.ch

Cu Adam ed Eva
han giu girau anavos
la roda dil temps
eran els puspei el paradis.
«Stuein nus star cheu
uss per adina?»
ein els sedumandai.

Tgi che seglia
sur si'atgna umbriva
rinforza dapli che
sulettamein sias musclas.
E la sera
avon che sedurmentar:
«Nagut da barbagiat».

Utschals ners
en nebla grischa.
Sche vegni pia e targei ina runda!
Mo suenter marsch,
naven cun vus.
Fagei plaz puspei
al horizont serein.

Ei vala la peina
da star sin lautget.
Murmureri sidretg.
Far nuot auter che
tedlar, sentir, ferdar
la plievgia da stad.
Peina? Balsam!

Il gi ha priu
ina bun'entschatta.
Jeu vai puspei viu ella
co ella mava da Crusch ora
cun ses dus asens.
Sin in seseva sia biadia.
Beadà.

Schei adina puspei
«en mei ei ina val da larmas».
E schei
«en mei ei legherment».
E lu senti e cumparegliei
igl effect
da vos plaid.

Ti pedaleschas ordavant
regular conscienzius
sco in'ura.
Quai dat
fidanza en mai.
Ma cunzunt profund plaschair
dad esser sin via cun Tai.

Èsi naiv
u èsi fluriziun?
Cun el na san ins mai.
El spulvra sias bravuras
sur ils tschareschers
e lascha naiver da sulegl.
Avrigl, avrigl.

Puspè
va in di a fin
ed jau constatesch
che betg mi'entira raccolta
è chargiada sin il vagun.
Forsa na constat
la grondezza dal vehichel.

Sche mia brama bastass
giess jau ina saira
sin il con da las dialas
fermass mes fils
vid duas stailas
faschess ballabaina
enfin l'auter di.

Ils vegls uravan
Segner ans pertgira
da la ritgezza andetga.
Jau di
Segner ma pertgira
da persunas che discurrin bler
ma na dumondan nagut.

Jau sun ravgentada e trumpada.
Per che mia luna tschessia
vom jau giuador a spass.
Mintga pass ma gida
da relativar.
Let it be.
Emblida.

Sche ti tiras flad
e dormas dasper mai
ed jau ma dasdel
dasper tai
sai jau che quai è patria
era en in letg ester
lunsch davent da chasa.

La via è la medema.
La stagiun in'otra.
Lezza giada er'jau pitschna
sin la scarsola cun mes bab.
Ussa èsi stad
ed jau
sai ir cun velo.

I na dovra
betg plets ed ovras.
L'odur dal fain setg basta
per l'impuls da sfunsar
en regurdientschas.
E zac è qua
la tschigulatta chauda.

Punct final Schlusspunkt



Ils suns e tuns dals pleds

Ein deutsch-romanisches Radio-Divertimento zum Pfingstfest
RTR La Marella 15.5.2005 – mit diesem QR-Code nachzuhören:



QR-Code
Radio Rumantsch
La Marella
15.05.2005

Da Tschuncaisma, hai num, è il Sontg Spiert, en furma da lieungas da fieu, vegnì sur dals apostels ed els han cumenzà a discurrer en linguatgs esters. Quant bain ch'els èn vegnids chapids n'è betg documentà.

Da Tschuncaisma 2005 hai jau fatg per RTR (Radiotelevisiun Svizra Rumantscha) in'emissiun (La Marella) per «experimentar» co che quai è efectivamain

An Pfingsten, heisst es, ist der Heilige Geist den Aposteln in «Zungen wie von Feuer» erschienen und sie begannen in fremden Sprachen zu reden. Wie gut sie verstanden wurden ist nicht dokumentiert.

An Pfingsten 2005 habe ich für RTR (Radiotelevisiun Svizra Rumantscha) eine Sendung (La Marella) realisiert, in der ich «experimentieren» wollte, wie das

Ils suns e tuns dals pleds ma fascineschan. Forsa è quai in dals motivs ch'jau hai lavurà uschè gugent cun il medium radio. L'onn 2005, cura che jau hai udi che Roger Willemsen saja en il teater da la citad da Cuira cun sia versiun dal «Carnaval dals animals», l'hai jau contactà e skizzà mia idea per in'emissiun da radio sur dals «suns e tuns dals pleds». Jau n'enconuscheva betg persunalmain il publicist tudestg, ma el m'ha sincerà ch'el na sappia e chapeschia betg rumantsch, quai ch'era impurtant per mes «experiment». Ed jau hai ditg ad el che RTR na sappia betg pajar ad el in onurari da stars. «Für eine Sache, die so viel Spass macht komme ich auch gratis zu Ihnen ins Studio» è stà sia risposta. Per questa emissiuon hai jau survegnì il Premi Cristal 2005 da la CRR, la Cuminanza Rumantscha Radio e Televisiun.

cun chapir in linguatg ch'ins na sa atgnamain betg. Jau aveva dumandà collavuraturas e collavuratur da RTR schebain els pudessan ma raquintar en il microfon da plets rumantschs ch'èn per els spezial, saja quai pervi dal tun u pervi da la particularitad. Quests plets registrads hai jau lura laschè tadlar ina persuna che na sa betg rumantsch e quella ha associà libramain e spontanamain, cun spiert ed umor, tge che quels plets savessan muntar. Il publicist tudestg *Roger Willemsen* (1955-2016), da lez temp tranter auter manader dal Club da litteratura da SRF, è stà pront per quest'aventura radiofonica. E *Flurin Caviezel*, artist da tuns e suns, aveva dà il commentari musical latiers cun ses orgelet da maun. Ordlonder hai dà in «divertimento da Tschuncaisma rumantsch-tudestg» cun:

- plets rumantschs «furnids» da 17 collegas da RTR
- las associaziuns latiers da Roger Willemsen
- ils commentaris musicals da Flurin Caviezel

wirklich ist mit dem Verstehen einer Sprache die man nicht kann. Ich hatte bei Kollegen und Kolleginnen von RTR rätoromanische Wörter gesammelt, die für sie speziell waren, sei es wegen des Klangs oder der Einzigartigkeit. Diese Wörter wurden einer Person, die nicht Romanisch kann vorgespielt, damit sie frei, spontan und geistreich über die Bedeutung dieser Wörter sinniere und assoziiere. Der deutsche Publizist *Roger Willemsen* (1955-2016), zu jener Zeit Leiter des Literaturclubs von SRF hat sich gerne auf dieses radiophonische Abenteuer eingelassen. Und *Flurin Caviezel*, Bündner Kabarettist und Musiker hat mit dem Akkordeon seinen Kommentar dazu gegeben. Daraus ist ein «deutsch-romanisches Divertimento zum Pfingstfest» entstanden mit:

- romanischen Wörtern, geliefert von 17 RTR-Personen
- den Assoziationen dazu von Roger Willemsen
- den Musikkomentaren von Flurin Caviezel

Damit es auch nicht-romanisch-sprechenden Personen leicht fällt, der Radiosendung zu folgen, hier die Wörter, die mir meine Kolleginnen und Kollegen von RTR geliefert hatten:

<i>Claudio Spescha:</i>	<i>il schluppet</i>	das Gewehr
<i>David Spinnler:</i>	<i>strüzzel</i>	Strüzla ist ein ringförmiges Backwerk, Strüzzel ist auch eine Art Kosenamen
<i>Claudia Cathomen:</i>	<i>tgutg</i>	Dummkopf, Tölpel
<i>Andreas Joos:</i>	<i>a) zambergiader</i> <i>b) attaschadadad</i>	a) Bastler, b) Verbundenheit (auch Anhänglichkeit)
<i>Rita Uffer:</i>	<i>far carlimanzas</i>	schmeicheln
<i>René Spescha:</i>	<i>sgurtiar</i> <i>ni sgurtegiar</i>	wund reiben, schürfen, also sich die Haut abschürfen.
<i>Martina Nogler:</i>	<i>sfranzinella</i>	kokettes, gefallsüchtiges, fröhliches, aufgeputztes Mädchen
<i>Otmar Seiler:</i>	<i>svegliarin</i>	Wecker
<i>Cristian Joos:</i>	<i>a) sala</i> <i>b) schem</i> <i>c) gnurgner</i>	a) Saal, Festsaal, b) der Seufzer, das Stöhnen c) brummen, murren, undeutlich reden
<i>Sandra Carisch:</i>	<i>stravagls</i>	Schneegamaschen

<i>Jachen Prevost:</i>	a) parüschla b) chaplüdina c) praderin	a) Meise b) Haubenmeise c) Braunkehlchen
<i>Petra Rothmund:</i>	a) cherli b) fifferlotta	a) Kerl, Spitzbub b) leichtsinniges, putz- süchtiges Mädchen
<i>Cristian Jörimann:</i>	englar	Waldlichtung
<i>Marionna Lombriser:</i>	tschappatalpas	eigentlich Maulwurffän- ger, im heutigen Ge - brauch: Dummkopf
<i>Claudio De Pedrini:</i>	predichantin	Frühenzian, Gentiana verna
<i>Bertilla Giossi:</i>	ualti	ziemlich (im Sinn von ziemlich früh, ziemlich alt)
<i>Livio Foffa:</i>	sbörz	Sbörz ist eine Mischung aus Maschinenöl und Dreck. Die Hände können voll Sbörz sein, nachdem man z. B. die Kette des Fahrrads wieder dorthin gebracht hat, wo sie am Fahrrad hingehört.

Fastizs d'in cudesch migrant
Spuren eines Wanderbuches

detagls pagina 11
Informationen Seite 11

Prenum e num <i>Vorname und Name</i>	Domicil <i>Wohnort</i>	Retschavi <i>Buch erhalten</i>

Returnà <i>Rückgabe</i>	Remartgas <i>Bemerkungen</i>

Prenum e num
Vorname und Name

Domicil
Wohnort

Retschavi
Buch erhalten

Returnà
Rückgabe

Remartgas
Bemerkungen

Prenum e num
Vorname und Name

Domicil
Wohnort

Retschavi
Buch erhalten

Returnà
Rückgabe

Remartgas
Bemerkungen

En mes mund da lavur han linguatg e communicaziun
gi in'importanta rolla. Dapi il 2010 sun jau pensiunada.
L'occupaziun cun plets ma plascha anc adina, saja quai
cun discurren, cun tadlar co autras personas communitge-
schan, cun leger, cun sfegliar urellas en vocabularis ubain
apunta cun scriver. Scriver gida da patratgar – perquai
che enten scriver patratg ins anc auter.

Maria Cadruvi

1949 in Ruschein geboren, dort aufgewachsen und seit
2010 wieder dort wohnhaft. Von 1967 bis 1972 Reisebü-
ro-Mitarbeiterin in Zürich und Genf und in dieser Zeit
Sprachaufenthalte in England und Italien. Von 1973 bis
2009 Radiofrau und Journalistin in Chur. Berufsbeglei-
tende Aus- und Weiterbildungen: Von 1997 bis 2001
Feldenkrais Professional Training in Italien, von 2006
bis 2009 NDS HF als logotherapeutische Beraterin in
Chur. 2010 Eröffnung der «impulseria» – einer Art
Werkstatt für Impulse. Gemeinsam realisierte Projekte
mit Andreas Joos: seit 1980 Octopus Verlag, heute Oc-
topus-Media und seit 2016 «da cuminonza - la sera dils
treis» – soziokulturelle Abende in Ruschein.


OCTOPUS-MEDIA

ISBN 978-3-279-00540-2